

Andria

Didascalía

Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [-10] Sorōrem^{AdjA} falso^{AdjN} crēditam^{AdjAbl} meretrīculae^{AdjG}
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [-9] Genere^{AbIPrp} Andriae,^{AbIKon} Glycerium,^{AbIPt} vitiat^{GKon} Pamphilus^{NPt}
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [-8] Gravidaēque^{AdjAblKon} factā^{AdjAblPt} dat^{AdjDKon} fidem,^{AAAdjPt} uxōrem^{AdjAblPrp} sibi^{AdjAPrp}
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [-7] Fore^{ImvPräAkt} hanc;^{InfFu1Akt} namque^{InfFu1Akt} aliam^{KnjFu1Akt} pater^N eī^D dēspōderat,^{PlqAkt}
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [-6] Gnātam^A Chremētis,^{AbI} atque^{AKon} ut^{APt} amōrem^{AbIPrp} comperit,^{APr}
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [-5] Simulat^{PräAkt} futūrās^A nūptiās,^A cupiēns^N suos^{AdjN}
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [-4] Quid^A habēret^{ImpKnjAkt} animi^G filius^N cognōscere.^{InfAkt}
what he might have of mind the son to learn.
- [-3] Dāvi^G suāsū^{AbI} nōn^{Pt} repugnat^{PräAkt} Pamphilus.^N
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [-2] Sed^{Kon} ex^{Prp} Glyceriō^{AbI} nātum^A ut^{Kon} vīdit^{PerAkt} puerulum^A
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [-1] Chremēs,^N recūsāt^{PräAkt} nūptiās,^A generum^A abdicat.^{PräAkt}
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [0] Hanc^A Pamphilō,^D aliam^{AdjA} dat^{PräAkt} Charinō^D conjugem.^A
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

Prolog

- [1] [PROLOGUS]: Poēta^N cum^{Kon} primum^{Adv} animū^A ad^{Prp} scrībendum^A appulit,^{PerAkt}
the poet when first mind to writing applied,
- [2] id^A sibi^D negōti^G crēdidit^{PerAkt} solum^{Adv} dari,^{InfPas}
that to himself of task he believed only to be given,
- [3] populō^D ut^{Kon} placērent^{ImpKnjAkt} quās^A fēcisset^{PlqKnjAkt} fābulās.^A
to the people that they might please which he had made plays.
- [4] vērū^{Kon} aliter^{Adv} evenīre^{InfAkt} multō^{AdjAbl} intellegit;^{PräAkt}
but otherwise to come about by much he understands;
- [5] nam^{Kon} in^{Prp} prōlogis^{AbI} scrībendīs^{AbI} operam^A abūtitur,^{PräAkt}
for in prologues to be written effort he wastes,
- [6] nōn^{Pt} quī^N argūmentum^A nārret^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quī^N malevolī^G
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [7] veteris^{AdjG} poētae^G maledictis^{AbI} respondeat.^{PräKnjAkt}
of old of the poet to the slanders should respond.
- [8] nunc^{Adv} quā^A rem^A vitiō^{AbI} dent^{PräKnjAkt} quaesō^{PräAkt} animū^A advortite.^{PräImvAkt}
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [9] Menander^N fēcit^{PerAkt} Andriam^A et^{Kon} Perinthiam.^A
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] quī^N utramvīs^A rēctē^{Adv} nōrit^{PerKnjAkt} ambās^A nōverit;^{PerKnjAkt}
who either rightly should know both should know:

[11]	nōn ^{Pt}	ita ^{Adv}	dissimilī ^{AdjAbl}	sunt ^{PräAkt}	argūmentō ^{Abl}	et ^{Kon}	tamen ^{Pt}	
	not	so	dissimilar	are	in plot,	and	nevertheless	
[12]	dissimilī ^{AdjAbl}	ōrātiōne ^{Abl}	sunt ^{PräAkt}	factae ^N	ac ^{Kon}	stilō ^{Abl}		
	different	in expression	are	having been made	and	in style.		
[13]	quae ^N	convēnere ^{PerAkt}	in ^{Prp}	Andriam ^A	ex ^{Prp}	Perinthiā ^{Abl}		
	which	fit together	into	Andria	from	Perinthia		
[14]	fatētur ^{PräAkt}	trānstulisse ^{InfPerAkt}	atque ^{Kon}	ūsum ^A	prō ^{Prp}	suīs ^{Abl}		
	he confesses	to have transferred	and also	having used	as	his own.		
[15]	id ^A	isti ^N	vituperant ^{PräAkt}	factum ^A	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	eo ^{Abl}	disputant ^{PräAkt}
	this	those	blame	the deed	and also	in	it	they argue
[16]	contāminārī ^{InfPas}	nōn ^{Pt}	decēre ^{InfAkt}	fābulās ^A				
	to be contaminated	not	to be fitting	plays.				
[17]	faciuntne ^{Pt}	intellegendō ^{Abl}	ut ^{Kon}	nīl ^A	intellegant ^{PräKjAkt}			
	do they make ?	by understanding	that	nothing	they may understand?			
[18]	qui ^N	cum ^{Kon}	hunc ^A	accūsant ^{PräAkt}	Naevium ^A	Plautum ^A	Ennium ^A	
	who	when	this	they accuse,	Naevius	Plautus	Ennius	
[19]	accūsant ^{PräAkt}	quōs ^A	hic ^N	noster ^N	auctōrēs ^A	habet ^{PräAkt}		
	they accuse	whom	this	our	authors	he has,		
[20]	quōrum ^G	aemulārī ^{InfAkt}	exoptat ^{PräAkt}	nēglegentiam ^A				
	of whom	to emulate	he desires	negligence				
[21]	potius ^{Adv}	quam ^{Kon}	istōrum ^G	obscuram ^{AdjA}	diligentiam ^A			
	rather	than	of those	obscure	diligence.			
[22]	dehinc ^{Adv}	ut ^{Kon}	quiēscant ^{PräKjAkt}	porrō ^{Adv}	moneō ^{PräAkt}	et ^{Kon}	dēsinant ^{PräKjAkt}	
	then	that	they may be quiet	further	I advise	and	they may stop	
[23]	male ^{Adv}	dīcere ^{InfAkt}	malefacta ^A	nē ^{Pt}	nōscant ^{PräKjAkt}	sua ^{AdjA}		
	badly	to speak,	bad deeds	lest	they may know	their own.		
[24]	favēte ^{PräImvAkt}	adeste ^{PräImvAkt}	aequō ^{AdjAbl}	animō ^{Abl}	et ^{Kon}	rem ^A	cognōscite ^{PräImvAkt}	
	be favourable,	be present	with calm	mind	and	the matter	learn,	
[25]	ut ^{Kon}	pernōscātis ^{PräKjAkt}	ecquid ^A	speī ^G	sit ^{PräKjAkt}	relicuum ^N		
	so that	you may learn thoroughly	anything	of hope	there may be	left,		
[26]	posthāc ^{Adv}	quās ^A	faciet ^{Fu1Akt}	dē ^{Prp}	integrō ^{Abl}	cōmoediās ^A		
	hereafter	which	he will make	from	anew	comedies,		
[27]	spectandae ^N	an ^{Kon}	exigendae ^N	sint ^{PräKjAkt}	vōbīs ^D	prius ^{Adv}		
	to be watched	or	to be required	are	for you	first.		

Akt I

Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	Vōs ^N	istaec ^A	intrō ^{Adv}	auferte ^{PräImvAkt}	abīte ^{PräImvAkt}	Sōsia ^V		
	you	those things	inside	carry away:	go away.	Sosia,		
[29]	adēs ^{PräImvAkt}	dum ^{Pt}	paucīs ^{Abl}	tē ^A	volō ^{PräAkt}	dictum ^A	putā ^{PräImvAkt}	
	be present	now:	in few words	you	I want.	it said	consider:	
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	nempe ^{Pt}	ut ^{Kon}	cūrentur ^{PräKjPas}	rēctē ^{Adv}	haec ^N	immō ^{Pt}	aliud ^N	quid ^N est ^{PräAkt}
	surely	that	they be cared for	properly	these?	nay rather	another thing.	what is
[31]	quod ^N	tibi ^D	mea ^{AdjN}	ars ^N	efficere ^{InfAkt}	hōc ^{Abl}	possit ^{PräKjAkt}	amplius ^{Adv}
	what	for you	my	skill	to accomplish	in this	can	more?
[32] [SIMO SENEX]:	nīl ^N	istāc ^{Abl}	opus ^N	est ^{PräAkt}	arte ^{Abl}	ad ^{Prp}	hanc ^A	rem ^A quam ^A parō ^{PräAkt}
	nothing	with that	need	is	for skill	for	this	matter which I prepare,
[33]	sed ^{Kon}	eīs ^{Abl}	quās ^A	semper ^{Adv}	in ^{Prp}	tē ^{Abl}	intellēxī ^{PerAkt}	sitās ^A sitās ^A PerPas
	but	in those	which	always	in	you	I understood	having been placed,

- [34] ^{Abl}fidē et^{Kon} ^{Abl}taciturnitatē. ^{PräAkt}expectō quid^A ^{Pr}velis. ^{PräKnjAkt}
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] ^Nego^{Pr} postquam^{Kon} ^Atē^{Pr} ^{PerAkt}ēmī, ^{Prp}ā ^{Abl}parvulō ut^{Kon} semper^{Adv} ^Dtibi^{Pr}
I after you I bought, from a little boy that always for you
- [36] ^{Prp}apud ^{Pr}mē ^{AdjN}jūsta et^{Kon} ^{AdjN}clēmēns fuerit^{PerKnjAkt} ^Nservitus^N
with me just and merciful has been slavery
- [37] ^{PräAkt}scīs. ^{PerAkt}fēcī ex^{Prp} ^{Abl}servō ut^{Kon} ^{ImpKnjAkt}essēs ^Nlibertus^N ^Dmihi^{Pr},
you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
- [38] ^{Adv}propterea quod^{Kon} ^{ImpAkt}servibās ^{Adv}liberāliter:
for this reason because you were serving nobly:
- [39] ^Aquod^{Pr} ^{PerAkt}habuī ^{AdjA}summum ^Apretium ^{PerAkt}persolvī ^Dtibi^{Pr}.
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: ^{Prp}in ^{Abl}memoriā ^{PräAkt}habeō. ^{Pt}haud ^{PräAkt}mūtō ^Nfactum. ^{PerPas}gaudeō ^{PräAkt}
in memory I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] ^{Kon}si ^Dtibi^{Pr} quid^A ^{PerAkt}fēcī aut^{Kon} ^{PräAkt}faciō quod^A ^{PräKnjAkt}placeat, ^VSimō,^V
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] et^{Kon} ^Aid^{Pr} ^{AdjA}grātum ^{PerInfAkt}fuisse ^{Prp}advorsum ^Atē^{Pr} ^{PräAkt}habeō ^Agrātiā.^A
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43] ^{Kon}sed ^Nhoc^{Pr} ^Dmihi^{Pr} ^{PräAkt}molestumst; ^{Kon}nam ^Nistaec^{Pr} ^Ncommemoratiō^N
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] ^{Pt}quasi ^{PräAkt}exprobrātiōst ^{AdjG}immemoris ^Gbeneficiī.^G
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] ^{Pt}quīn ^Ntū^{Pr} ^{Abl}ūnō ^{Abl}verbō ^{PräImvAkt}dīc ^Nquid^{Pr} ^{PräAkt}est ^Nquod^{Pr} ^Amē^{Pr} ^{PräKnjAkt}velis.^{PräKnjAkt}
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: ^{Adv}ita ^{Fu1Akt}faciam. ^Ahoc^{Pr} ^{Adv}prīmum ^{Prp}in ^{Abl}hāc ^{Abl}rē ^{PräAkt}praedīcō ^Dtibi^{Pr}.
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47] ^Aquās^{Pr} ^{PräAkt}crēdis ^{InfAkt}esse ^Ahās^{Pr} ^{Pt}nōn ^{PräAkt}sunt ^{AdjN}vērae ^Nnūptiae.
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: ^{Adv}cūr ^{PräAkt}simulās ^{Pt}igitur? ^Arem ^{AdjA}omnem ^{Prp}ā ^{Abl}prīncipiō ^{Fu1Akt}audiēs:^{Fu1Akt}
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: ^{Abl}eō ^{Pr} ^{Abl}pactō et^{Kon} ^Ggnātī ^Avītam et^{Kon} ^Acōnsilium ^{AdjA}meum^{AdjA}
in that way and of the son life and plan my
- [50] ^{Fu1Akt}cognōscēs et^{Kon} ^Nquid^{Pr} ^{InfAkt}facere ^{Prp}in ^{Abl}hāc ^{Abl}rē ^Atē^{Pr} ^{PräKnjAkt}velim.^{PräKnjAkt}
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51] ^{Pt}nam ^Nis^{Pr} postquam^{Kon} ^{PerAkt}excessit ex^{Prp} ^{Abl}ephēbīs, ^VSōsia, et^{Kon}
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52] ^{AdvKmp}librius ^Gvivendī ^{PerAkt}fuit ^Npotestās (nam^{Pt} ^{Adv}anteā
more freely of living was opportunity (for before
- [53] ^Nquī^{Pr} ^{InfAkt}scīre ^{ImpKnjAkt}possēs aut^{Kon} ^Aingenium ^{InfAkt}nōscere,^{InfAkt}
how to know you could or character to recognize,
- [54] ^{Kon}dum ^Naetās ^Nmetus ^Nmagister ^{ImpAkt}prohibēbant? ^{PräAkt}itast.^{PräAkt})
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] ^Nquod^{Pr} ^{AdjN}plērique ^{AdjN}omnēs ^{PräAkt}faciunt ^Nadulēscētulī,^N
what most all do young men,
- [56] ut^{Kon} ^Aanimum ^{Prp}ad ^{AdjA}aliquod ^Astudium ^{PräKnjAkt}adjungant, aut^{Kon} ^Nequōs^A
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57] ^{InfAkt}alere aut^{Kon} ^Acanēs ^{Prp}ad ^Gvēnandum ^{InfAkt}aut^{Kon} ^{Prp}ad ^Nphilosophōs,^A
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] ^Ghōrum ^Nille^{Pr} ^Nnīl ^{Adv}ēgregiē ^{Prp}praeter ^Acētera^A
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59] ^{ImpAkt}studēbat et^{Kon} ^{Pt}tamen ^Aomnia ^Ahaec^{Pr} ^{Adv}mediōcriter.^{Adv}
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.

- [60] gaudēbam.^{ImpAkt} nōn^{Pt} injūriā;^{Abl} nam^{Pt} id^A arbitror.^{PräPas}
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprimē^{Adv} in^{Prp} vitā^{Abl} esse^{InfAkt} ūtile,^{AdjN} ut^{Kon} nēquid^N nimis.^{Adv}
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sic^{Adv} vitā^N erat;^{ImpAkt} facile^{Adv} omnīs^A perferre^{InfAkt} ac^{Kon} patī;^{InfPas}
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] cum^{Prp} quibus^{Abl} erat^{ImpAkt} cumque^{Pt} ūnā^{Adv} is^{Abl} sēsē^A dēdere.^{InfAkt}
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] eōrum^G obsequī^{InfPas} studiīs,^D adversus^{Prp} nēmīnī,^D
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65] numquam^{Adv} praeponēns^N sē^A illīs,^D ita^{Adv} ut^{Kon} facillimē^{AdvSup}
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine^{Prp} invidiā^{Abl} laudem^A inveniās^{PräKjAkt} et^{Kon} amīcōs^A parēs.^{AdjA}
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter^{Adv} vitam^A instituit;^{PerAkt} namque^{Kon} hōc^{Abl} tempore^{Abl}
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] obsequium^N amīcōs,^A vērītās^N odium^A parit.^{PräAkt}
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā^{Adv} mulier^N quaedam^N abhinc^{Adv} triennium^A
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] ex^{Prp} Andro^{Abl} commigrāvit^{PerAkt} hūc^{Adv} vicīniae,^D
from Andros moved hither to the neighborhood,
- [71] inopiā^{Abl} et^{Kon} cognātōrum^G nēglegentiā^{Abl}
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] coacta,^N ēgregiā^{AdjAbl} fōrmā^{Abl} atque^{Kon} aetāte^{Abl} integrā.^{AdjAbl}
having been forced, by excellent beauty and by age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!^{ij} vereor^{PräPas} nēquid^N Andria^N apportet^{PräKjAkt} malī!^G
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: primō^{Adv} haec^N pudicē^{Adv} vitam^A parcē^{Adv} ac^{Kon} dūriter^{Adv}
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] agēbat,^{ImpAkt} lānā^{Abl} et^{Kon} tēlā^{Abl} vīctum^A quaerītans;^N
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
- [76] sed^{Kon} postquam^{Kon} amāns^N accessit^{PerAkt} pretium^A pollicēns^N
but after lover approached price promising
- [77] ūnus^N et^{Kon} item^{Adv} alter,^N ita^{Adv} ut^{Kon} ingeniumst^{PräAkt} omnium^G
one and also another, so as nature is of all
- [78] hominum^G ab^{Prp} labōre^{Abl} prōclīve^{AdjN} ad^{Prp} libīdinem,^A
of men from work inclined toward desire,
- [79] accēpit^{PerAkt} condiōnem,^A dehinc^{Adv} quaestum^A occipit.^{PräAkt}
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] qui^N tum^{Adv} illam^A amābant^{ImpAkt} forte,^{Adv} ita^{Adv} ut^{Kon} fit,^{PräAkt} filium^A
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] perdūxere^{PerAkt} illūc,^{Adv} sēcum^{Abl} ut^{Kon} ūnā^{Adv} esset,^{ImpKjAkt} meum.^{AdjA}
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] egomet^N continuo^{Adv} mēcum^{Abl} certē^{Adv} captus^N est;^{PräAkt}
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] habetr'^{PräAkt} observābam^{ImpAkt} māne^{Adv} illōrum^G servulōs^A
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] venientīs^A aut^{Kon} abeuntīs^A rogītābam^{ImpAkt} 'heus^{ij} puer,^V
coming or going away: I kept asking 'hey boy,

- [85] dīc^{PräImvAkt} sōdēs,^{Pt} quis^N Pr heri^{Adv} Chrýsidem^A habuit?^{PerAkt} , nam^{Pt} Andriae^G
say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
- [86] illi^D Pr id^A Pr erat^{ImpAkt} nōmen.^N teneō.^{PräAkt} Phaedrum^A aut^{Kon} Clīniam^A
to her that was name. I remember. Phaedruss or Clinia
- [87] dīcēbant^{ImpAkt} aut^{Kon} Nicēratum;^A nam^{Pt} hī^N Pr trēs^{AdjN} simul^{Adv}
they were saying or Niceratus; for these three together
- [88] amābant.^{ImpAkt} ‘eho^{ij} quid^N Pr Pamphilus?^N i’ ‘quid?^N Pr symbolam^A
were loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
- [89] dedit,^{PerAkt} cēnāvit.^{PerAkt} gaudēbam.^{ImpAkt} item^{Adv} aliō^{Abl} diē^{Abl}
he gave, he dined.’ I was glad. likewise on another day
- [90] quaerēbam;^{ImpAkt} comperiēbam.^{ImpAkt} nīl^N Pr ad^{Prp} Pamphilum^A
I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
- [91] quicquam^N Pr attinēre.^{InfAkt} enimvērō^{Pt} spectātum^A Spsn satis^{Adv}
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] putābam.^{ImpAkt} et^{Kon} magnum^{AdjA} exemplum^A continentiae;^G
I was thinking and great example of self control;
- [93] nam^{Pt} quī^N Pr cum^{Prp} ingeniīs^{Abl} cōflīctātur.^{PräPas} ejus^G Pr modī^G
for he who with talents struggles of that kind
- [94] neque^{Kon} commovētur.^{PräPas} animus^N in^{Prp} eā^{Abl} Pr rē^{Abl} tamen,^{Pt}
nor is moved mind in that matter nevertheless,
- [95] sciās.^{PräKjnAkt} posse^{InfAkt} habēre.^{InfAkt} jam^{Adv} ipsum^A Pr suae^{AdjG} vītae^G modum.^A
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] cum^{Kon} id^A Pr mihi^D Pr placēbat.^{ImpAkt} tum^{Adv} ūnō^{AdjAbl} ōre^{Abl} omnēs^{AdjN} omnia^A
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] bona^A dīcere.^{InfAkt} et^{Kon} laudāre.^{InfAkt} fortunās^A meās,^{AdjA}
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] quī^N Pr gnātum^A habērem.^{ImpKjnAkt} tālī^{AdjAbl} ingenio^{Abl} praeditum.^A PerPas
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] quid^N Pr verbīs^{Abl} opus^N est?^{PräAkt} hāc^{Abl} Pr fāmā^{Abl} impulsus^N PerPas Chremēs^N
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] ultrō^{Adv} ad^{Prp} me^A Pr vēnit,^{PerAkt} ūnicam^{AdjA} gnātam^A suam^{AdjA}
of his own accord to me came, only daughter his own
- [101] cum^{Prp} dōte^{Abl} summā^{AdjAbl} filiō^D Pr uxōrem^A ut^{Kon} daret.^{ImpKjnAkt}
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] placuit;^{PerAkt} dēspondī.^{PerAkt} hic^N Pr nūptiīs^{Abl} dictust^{PerPas} diēs.^N
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid^N Pr obstat.^{PräAkt} cur^{Adv} nōn^{Pt} vērae^{AdjN} fiant?^{PräKjnPas} audiēs.^{Fu1Akt}
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē^{Adv} in^{Prp} diēbus^{Abl} paucīs^{AdjAbl} quibus^{Abl} Pr haec^N Pr ācta^N PerPas sunt.^{PräAkt}
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] Chrýsis^N vicīna^{AdjN} haec^N Pr moritur.^{PräPas} ō^{ij} factum^N bene!^{Adv}
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī;^{PerAkt} ei^D Pr metuī.^{PerAkt} ā^{Prp} Chrýside.^{Abl} ibi^{Adv} tum^{Adv} filius^N
you have blessed; for her I feared from Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: cum^{Prp} illīs^{Abl} Pr quī^N Pr amābant.^{ImpAkt} Chrýsidem^A ūnā^{Adv} aderat.^{ImpAkt} frequēns;^{AdjN}
with those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] cūrābat.^{ImpAkt} ūnā^{Adv} fūnus;^A trīstis^{AdjN} interim,^{Adv}
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnnumquam^{Adv} collacrimābat.^{ImpAkt} placuit.^{PerAkt} tum^{Adv} id^A Pr mihi.^D Pr
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] sic^{Adv} cōgitābam.^{ImpAkt} ‘hic^N Pr parvae^{AdjG} cōnsuētūdinis^G
thus I was thinking ‘this of small of acquaintance

- [111] **causa**^N **hujus**^G **mortem**^A **tam**^{Adv} **fert**^{PräAkt} **familiäriter**^{Adv}
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] **quid**^N **si**^{Kon} **ipse**^N **amāisset?**^{PlqKnjAkt} **quid**^N **hic**^N **mihi**^D **faciet**^{Fu1Akt} **patri?**^D ,
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] **haec**^A **ego**^N **putābam**^{ImpAkt} **esse**^{InfAkt} **omnia**^{AdjA} **hūmānī**^{AdjG} **ingenī**^G
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] **mānsuētique**^{AdjGKon} **animī**^G **officia**^A **quid**^N **multis**^{AdjAbl} **moror?**^{PräPas}
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] **egomet**^N **quoque**^{Pt} **ejus**^G **causā**^{Abl} **in**^{Prp} **fūnus**^A **prōdeō**^{PräAkt}
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,
- [116] **nīl**^N **suspiciāns**^N **etiam**^{Adv} **malī**^G **hem**^{ij} **quid**^N **id**^N **est?**^{PräAkt} **sciēs**^{Fu1Akt}
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur**^{PräPas} **īmus**^{PräAkt} **interea**^{Adv} **inter**^{Prp} **mulierēs**^A
is borne out; we go. meanwhile among women
- [118] **quae**^N **ibi**^{Adv} **aderant**^{ImpAkt} **forte**^{Adv} **ūnam**^{AdjA} **aspiciō**^{PräAkt} **adulēsentulam**^A
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] **formā**^{Abl} . . **bonā**^{AdjAbl} **fortasse**^{Adv} **et**^{Kon} **vultū**^{Abl} **Sōsia**^V
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] **adeō**^{Adv} **modestō**^{AdjAbl} **adeō**^{Adv} **venustō**^{AdjAbl} **ut**^{Kon} **nīl**^N **suprā**^{Adv}
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia**^{Kon} **tum**^{Adv} **mihi**^D **lāmentārī**^{InfPas} **praeter**^{Prp} **cēterās**^A
because then to me to lament beyond the others
- [122] **vīsast**^{PerPas} **et**^{Kon} **quia**^{Kon} **erat**^{ImpAkt} **fōrmā**^{Abl} **praeter**^{Prp} **cēterās**^A
she seemed and because was in beauty beyond the others
- [123] **honestā**^{AdjAbl} **ac**^{Kon} **līberālī**^{AdjAbl} **accēdō**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **pedisequās**^A
honourable and refined, I approach to handmaids,
- [124] **quae**^N **sit**^{PräKnjAkt} **rogō**^{PräAkt} **sorōrem**^A **esse**^{InfAkt} **ajunt**^{PräAkt} **Chrýsidis**^G
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] **percussit**^{PerAkt} **īlicō**^{Adv} **animū**^A **attāt**^{ij} **hoc**^N **illud**^N **est**^{PräAkt}
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc**^{Adv} **illae**^N **lacrumae**^N **haec**^N **illast**^N **misericordia**^N
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam**^{Adv} **timeō**^{PräAkt} **quōrsum**^{Adv} **ēvādās!**^{PräKnjAkt} **fūnus**^N **interim**^{Adv}
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit**^{PräAkt} **sequimur**^{PräPas} **ad**^{Prp} **sepulcrum**^A **vēnimus**^{PerAkt}
proceeds: we follow; to the tomb we came;
- [129] **in**^{Prp} **ignem**^A **impositast**^{PerPas} **flētur**^{PräPas} **interea**^{Adv} **haec**^N **soror**^N
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] **quam**^A **dīxī**^{PerAkt} **ad**^{Prp} **flamman**^A **accessit**^{PerAkt} **imprudentius**^{AdvKmp}
whom I said to the flame she approached more rashly,
- [131] **satis**^{Adv} **cum**^{Prp} **perīclō**^{Abl} **ibi**^{Adv} **tum**^{Adv} **exanimātus**^N **Pamphilus**^N
enough with danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] **bene**^{Adv} **dissimulātum**^A **amōrem**^A **et**^{Kon} **cēlātum**^A **indicat**^{PräAkt}
well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit**^{PräAkt} **mediam**^{AdjA} **mulierem**^A **complectitur**^{PräPas}
he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] **‘mea**^{AdjN} **Glycerium**^V **inquit**^{PräAkt} **‘quid**^N **agis?**^{PräAkt} **cūr**^{Adv} **tē**^A **īs**^{PräAkt} **perditum?**^A **Spn** ,
‘my Glycerium,’ he says ‘what are you doing ?? why you are you going to ruin?
- [135] **tum**^{Adv} **illa**^N **ut**^{Kon} **cōnsuētum**^A **facile**^{Adv} **amōrem**^A **cernerēs**^{ImpKnjAkt}
then she, so that accustomed easily love you might discern,

- [136] rejēcit^{PerAkt} sē^A in^{Prp} eum^A flēns^N quam^{Adv} familiāriter^{Adv}
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: quid^N aīs?^{PräAkt} redeō^{PräAkt} inde^{Adv} īrātus^{AdjN} atque^{Kon} aegrē^{Adv} ferēns^N
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: nec^{Kon} satis^{Adv} ad^{Prp} objūrgandum^A causae^G dīceret^{ImpKnjAkt}
nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] ‘quid^N fēcī?^{PerAkt} quid^N commeruī^{PerAkt} aut^{Kon} peccāvī^{PerAkt} pater?^V
‘what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] quae^N sēsē^A in^{Prp} ignem^A inicare^{InfAkt} voluit^{PerAkt} prohibuī^{PerAkt}
she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] servāvī^{PerAkt} honesta^{AdjN} ōrātiōst^N rēctē^{Adv} putās^{PräAkt}
I saved.‘ honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: nam^{Kon} si^{Kon} illum^A objūrgēs^{PräKnjAkt} vītae^G qui^N auxilium^A tulit^{PerAkt}
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] quid^N faciās^{PräKnjAkt} illī^D quī^N dederit^{Fu2Akt} damnum^A aut^{Kon} malum?^A
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: vēnit^{PerAkt} Chremēs^N postrīdiē^{Adv} ad^{Prp} mē^A clāmitāns^N
came Chremes on the next day to me shouting:
- [145] indignum^{AdjN} facinus^N comperisse^{InfPerAkt} Pamphilum^A
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] prō^{Prp} uxōre^{Abl} habēre^{InfAkt} hanc^A peregrīnam^{AdjA} ego^N illud^A sēdulō^{Adv}
as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] negāre^{InfAkt} factum^N ille^N īnstat^{PräAkt} factum^N dēnique^{Adv}
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] ita^{Adv} tum^{Adv} discēdō^{PräAkt} ab^{Prp} illō^{Abl} ut^{Kon} quī^N sē^A filiam^A
thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] neget^{PräKnjAkt} datūrum^A nōn^{Pt} tū^N ibi^{Adv} gnātum^A .. ? nē^{Pt} haec^N quidem^{Pt}
he may deny about to give. not you there the son. not these indeed
- [150] satis^{Adv} vehemēns^{AdjN} causa^N ad^{Prp} objūrgandum^A quī?^N cedo^{PräAkt}
enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] ‘tūte^N ipse^N hīs^{Abl} rēbus^{Abl} finem^A praescriptī^{PerAkt} pater^V
‘you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] prope^{Adv} adest^{PräAkt} cum^{Prp} aliēnō^{AdjAbl} mōre^{Abl} vīvendumst^N mihi^D
near is at hand with foreign custom to be lived for me:
- [153] sine^{PrälmvAkt} nunc^{Adv} meō^{AdjAbl} mē^A vīvere^{InfAkt} interea^{Adv} modō^{Abl}
allow now my me to live meanwhile way.‘
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: quī^N igitur^{Pt} relictus^N est^{PräAkt} objūrgandī^G locus?^N
what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: si^{Kon} propter^{Prp} amōrem^A uxōrem^A nōlet^{Fu1Akt} dūcere^{InfAkt}
if because of love a wife will not want to marry:
- [156] ea^N prīmum^{Adv} ab^{Prp} illō^{Abl} animus^A advortenda^N injūriast^N
this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] et^{Kon} nunc^{Adv} id^A operam^A dō^{PräAkt} ut^{Kon} per^{Prp} falsās^{AdjA} nūptiās^A
and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] vēra^{AdjN} objūrgandī^G causa^N sit^{PräKnjAkt} si^{Kon} dēneget^{PräKnjAkt}
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] simul^{Adv} scelerātus^{AdjN} Dāvus^N si^{Kon} quid^N cōnsili^G
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] habet^{PräAkt} ut^{Kon} cōnsūmat^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} cum^{Kon} nīl^N obsint^{PräKnjAkt} dolī^N
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;
- [161] quem^A ego^N crēdō^{PräAkt} manibus^{Abl} pedibusque^{AblKon} obnīxē^{Adv} omnia^{AdjA}
whom I believe with hands feet and strenuously all things

- [171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō.^{Fu1Akt} eāmus.^{PrÄKnjAkt} nūnciam.^{Adv} intrō.^{Adv} ī.^{PrÄlmvAkt} prae.^{Adv} sequar.^{Fu1Pas}
I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

Simo Davus

- [184] [SIMO SENEX]: **Dāve.**^V hem^{ij} quid^N_{Pr} **est?**^{PräAkt} eho^{ij} dum^{Pt} ad^{Prp} mē.^A_{Pr} quid^N_{Pr} hic^N_{Pr} **vult?**^{PräAkt} quid^N_{Pr} **aīs?**^{PräAkt}
Davus. ah what is? hey just now to me. what this one wants? what do you say?
 quā^{Abl}_{Pr} dē^{Prp} **rē?**^{Abl} **rogās?**^{PräAkt}
 which about **matter?** do you ask ??

- [185] meum^{AdjA} gnātum^A rūmor^N est^{PräAkt} amāre^{InfAkt} id^N pr^{Pr} populus^N cūrat^{PräAkt} scīlicet^{Pt}
my son rumour is to love. this the people cares of course.
- [186] hoccin^{APt} pr^{Pr} agis^{PräAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} ego^N pr^{Pr} vērō^{Pt} istūc^A pr^{Pr} sed^{Kon} nunc^{Adv} ea^A pr^{Pr} mē^A pr^{Pr}
this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me
exquīrere^{InfAkt}
to ask out
- [187] inīqui^{AdjG} patris^G est^{PräAkt} nam^{Pt} quod^N pr^{Pr} antehāc^{Adv} fēcīt^{PerAkt} nīl^N pr^{Pr} ad^{Prp} mē^A pr^{Pr} attinet^{PräAkt}
of unjust father is; for what before now he did nothing to me pertains.
- [188] dum^{Kon} tempus^N ad^{Prp} eam^A pr^{Pr} rem^A tulit^{PerAkt} sīvī^{PerAkt} animum^A ut^{Kon} explēret^{ImpKnjAkt} suum^{AdjA}
while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil his own;
- [189] nunc^{Adv} hic^N pr^{Pr} diēs^N aliam^{AdjA} vītā^A dēfert^{PräAkt} aliōs^{AdjA} mōrēs^A postulat^{PräAkt}
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc^{Adv} postulō^{PräAkt} sive^{Kon} aequumst^N tē^A pr^{Pr} ōrō^{PräAkt} Dāve^V ut^{Kon} redeat^{PräKnjAkt} jam^{Adv} in^{Prp}
then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return now into
viam^A
the way.
- [191] hoc^N pr^{Pr} quid^N pr^{Pr} sit?^{PräKnjAkt} omnēs^{AdjN} qui^N pr^{Pr} amant^{PräAkt} graviter^{Adv} sibi^D pr^{Pr} darī^{InfPas} uxōrem^A
this what may be? all who love seriously for themselves to be given a wife
ferunt^{PräAkt}
they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita^{Adv} ajunt^{PräAkt} tum^{Adv} sīquis^N pr^{Pr} magistrum^A cēpit^{PerAkt} ad^{Prp} eam^A pr^{Pr} rem^A improbum^{AdjA}
so they say. then if anyone a guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum^A pr^{Pr} animum^A aegrōtum^{AdjA} ad^{Prp} dēteriōrem^{AdjA} partem^A plērumque^{Adv} applicat^{PräAkt}
the very mind sick to worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn^{Pt} hercle^{ij} intellegō^{PräAkt} nōn?^{Pt} hem^{ij} nōn^{Pt} Dāvus^N sum^{PräAkt} nōn^{Pt} Oedipus^N
not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe^{Pt} ergō^{Pt} apertē^{Adv} vīs^{PräAkt} quae^N pr^{Pr} restant^{PräAkt} mē^A pr^{Pr} loquī^{InfPas} sānē^{Pt} quidem^{Pt}
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
- [196] sī^{Kon} sēnsērō^{Fu2Akt} hodiē^{Adv} quicquam^A pr^{Pr} in^{Prp} hīs^{Abl} pr^{Pr} tē^A pr^{Pr} nūptiīs^{Abl}
if I will have perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāciae^G cōnārī^{InfPas} quō^{Kon} fiant^{PräKnjAkt} minus^{AdvKmp}
of trickery to try so that they may become less,
- [198] aut^{Kon} velle^{InfAkt} in^{Prp} eā^{Abl} pr^{Pr} rē^{Abl} ostendī^{InfPas} quam^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} callidus^{AdjN}
or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
- [199] verberibus^{Abl} caesum^A pr^{Pr} tē^A pr^{Pr} in^{Prp} pistrīnum^A Dāve^V dēdam^{Fu1Akt} usque^{Adv} ad^{Prp} necem^A
with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to death,
- [200] eā^{Abl} pr^{Pr} lēge^{Abl} atque^{Kon} ōmine^{Abl} ut^{Kon} sī^{Kon} tē^A pr^{Pr} inde^{Adv} exēmerim^{PerKnjAkt} ego^N pr^{Pr} prō^{Prp}
with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I for
tē^{Abl} pr^{Pr} molam^{Fu1Akt}
you I will grind.
- [201] quid^N pr^{Pr} hoc^A pr^{Pr} intellexī^{PerAkt} an^{Kon} nōndum^{Adv} etiam^{Adv} nē^{Pt} hoc^A pr^{Pr} quidem?^{Pt} immō^{Pt}
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather
callidē^{Adv}
cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita^{Adv} apertē^{Adv} ipsam^{AdjA} rem^A modo^{Adv} locutus^N pr^{Pr} nīl^N pr^{Pr} circum^{Prp} itīōne^{Abl} ūsus^N pr^{Pr}
so openly very thing just now having spoken, nothing around going about having used
ēs^{PerAkt}
you have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs^{Adv} facilius^{AdvKmp} passus^N pr^{Pr} sim^{PräKnjAkt} quam^{Kon} in^{Prp} hāc^{Abl} pr^{Pr} rē^{Abl} mē^A pr^{Pr} dēlūdier^{InfPas}
anywhere more easily having endured I may be than in this matter me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona^{AdjA} verba^A quaesō^{PräAkt} irrīdēs?^{PräAkt} nīl^N pr^{Pr} mē^A pr^{Pr} fallis^{PräAkt} ēdīcō^{PräAkt} tibi^D pr^{Pr}
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:

[205] [SIMO SENEX]: nē^{Pt} temere^{Adv} faciās;^{PräKnjAkt} neque^{Kon} tū^N_{Pr} haud^{Pt} dīcās^{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr} nōn^{Pt} praedictum:^N_{PerPas}
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told:
cavē!^{PräImvAkt}
beware!

Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō,^{Pt} Dāve,^V nīl^N_{Pr} locīst^{PräAkt} sēgnitiae^G neque^{Kon} socordiae,^G
indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] quantum^{Adv} intellēxī^{PerAkt} modo^{Adv} senis^G sententiam^A dē^{Prp} nūptiis:^{Abl}
as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] quae^N_{Pr} si^{Kon} nōn^{Pt} āstū^{Abl} prōvidentur,^{PräPas} mē^A_{Pr} aut^{Kon} erum^A pessum^{Adv} dabunt.^{Fu1Akt}
which if not by craft are provided for, me or the master to ruin they will put.
- [209] nec^{Kon} quid^N_{Pr} agam^{PräKnjAkt} certumst,^{PräAkt} Pamphilumne^{APt}_{Pr} adjūtem^{PräKnjAkt} an^{Kon}
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or
auscultem^{PräKnjAkt} senī.^D
I may obey to the old man.
- [210] si^{Kon} illum^A_{Pr} relinqūō,^{PräAkt} ejus^G_{Pr} vītāe^G timeō;^{PräAkt} sī^{Kon} opitulōr,^{PräAkt} hujus^G_{Pr} minās,^A
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this threats,
- [211] cui^D_{Pr} verba^A dare^{InfAkt} difficilest;^{PräAkt} primum^{Adv} jam^{Adv} dē^{Prp} amōre^{Abl} hoc^{Abl}_{Pr} comperit;^{PerAkt}
to whom words to give is difficult: first already about love this he has found out;
- [212] mē^A_{Pr} infēnsus^{AdjN} servat^{PräAkt} nēquam^{AdjA} faciam^{PräKnjAkt} nūptiis^{Abl} fallāciam.^A
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] si^{Kon} sēnsērit,^{PerKnjAkt} perīi;^{PerAkt} aut^{Kon} si^{Kon} lubitum^A_{Spn} fuerit,^{Fu2Akt} causam^A
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext
cēperit^{Fu2Akt}
he will have taken
- [214] quō^{Adv} jūre^{Abl} quāque^{AblKon}_{Pr} injūriā^{Abl} praecipitem^{AdjA} in^{Prp} pistrīnum^A dabit.^{Fu1Akt}
by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] ad^{Prp} haec^A_{Pr} mala^A hoc^N_{Pr} mī^D_{Pr} accēdit^{PräAkt} etiam:^{Adv} haec^N_{Pr} Andria,^N
to these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] si^{Kon} ista^N_{Pr} uxor^N sive^{Kon} amīcast,^{PräAkt} grāvīda^{AdjN} ē^{Prp} Pamphilōst.^{Abl}_{PrPräAkt}
if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
- [217] audīreque^{Kon}_{InfAkt} eōrumst^G_{PrPräAkt} operae^G pretium^N audāciam^A
to hear and of them is of effort worth boldness
- [218] (nam^{Kon} inceptiōst^N_{PräAkt} āmentium,^{AdjG} haud^{Pt} amantium):^G_{PräAkt}
(for the beginning is of madmen, not of lovers):
- [219] quidquid^N_{Pr} peperisset,^{PlqKnjAkt} dēcrēvērunt^{PerAkt} tollere.^{InfAkt}
whatever she might have given birth they have decided to raise.
- [220] et^{Kon} fingunt^{PräAkt} quādam^{AdjA} inter^{Prp} sē^A_{Pr} nunc^{Adv} fallāciam^A
and they fabricate a certain between themselves now trick
- [221] cīvem^A Atticam^{AdjA} esse^{InfAkt} hanc:^A_{Pr} fuit^{PerAkt} ōlim^{Adv} quādam^N_{Pr} senex^N
a citizen Attic to be this: there was once a certain old man
- [222] mercātor;^N nāvem^A is^N_{Pr} frēgit^{PerAkt} apud^{Prp} Andrum^A insulam;^A
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] is^N_{Pr} obiit^{PerAkt} mortem.^A ibi^{Adv} tum^{Adv} hanc^A_{Pr} ējectam^A_{PerPas} Chrýsidis^G
he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
- [224] patrem^A recēpisse^{InfPerAkt} orbam^{AdjA} parvam.^{AdjA} fābulae!^N
father to have taken in bereft small. stories!
- [225] miquidem^{Dpt}_{Pr} hercle^{Ij} nōn^{Pt} fit^{PräAkt} vēri^G simile,^{AdjN} atque^{Kon} ipsīs^D_{Pr} commentum^N
to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication
placet.^{PräAkt}
pleases.

- [226] sed^{Kon} Mysis^N ab^{Prp} eā^{Abl} ēgreditur.^{PräAkt} at^{Kon} ego^N hinc^{Adv} me^A ad^{Prp} forum^A ut^{Kon}
but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
- [227] conveniam^{PräKnjAkt} Pamphilum,^A nē^{Pt} dē^{Prp} hāc^{Abl} rē^{Abl} pater^N imprudentem^{AdjA} opprimat.^{PräKnjAkt}
I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may overtake.

Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī,^{PerAkt} Archylis,^V jamdūdum:^{Adv} Lesbiam^A addūcī^{InfPas} jubēs.^{PräAkt}
I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
- [229] sānē^{Adv} pol^{ij} illa^N tēmulentast^{AdjN} mulier^N et^{Kon} temerāria^{AdjN}
truly by Pollux she is drunken woman and rash
- [230] nec^{Kon} satis^{Adv} digna^{AdjN} cui^D committās^{PräKnjAkt} primō^{AdjAbl} partū^{Abl} mulierem.^A
and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
- [231] tamen^{Adv} eam^A addūcam?^{Fu1Akt} importunitātem^A spectāte^{PrälmvAkt} aniculae^G
however her I will bring? importunity look of the little old woman
- [232] quia^{Kon} compōtrix^N ejus^G est.^{PräAkt} dī,^V date^{PrälmvAkt} facultātem^A obsecrō.^{PräAkt}
because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
- [233] huic^D pariendī^G atque^{Kon} illi^D in^{Prp} aliis^{AdjAbl} potius^{Adv} peccandī^G locum.^A
to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
- [234] sed^{Kon} quidnam^N Pamphilum^A exanimātum^A videō?^{PräAkt} vereor^{PräPas} quid^N siet.^{PräKnjAkt}
but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
- [235] opperiar,^{PräKnjPas} ut^{Kon} sciam^{PräKnjAkt} num^{Pt} quidnam^N haec^N turba^N trīstitiae^G afferat.^{PräKnjAkt}
I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness may bring.

Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest^{NPt} hūmānum^{AdjN} factū^{Abl} aut^{Kon} inceptū?^{Abl} hoccin^{NPt} officiū^N
this then is human to do or to undertake? this then duty
patris?^G
of a father?
- [237] [MYSIS ANCILLA]: quid^N illud^N est?^{PräAkt} prō^{Prp} deum^G fidem^A quid^N est,^{PräAkt} si^{Kon} haec^N nōn^{Pt}
what that is? for of the gods protection faith what is, if this not
contumēliast?^N
is an insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem^A dēcrerat^{PlqAkt} dare^{InfAkt} sēsē^A mī^D hodiē^{Adv} nōnne^{Pt} oportuit^{PerAkt}
a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [239] praescisse^{InfPerAkt} mē^A ante?^{Adv} nōnne^{Pt} prius^{AdvKmp} commūnicātum^A
to have known beforehand me before? surely sooner having been shared
oportuit?^{PerAkt}
it was proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: miseram^{AdjA} mē^A quod^A verbum^A audiō!^{PräAkt}
wretched me, what word I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid^N Chremēs,^N quī^N dēnegarat^{PlqAkt} sē^A commissūrum^A mihi^D
what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
- [242] gnātam^A suam^{AdjA} uxōrem^A id^A mūtāvit^{PerAkt} quia^{Kon} mē^A immūtātum^A
daughter his own a wife, this has changed because me having been changed
videt?^{PräAkt}
he sees?
- [243] itane^{AdvPt} obstināte^{Adv} operam^A dat^{PräAkt} ut^{Kon} mē^A ā^{Prp} Glyceriō^{Abl} miserum^{AdjA}
so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched
abstrahat?^{PräKnjAkt}
he may drag away?
- [244] quod^{Kon} si^{Kon} fit^{PräAkt} pereō^{PräAkt} funditus.^{Adv}
but if it happens I perish utterly.

- [245] adeō^{N AdvPt} hominem^A esse^{InfAkt} invenustum^{AdjA} aut^{Kon} infēlicem^{AdjA} quemquam^{A Pr}
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone
ut^{Kon} ego^{N Pr} sum!^{PräAkt}
that I am!
- [246] prō^{Prp} deum^G atque^{Kon} hominum^G fidem!^A
by of the gods and of men faith!
- [247] nūllōn^{AdjAbiPt} ego^{N Pr} Chremētis^G pactō^{Abi} affinitātem^A effugere^{InfAkt} poterō?^{Fu1Akt}
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] quot^{Abi Pr} modīs^{Abi} contemptus^{N PerPas} sprētus!^{N PerPas} facta^{N PerPas} trānsacta^{N PerPas}
in how many ways despised scorned! things done completed
omnia^{AdjN} hem^{ij}
all. ah
- [249] repudiātus^{N PerPas} repetor.^{PräPas} quam^{Adv} ob^{Prp} rem?^A nisi^{Kon} si^{Kon} id^{N Pr} est^{PräAkt}
rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this is
quod^{N Pr} suspicio^{PräAkt}
which I suspect:
- [250] aliquid^{N Pr} mōnstrī^G alunt^{PräAkt} ea^{N Pr} quoniam^{Kon} nēmīnī^{D Pr} obtrūdī^{InfPas} potest^{PräAkt}
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
- [251] ītur^{PräPas} ad^{Prp} mē^{A Pr} ōrātiō^N haec^{N Pr} mē^{A Pr} miseram^{AdjA} exanimāvit^{PerAkt} metū^{Abi}
it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] nam^{Pt} quid^{N Pr} ego^{N Pr} dīcam^{PräKnjAkt} dē^{Prp} patre?^{Abi} āh^{ij}
for what I should say about the father? ah
- [253] tantamne^{AdjApt} rem^A tam^{Adv} nēgleger^{Adv} agere!^{InfAkt} praeteriēns^{N PräAkt} modo^{Adv}
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] mī^{D Pr} apud^{Prp} forum^A ‘uxor^N tibi^{D Pr} dūcendast^{N GdvFu1Pas} Pamphile^V hodiēi^{Adv} inquit^{PräAkt}
to me at the forum ‘wife for you must be married, Pamphilus, today he says:
‘parā^{PräImvAkt}
‘get ready,
- [255] abi^{PräImvAkt} domum.^A id^{N Pr} mihī^{D Pr} vīsust^{N PerPas} dīcere^{InfAkt} ‘abi^{PräImvAkt} cito^{Adv} ac^{Kon}
go away home.’ that to me has seemed to say ‘go away quickly and
suspende^{PräImvAkt} tē^{A Pr}
hang yourself.’
- [256] obstipuī^{PerAkt} cēnsēn^{Pt PräAkt} mē^{A Pr} verbum^A potuisse^{InfPerAkt} ūllum^{AdjA} prōloquī?^{InfAkt} aut^{Kon}
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out? or
- [257] ūllam^{AdjA} causam^A ineptam^{AdjA} saltem^{Adv} falsam^{AdjA} inīquam?^{AdjA} obmūtuī^{PerAkt}
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] quod^{Kon} si^{Kon} ego^{N Pr} rescīssem^{PlqKnjAkt} id^{A Pr} prius^{AdvKmp} quid^{N Pr} facere^{ImpKnjAkt} sīquis^{N Pr}
but if I had found out this earlier, what I would do if anyone
nunc^{Adv} mē^{A Pr} roget^{PräKnjAkt}
now me may ask:
- [259] aliquid^{N Pr} facere^{ImpKnjAkt} ut^{Kon} hoc^{A Pr} nē^{Pt} facere^{ImpKnjAkt} sed^{Kon} nunc^{Adv} quid^{N Pr}
something I would do so that this lest I would do. but now what
prīmum^{Adv} exsequar?^{PräKnjAkt}
first I may carry out?
- [260] tot^{AdjN} mē^{A Pr} impediunt^{PräAkt} cūrae^N quae^{N Pr} meum^{AdjA} animum^A dīvorsae^{AdjN} trahunt^{PräAkt}
so many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor^N misericordia^N hujus^{G Pr} nūptiārum^G sollicitātiō^N
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] tum^{Adv} patris^G pudor^N qui^{N Pr} mē^{A Pr} tam^{Adv} lēnī^{AdjAbi} passus^{N PerPas} est^{PräAkt}
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is
animō^{Abi} usque^{Adv} adhūc^{Adv}
in mind continuously until now

- [263] quae^N_{Pr} meō^{AdjAbl} cumque^{Pt} animō^{Abl} lubitumst^N_{PerPas} facere.^{InfAkt} eīne^{Dpt}_{Pr} ego^N_{Pr} ut^{Kon}
which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ? I that
advorser?^{PräKnjAkt} ei^{ij} mihi!^D_{Pr}
I may oppose? ah to me!
- [264] incertumst^{PräAkt} quid^N_{Pr} agam.^{PräKnjAkt} misera^{AdjN} timeō^{PräAkt} 'incertum'^{AdjN} hoc^N_{Pr}
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this
quōrsus^{Adv} accidat.^{PräKnjAkt}
to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} nunc^{Adv} peropust^N_{PräAkt} aut^{Kon} hunc^A_{Pr} cum^{Prp} ipsā^{Abl}_{Pr} aut^{Kon} de^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} aliquid^N_{Pr}
but now there is great need either this man with herself or about that woman something
mē^A_{Pr} advorsum^{Prp} hunc^A_{Pr} loquī:^{InfAkt}
me against this man to speak:
- [266] dum^{Kon} in^{Prp} dubiōst^{AdjAbl}_{PräAkt} animus,^N paulō^{Abl} mōmentō^{Abl} hūc^{Adv} vel^{Kon} illūc^{Adv} impellitur.^{PräPas}
while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis^N_{Pr} hic^{Adv} loquitur?^{PräAkt} Mysis,^N salvē.^{PräImvAkt} ō^{ij} salvē,^{PräImvAkt} Pamphile.^V quid^N_{Pr}
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what
agit?^{PräAkt} rogās?^{PräAkt}
does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat^{PräAkt} ē^{Prp} dolōre^{Abl} atque^{Kon} ex^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} misera^{AdjN} sollicitast,^N_{PräAkt} diem^A
suffers from pain and from this wretched is anxious, the day
- [269] quia^{Kon} ōlim^{Adv} in^{Prp} hunc^A_{Pr} sunt^{PräAkt} cōstitutāe^N_{PerPas} nūptiae.^N tum^{Adv} autem^{Pt} hoc^A_{Pr}
because once on this day are having been set the wedding. then but now this
timet,^{PräAkt}
she fears,
- [270] nē^{Pt} dēserās^{PräKnjAkt} sē.^A_{Pr} egone^{Npt}_{Pr} istūc^A_{Pr} cōnārī^{InfAkt} queam?^{PräKnjAkt}
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon^{Npt}_{Pr} propter^{Prp} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} dēcipī^{InfPas} miseram^{AdjA} sinam,^{Fu1Akt}
I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} suum^{AdjA} animū^A atque^{Kon} omnem^{AdjA} vitā^A crēdidit,^{PerAkt}
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273] quam^A_{Pr} ego^N_{Pr} animō^{Abl} ēgregiē^{Adv} cāram^{AdjA} prō^{Prp} uxōre^{Abl} habuerim?^{PerKnjAkt}
whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
- [274] bene^{Adv} et^{Kon} pudicē^{Adv} ejus^G_{Pr} doctum^A_{PerPas} atque^{Kon} ēductum^A_{PerPas} sinam,^{Fu1Akt}
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
- [275] coāctum^A_{PerPas} egestāte^{Abl} ingenium^A immūtārier?^{InfPas}
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] nōn^{Pt} faciam.^{Fu1Akt} haud^{Pt} verear^{PräKnjAkt} si^{Kon} in^{Prp} te^{Abl}_{Pr} sōlō^{AdjAbl} sit^{PräKnjAkt} situm;^N_{PerPas}
not I will do. not I would fear if in you alone it may be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed^{Kon} vim^A ut^{Kon} queās^{PräKnjAkt} ferre.^{InfAkt} adeōn^{AdvPt} mē^A_{Pr} ignāvum^{AdjA} putās,^{PräAkt}
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn^{AdvPt} porrō^{Adv} ingrātum^{AdjA} aut^{Kon} inhūmānum^{AdjA} aut^{Kon} ferum,^{AdjA}
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut^{Kon} neque^{Kon} mē^A_{Pr} cōnsuētūdō^N neque^{Kon} amor^N neque^{Kon} pudor^N
that nor me habit nor love nor shame
- [280] commoveat^{PräKnjAkt} neque^{Kon} commoneat^{PräKnjAkt} ut^{Kon} servem^{PräKnjAkt} fidem?^A
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum^{AdjA} hoc^A_{Pr} sciō,^{PräAkt} hanc^A_{Pr} meritam^A_{PerPas} esse^{InfAkt} ut^{Kon} memor^{AdjN} essēs,^{ImpKnjAkt} suī.^G_{Pr}
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor^{AdjN} essem?^{ImpKnjAkt} ō^{ij} Mysis^V Mysis,^V etiam^{Adv} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr}
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] scrīpta^N_{PerPas} illa^N_{Pr} dicta^N_{PerPas} sunt^{PräAkt} in^{Prp} animō^{Abl} Chrýsidis^G
written things those said things are in the mind of Chrysis
- [284] de^{Prp} Glyceriō.^{Abl} jam^{Adv} fermē^{Adv} moriēns^N_{PräAkt} mē^A_{Pr} vocat.^{PräAkt}
about Glycerium. now almost dying me calls:

[285]	accessī; ^{PerAkt} vōs ^N _{Pr} sēmōtae; ^N _{PerPas} nōs ^N _{Pr} sōlī; ^{AdjN} incipit; ^{PräAkt} I approached; you set apart: we alone: she begins
[286]	‘mī ^{AdjV} Pamphile, ^V hujus ^G _{Pr} fōrmam ^A atque ^{Kon} aetātem ^A vidēs, ^{PräAkt} ‘my Pamphilus, of this beauty and age you see,
[287]	nec ^{Kon} clam ^{Adv} tē ^A _{Pr} est; ^{PräAkt} quam ^{Adv} illī ^D _{Pr} nunc ^{Adv} utraque ^N _{Pr} inūtilēs ^{AdjN} nor unknown to you is how to her now both useless
[288]	et ^{Kon} ad ^{Prp} pudicitiam ^A et ^{Kon} ad ^{Prp} rem ^A tūtandam ^A sient. ^{PräKnjAkt} and for chastity and for the affair to be protected may be.
[289]	quod ^{Kon} ego ^N _{Pr} per ^{Prp} hanc ^A _{Pr} tē ^A _{Pr} dexteram ^A et ^{Kon} genium ^A tuum, ^{AdjA} which I by this your right hand and guardian spirit your,
[290]	per ^{Prp} tuam ^{AdjA} fidem ^A perque ^{PrpKon} hujus ^G _{Pr} sōlitūdinem ^A by your faith by and of this solitude
[291]	tē ^A _{Pr} obtestor; ^{PräAkt} nē ^{Pt} abs ^{Prp} tē ^A _{Pr} hanc ^A _{Pr} sēgregēs ^{PräKnjAkt} neu ^{Kon} dēserās. ^{PräKnjAkt} you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
[292]	sī ^{Kon} tē ^A _{Pr} in ^{Prp} germānī ^G frātris ^G dīlēxī; ^{PerAkt} locō ^{Abl} if you in of full of brother I loved place
[293]	sīve ^{Kon} haec ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} solum ^{Adv} semper ^{Adv} fēcīt; ^{PerAkt} maximī ^G or if this woman you alone always esteemed of greatest
[294]	seu ^{Kon} tibi ^D _{Pr} mōrigeria ^{AdjN} fuit; ^{PerAkt} in ^{Prp} rēbus ^{Abl} omnibus, ^{AdjAbl} or if for you compliant was in things all,
[295]	tē ^A _{Pr} istī ^D _{Pr} virum ^A dō, ^{PräAkt} amīcum ^A tūtōrem ^A patrem; ^A you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
[296]	bona ^A nostra ^{AdjA} haec ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} permittō; ^{PräAkt} et ^{Kon} tuae ^{AdjD} mandō; ^{PräAkt} fidē. ^{Abl} goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
[297]	hanc ^A _{Pr} mī ^D _{Pr} in ^{Prp} manum ^A dat; ^{PräAkt} mors ^N continuo ^{Adv} ipsam ^A _{Pr} occupat. ^{PräAkt} this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.
[298]	accēpī; ^{PerAkt} acceptam ^A _{PerPas} servābō. ^{Fu1Akt} ita ^{Adv} spērō; ^{PräAkt} quidem. ^{Pt} I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
[299]	sed ^{Kon} cūr ^{Adv} tū ^N _{Pr} abīs; ^{PräAkt} ab ^{Prp} illā? ^{Abl} _{Pr} obstetrīcem ^A accersō. ^{PräAkt} but why you are you going away from that woman? a midwife I summon. properā. ^{PräImvAkt} atque ^{Kon} audīn? ^{Pt} _{PräAkt} hurry. and do you hear ??
[300]	verbum ^A ūnum ^{AdjA} cave; ^{PräImvAkt} de ^{Prp} nūptiīs, ^{Abl} nē ^{Pt} ad ^{Prp} morbum ^A hoc ^A _{Pr} etiam. ^{Adv} . . a word one beware about the marriage, lest toward illness this also. teneō. ^{PräAkt} I understand.

Akt II

Charinus Byrria Pamphilus

[301]	[CHARINUS ADULESCENS]: Quid ^N _{Pr} ais, ^{PräAkt} Byrria? ^V daturne ^{Pt} _{PräPas} illa ^N _{Pr} Pamphilō ^D _{Pr} hodiē ^{Adv} nūptum? ^A _{Spn} what do you say, Byrria? is she given? that woman to Pamphilus today in marriage? sic ^{Adv} est. ^{PräAkt} so it is.
[302]	quī ^{Adv} scīs? ^{PräAkt} apud ^{Prp} forum ^A modo ^{Adv} ē ^{Prp} Dāvō ^{Abl} audīvī. ^{PerAkt} ei ^{ij} miserō ^{AdjD} how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched mihi! ^D _{Pr} me!
[303]	ut ^{Kon} animus ^N in ^{Prp} spē ^{Abl} atque ^{Kon} in ^{Prp} timōre ^{Abl} usque ^{Adv} antehāc ^{Adv} attentus ^N _{PerPas} as the mind in hope and in fear continually before now stretched fuit, ^{PerAkt} was,

- [304] ita,^{Adv} postquam^{Kon} adēpta^N_{PerPas} spēs^N est,^{PräAkt} lassus^{AdjN} cūra^{Abl} cōnfectus^N_{PerPas}
so, after taken away hope has been, weary by care worn out
stupet.^{PräAkt}
he is stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: quaesō^{PräAkt} edepol,^{ij} Charīne,^V quoniam^{Kon} nōn^{Pt} potest^{PräAkt} id^A_{Pr} fierī^{InfPas} quod^{Pr} vīs,^{PräAkt}
I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which you wish,
- [306] id^{Pr} velīs^{PräKjAkt} quod^{Pr} possit.^{PräKjAkt} nīl^N_{Pr} volō^{PräAkt} aliud^N_{Pr} nisi^{Kon} Philūmenam.^A āh^{ij}
that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
- [307] quanto^{Adv} satiust^{PräAkt} tē^A_{Pr} id^A_{Pr} dare^{InfAkt} operam^A quī^N_{Pr} istum^A_{Pr} amōrem^A ex^{Prp} animō^{Abl}
by how much it is better for you that to give effort so that that love out of the mind
āmoveās,^{PräKjAkt}
you may remove,
- [308] quam^{Kon} id^{Pr} loquī^{InfAkt} quō^{Abl}_{Pr} magis^{AdvKmp} libīdō^N frūstrā^{Adv} incendātur^{PräKjPas} tua!^{AdjN}
than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile^{Adv} omnēs^{AdjN} cum^{Kon} valēmus^{PräAkt} rēcta^{AdjA} cōsilia^A aegrōtis^D damus.^{PräAkt}
easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
- [310] tū^N_{Pr} sī^{Kon} hīc^{Adv} sīs^{PräKjAkt} aliter^{Adv} sentiās.^{PräKjAkt} age^{PräImvAkt} age,^{PräImvAkt} ut^{Kon}
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as
libet.^{PräAkt} sed^{Kon} Pamphilum^A
it pleases. but Pamphilus
- [311] videō.^{PräAkt} omnia^{AdjA} experīrī^{InfAkt} certumst^{PräAkt} prius^{AdvKmp} quam^{Kon} pereō.^{PräAkt} quid^N_{Pr}
I see. everything to try it is decided sooner than I perish. what
hic^{Adv} agit?^{PräAkt}
here does he do?
- [312] ipsum^A_{Pr} hunc^A_{Pr} ōrābō,^{Fu1Akt} huic^D_{Pr} supplicābō,^{Fu1Akt} amōrem^A huic^D_{Pr} nārrābō^{Fu1Akt}
himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him I will tell
meum:^{AdjA}
my:
- [313] crēdō^{PräAkt} impetrābō^{Fu1Akt} ut^{Kon} aliquot^{AdjA} saltem^{Adv} nūptiīs^{Abl} prōdat^{PräKjAkt} diēs:^N
I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone days:
- [314] intereā^{Adv} fiet^{Fu1Akt} aliquid,^N_{Pr} spērō.^{PräAkt} id^N_{Pr} ‘aliquid’^N_{Pr} nīl^N_{Pr} est.^{PräAkt} Byrria,^V
meanwhile there will be something, I hope. that ‘something’ nothing is. Byrria,
- [315] quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} vidētur?^{PräPas} adeōn^{Pt}_{PräAkt} ad^{Prp} eum?^A_{Pr} quidnī?^{Pt} sī^{Kon} nīl^N_{Pr}
what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing
impetrēs,^{PräKjAkt}
you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut^{Kon} tē^A_{Pr} arbitrētur^{PräKjAkt} sibi^D_{Pr} parātum^{AdjA} moechum,^A sī^{Kon} illam^A_{Pr} dūxerit.^{Fu2Akt}
so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin^{Pt}_{PräImvAkt} hinc^{Adv} in^{Prp} malam^{AdjA} rem^A cum^{Prp} suspiciōne^{Abl} istāc,^{Abl}_{Pr} scelus?^N
off you go? from here into evil thing with suspicion that of yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum^A videō.^{PräAkt} salvē.^{PräImvAkt} ōij^{ij} salvē,^{PräImvAkt} Pamphile:^V
Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad^{Prp} tē^A_{Pr} adveniō^{PräAkt} spem^A salūtem^A auxilium^A cōsiliū^A expetēns.^N_{PräAkt}
to you I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque^{Kon} pol^{ij} cōsili^G locum^A habeo^{PräAkt} neque^{Kon} ad^{Prp} auxilium^A cōpiam.^A
nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
- [321] sed^{Kon} istūc^N_{Pr} quidnamst?^N_{PrPräAkt} hodiē^{Adv} uxōrem^A dūcis?^{PräAkt} ajunt.^{PräAkt} Pamphile,^V
but that thing what is it? today a wife do you marry? they say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī^{Kon} id^N_{Pr} facis,^{PräAkt} hodiē^{Adv} postrēmum^{Adv} mē^A_{Pr} vidēs.^{PräAkt} quid^N_{Pr} ita?^{Adv} ei^{ij} mihi,^D_{Pr}
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] vereor^{PräAkt} dīcere:^{InfAkt} huic^D_{Pr} dīc^{PräImvAkt} quaesō,^{PräAkt} Byrria.^V ego^N_{Pr} dīcam.^{Fu1Akt}
I fear to say: to this one say please, Byrria. I I will say.
quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
what is?

- [324] [BYRRRIA SERVUS]: spōnsam^A hic^N_{Pr} tuam^{AdjA} amat.^{PräAkt} nē^{Pt} iste^N_{Pr} haud^{Pt} mēcum^{AblPrp}_{Pr} sentit.^{PräAkt} eho^{ij} dum^{Pt}
fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey now
dīc^{PräImvAkt} mihi:^D_{Pr}
say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam^N_{Pr} amplius^{Adv} tibi^D_{Pr} cum^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} fuit,^{PerAkt} Charīne?^V āh,^{ij} Pamphile,^V
anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl.^N_{Pr} quam^{Adv} vellem!^{ImpKnjAkt} nunc^{Adv} tē^A_{Pr} per^{Prp} amīcitiam^A et^{Kon} per^{Prp} amōrem^A
nothing. how I would wish! now you by friendship and by love
obsecrō,^{PräAkt}
I beseech,
- [327] p̄ncipiō^{Adv} ut^{Kon} nē^{Pt} dūcās.^{PräKnjAkt} dabō.^{Fu1Akt} equidem^{Pt} operam.^A sed^{Kon} sī^{Kon} id^N_{Pr}
in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if that
nōn^{Pt} potest.^{PräAkt}
not is able
- [328] aut^{Kon} tibi^D_{Pr} nūptiae^N hae^N_{Pr} sunt.^{PräAkt} cordī,^D cordī!^D saltem^{Adv} aliquot^{AdjA} diēs^A
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several days
- [329] prōfer,^{PräImvAkt} dum^{Kon} proficīscor.^{PräPas} aliquō^{Adv} nē^{Pt} videam.^{PräKnjAkt} audī.^{PräImvAkt}
postpone, while I set out to somewhere lest I may see. hear
nūnciam:^{Adv}
right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego,^N_{Pr} Charīne,^V nē^{Pt} utiquam^{Adv} officium^N liberī^{AdjG} esse^{InfAkt} hominis^G putō.^{PräAkt}
I, Charinus, not at all duty of a free to be of man I think,
- [331] cum^{Kon} is^N_{Pr} nīl^N_{Pr} mereat,^{PräKnjAkt} postulāre^{InfAkt} id^A_{Pr} grātia^G appōnī^{InfPas} sibi.^D_{Pr}
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited to himself.
- [332] nūptias^A effugere^{InfAkt} ego^N_{Pr} istās^{AdjA} mālō.^{PräAkt} quam^{Kon} tū^N_{Pr} adipiscier.^{InfPas}
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī^{PerAkt} animū.^A nunc^{Adv} sīquid^N_{Pr} potes^{PräAkt} aut^{Kon} tū^N_{Pr} aut^{Kon} hic^N_{Pr} Byrria,^V
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite^{PräImvAkt} fingite^{PräImvAkt} invenīte^{PräImvAkt} efficite^{PräImvAkt} quī^N_{Pr} dētur^{PräKnjPas} tibi;^D_{Pr}
do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335] ego^N_{Pr} id^A_{Pr} agam.^{Fu1Akt} mihi^D_{Pr} quī^N_{Pr} nē^{Pt} dētur.^{PräKnjPas} sat^{Adv} habeo.^{PräAkt} Dāvum^A_{Pr}
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus
optimē^{Adv}
very well
- [336] videō,^{PräAkt} cuius^G_{Pr} cōnsiliō^{Abl} frētus^{AdjN} sum.^{PräAkt} at^{Kon} tū^N_{Pr} hercle^{ij} haud^{Pt}
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not
quicquam^N_{Pr} mihi,^D_{Pr}
anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} nīl^N_{Pr} opus^N sunt.^{PräAkt} scīre.^{InfAkt} fugin^{Pt}_{PräAkt} hinc?^{Adv} ego^N_{Pr}
except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here? I
vērō^{Pt} ac^{Kon} libēns.^N_{PräAkt}
indeed and willing.

Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī^V bonī,^{AdjV} bonī^{AdjN} quid^N_{Pr} portō?^{PräAkt} sed^{Kon} ubi^{Adv} inveniam^{PräKnjAkt} Pamphilum,^A_{Pr}
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] ut^{Kon} metum^A in^{Prp} quō^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} est.^{PräAkt} adimam^{PräKnjAkt} atque^{Kon} expleam^{PräKnjAkt} animū^A
that fear in which now he is I may take away and also I may fill mind
gaudiō?^{Abl}
with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus^{AdjN} est.^{PräAkt} nescioquid.^N_{Pr} nīl^N_{Pr} est.^{PräAkt} nōndum^{Adv} haec^N_{Pr} rescīvit.^{PerAkt}
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned
mala.^{AdjN}
evils.

- [341] [DAVUS SERVUS]: quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} crēdō,^{PräAkt} sī^{Kon} jam^{Adv} audierit^{Fu2Akt} sibi^D_{Pr} parātās^A_{PerPas}
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared
nūptiās^A
weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn^{Pt}_{PräAkt} tu^N_{Pr} illum?^A_{Pr} tōtō^{AdjAbl} mē^A_{Pr} oppidō^{Abl} exanimātum^A_{PerPas} quaerere.^{InfAkt}
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} ubi^{Adv} quaeram?^{PräKnjAkt} quō^{Adv} nunc^{Adv} primum^{Adv} intendam?^{PräKnjAkt} cessās^{PräAkt}
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay
colloquī?^{InfPas}
to talk?
- [344] abeō.^{PräAkt} Dāve,^V adēs^{PrälmvAkt} resiste.^{PrälmvAkt} quis^N_{Pr} homōst^{PräAkt} quī^N_{Pr} mē.^A_{Pr} . . ? ōij
I go away. Davus, be present stop. who is man who me. o
Pamphile,^V
Pamphilus,
- [345] tē^A_{Pr} ipsum^{AdjA} quaerō.^{PräAkt} eugae,^{ij} Charīne!^V ambō^{AdjN} opportunē.^{Adv} vōs^A_{Pr} volō.^{PräAkt}
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve,^V perīi.^{PerAkt} quīn^{Pt} tū^N_{Pr} hoc^A_{Pr} audī.^{PrälmvAkt} interiī.^{PerAkt} quid^N_{Pr} timeās^{PräKnjAkt}
Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear
sciō.^{PräAkt}
I know.
- [347] mea^{AdjN} quidem^{Pt} hercle^{ij} certē^{Adv} in^{Prp} dubiō^{Abl} vītast.^{PräAkt} et^{Kon} quid^N_{Pr} tū,^N_{Pr}
my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you,
sciō.^{PräAkt}
I know.
- [348] nūptiae^N mī.^D_{Pr} . . etsī^{Kon} sciō?^{PräAkt} hodiē.^{Adv} . . obtundis.^{PräAkt} tam^{Adv} etsī^{Kon}
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although
intelligō?^{PräAkt}
I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id^A_{Pr} pavēs^{PräAkt} nē^{Pt} dūcās^{PräKnjAkt} tū^N_{Pr} illam;^A_{Pr} tū^N_{Pr} autem^{Pt} ut^{Kon} dūcās.^{PräKnjAkt} rem^A
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry. the matter
tenēs.^{PräAkt}
you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc^N_{Pr} ipsum^{AdjN} atque^{Kon} istūc^N_{Pr} ipsum^{AdjN} nīl^N_{Pr} perīclīst:^{PräAkt} mē^A_{Pr} vidē.^{PrälmvAkt}
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.
- [351] obsecrō^{PräAkt} tē,^A_{Pr} quam^{Adv} primum^{Adv} hōc^A_{Pr} mē^A_{Pr} liberā^{PrälmvAkt} miserum^{AdjA} metū.^{Abl}
I beseech you, as soon as this me free wretched from fear.
em^{ij}
look
- [352] [DAVUS SERVUS]: liberō:^{PräAkt} uxōrem^A tibi^D_{Pr} nōn^{Pt} dat.^{PräAkt} jam^{Adv} Chremēs.^N_{Pr} quī^{Adv} scīs?^{PräAkt} sciō.^{PräAkt}
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] tuus^{AdjN} pater^N modo^{Adv} mē^A_{Pr}prehendit:^{PerAkt} ait^{PräAkt} tibi^D_{Pr} uxōrem^A dare^{InfAkt}
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] hodiē,^{Adv} item^{Adv} alia^{AdjA} multa^{AdjA} quae^N_{Pr} nunc^{Adv} nōn^{Pt} est^{PräAkt} nārrandī^G_{Ger} locus.^N
today, likewise other many which now not is of telling place.
- [355] continuō^{Adv} ad^{Prp} tē^A_{Pr} properāns^N_{PräAkt} percurrō^{PräAkt} ad^{Prp} forum^A ut^{Kon} dīcam^{PräKnjAkt} haec^A_{Pr}
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell these things
tibi.^D_{Pr}
to you.
- [356] ubi^{Adv} tē^A_{Pr} nōn^{Pt} inveniō^{PräAkt} ibi^{Adv} ēscendō^{PräAkt} in^{Prp} quendam^A_{Pr} excelsum^{AdjA} locum,^A
where you not I find there I climb into a certain high place,
- [357] circumspicio:^{PräAkt} nusquam.^{Adv} forte^{Adv} ibi^{Adv} huius^G_{Pr} videō^{PräAkt} Byrriam;^A_{Pr}
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] rogo:^{PräAkt} negat^{PräAkt} vīdisse.^{InfPerAkt} mihi^D_{Pr} molestum;^{AdjN} quid^N_{Pr} agam^{PräKnjAkt} cōgitō.^{PräAkt}
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do I think.

- [359] redeunti^D intereā^{Adv} ex^{Prp} ipsā^{AdjAbl} rē^{Abl} mī^D incidit^{PräAkt} suspiciō^N 'hem^{ij}
to returning meanwhile out of the very thing to me falls suspicion 'ah
- [360] paululum^{Adv} obsōnī^G ipsus^{AdjN} trīstis^{AdjN} dē^{Prp} imprōvisō^{Adv} nūptiae^N
a little of provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] nōn^{Pt} cohaerent.['] quōrsum^{Adv} nam^{Kon} istūc?^N ego^N mē^A continuo^{Adv} ad^{Prp} Chremem.^A
not cohere.' to what end for that thing? I me immediately to Chremes.
- [362] cum^{Prp} illō^{Abl} adveniō^{PräAkt} solitūdō^N ante^{Prp} ōstium^A jam^{Adv} id^A gaudeō^{PräAkt}
with him I arrive, solitude before door: now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē^{Adv} dīcis.^{PräAkt} perge.^{PräImvAkt} maneō.^{PräAkt} intereā^{Adv} intro^{Adv} ire^{InfAkt} nēmīnem^A
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: videō^{PräAkt} exīre^{InfAkt} nēmīnem^A mātṛōnam^A nūllam^{AdjA} in^{Prp} aedibus^{Abl}
I see, to go out no one; matron none in the house,
- [365] nīl^N ōrnātī^G nīl^N tumultī^G accessī^{PerAkt} intro^{Adv} aspexī.^{PerAkt} sciō^{PräAkt}
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum^{AdjN} signum.^N num^{Pt} videntur^{PräPas} convenīre^{InfAkt} haec^N nūptiīs^D
great sign. whether seem to fit these for the wedding?
- [367] nōn^{Pt} opīnor^{PräPas} Dāve.^V 'opīnor' nārrās?^{PräAkt} nōn^{Pt} rēctē^{Adv} accipis.^{PräAkt}
not I think, Davus. 'I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa^{AdjN} rēs^N est.^{PräAkt} etiam^{Adv} puerum^A inde^{Adv} abiēns^N convēnī^{PerAkt} Chremī^G
a sure thing is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] holera^A et^{Kon} pisciculōs^A minūtōs^{AdjA} ferre^{InfAkt} obolō^{Abl} in^{Prp} cēnam^A senī.^D
vegetables and little fishes small to carry for an obol into dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: liberātus^N sum^{PräAkt} hodiē^{Adv} Dāve.^V tuā^{AdjAbl} operā.^{Abl} ac^{Kon} nūllus^{AdjN} quidem.^{Pt}
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one indeed.
- [371] quid^N ita?^{Adv} nempe^{Pt} huic^D prōrsus^{Adv} illam^A nōn^{Pt} dat.^{PräAkt} rīdiculum^{AdjN} caput.^N
what so? of course to this entirely that woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi^{Kon} necesse^{AdjN} sit.^{PräKnjAkt} si^{Kon} huic^D nōn^{Pt} dat.^{PräAkt} tē^A illam^A uxōrem^A dūcere.^{InfAkt}
as if necessary may be, if to this not he gives, you that woman as wife to lead,
- [373] nisi^{Kon} vidēs.^{PräAkt} nisi^{Kon} senis^G amīcōs^A ōrās.^{PräAkt} ambīs.^{PräAkt} bene^{Adv} monēs.^{PräAkt}
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: ībō^{Fu1Akt} etsī^{Kon} hercle^{ij} saepe^{Adv} jam^{Adv} mē^A spēs^N haec^N frūstrātast.^{PerPas}
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated.
valē.^{PräImvAkt} farewell.

Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid^N igitur^{Pt} sibi^D vult^{PräAkt} pater?^N cūr^{Adv} simulat?^{PräAkt} ego^N dīcam^{PräKnjAkt} tibi.^D
what therefore to himself wants father? why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: sī^{Kon} id^A suscēseat^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} quia^{Kon} nōn^{Pt} det^{PräKnjAkt} tibi^D uxōrem^A Chremēs.^N
if this he may be angry now because not he may give to you a wife Chremes,
- [377] ipsus^{AdjN} sibi^D esse^{InfAkt} injūrius^{AdjN} videātur^{PräKnjPas} neque^{Kon} id^A injūriā.^{Abl}
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] prius^{Adv} quam^{Kon} tuum^{AdjA} ut^{Kon} sēsē^A habeat^{PräKnjAkt} animū^A ad^{Prp} nūptiās^A
earlier than your how himself may hold mind to marriage
perspexerit.^{PerKnjAkt} he may have examined:
- [379] sed^{Kon} sī^{Kon} tū^N negāris^{PräKnjAkt} dūcere.^{InfAkt} ibi^{Adv} culpam^A in^{Prp} tē^A trānsferet.^{Fu1Akt}
but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:
- [380] tum^{Adv} illae^N turbāe^N fient.^{Fu1Akt} quidvīs^N patiar.^{PräKnjPas} pater^N est.^{PräAkt} Pamphile.^V
then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is, Pamphilus:
- [381] difficilēst.^{PräAkt} tum^{Adv} haec^N sōlast^{AdjN} mulier.^N dictum^N factum^N invēnerit.^{Fu2Akt}
is difficult. then this alone is woman. said done he will have found

- [382] aliquam^{AdjA} causam^A quam^A ob^{Prp} rem^A ēiciat^{PräKnjAkt} oppidō^{Abl} ēiciat?^{PräKnjAkt} cito^{Adv}
some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo^{PrälmvAkt} igitur^{Pt} quid^N faciam^{PräKnjAkt} Dāve?^V dīc^{PrälmvAkt} tē^A ductūrum^A hem.^{ij}
tell therefore what I should do, Davus? say you about to lead. ah.
quid^N est?^{PräAkt}
what is?
- [384] egon^{NPt} dīcam?^{PräKnjAkt} cūr^{Adv} nōn?^{Pt} numquam^{Adv} faciam^{PräKnjAkt} nē^{Pt} negā^{PrälmvAkt}
I ? I may say? why not? never I may do. do not deny.
- [385] suādēre^{InfAkt} nōlī^{PrälmvAkt} ex^{Prp} eā^{Abl} rē^{Abl} quid^N fiat^{PräKnjAkt} vidē^{PrälmvAkt}
to persuade do not want. out of that thing what may happen see.
- [386] ut^{Kon} ab^{Prp} illā^{Abl} excludar^{PräKnjPas} hōc^{Abl} concludar^{PräKnjPas} nōn^{Pt} itast^{PräAkt}
that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe^{Pt} hoc^A sīc^{Adv} esse^{InfAkt} opīnor^{PräPas} dictūrum^A patrem^A
surely this thus to be I think: about to say father
- [388] 'dūcās^{PräKnjAkt} volō^{PräAkt} hodiē^{Adv} uxōrem^A; tū^N 'dūcamī^{PräKnjAkt} inquit^{Fu1Akt}
'you may marry I want today a wife; you 'I will marry you will say:
- [389] cedo^{PrälmvAkt} quid^N iūrgābit^{Fu1Akt} tēcūm?^{AblPrp} hīc^{Adv} reddēs^{Fu1Akt} omnia^{AdjA}
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] quae^N nunc^{Adv} sunt^{PräAkt} certa^{AdjN} cōsilia^N incerta^{AdjN} ut^{Kon} sient^{PräKnjAkt}
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] sine^{Prp} omni^{AdjAbl} periclō^{Abl} nam^{Pt} hoc^N haud^{Pt} dubiumst^N quīn^{Kon} Chremēs^N
without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
- [392] tibi^D nōn^{Pt} det^{PräKnjAkt} gnātam^A; nec^{Kon} tū^N eā^{Abl} causā^{Abl} minueris^{PerKnjAkt}
to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] haec^A quae^N facis^{PräAkt} nē^{Pt} is^N mūtet^{PräKnjAkt} suam^{AdjA} sententiam^A
these things which you do, lest he may change his own opinion.
- [394] patrī^D dīc^{PrälmvAkt} velle^{InfAkt} ut^{Kon} cum^{Kon} velit^{PräKnjAkt} tibi^D iūre^{Abl} irāscī^{InfPas} nōn^{Pt}
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not
queat^{PräKnjAkt}
he may be able.
- [395] nam^{Pt} quod^N tū^N spērēs^{PräKnjAkt} 'prōpulsābō^{Fu1Akt} facile^{Adv} uxōrem^A hīs^{Abl} mōribus^{Abl}
for that you may hope 'I will ward off easily a wife by these manners;
- [396] dabit^{Fu1Akt} nēmōi^N inveniet^{Fu1Akt} inopem^{AdjA} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} tē^A corrupī^{InfPas}
will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted
sinat^{PräKnjAkt}
he may allow.
- [397] sed^{Kon} si^{Kon} tē^A aequō^{AdjAbl} animō^{Abl} ferre^{InfAkt} accipiet^{Fu1Akt} nēgligentem^{AdjA} fēceris^{Fu2Akt}
but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful you will have made;
- [398] aliam^{AdjA} ōtiōsus^{AdjN} quaeret^{Fu1Akt} intereā^{Adv} aliquid^N acciderit^{Fu2Akt} bonī^G
another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan^{AdvPt} crēdis?^{PräAkt} haud^{Pt} dubium^N id^N quidemst^{Pt} vide^{PrälmvAkt} quō^{Adv} mē^A
is it so ? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me
indūcās^{PräKnjAkt} quīn^{Kon} tacēs?^{PräAkt}
you may lead. why not you are silent ??
- [400] dīcam^{PräKnjAkt} puerum^A autem^{Pt} nē^{Pt} resciscat^{PräKnjAkt} mī^D esse^{InfAkt} ex^{Prp} illā^{Abl}
I will say. boy but now lest he may find out to me to be from that woman
cautiōst^{PräAkt}
precaution is;
- [401] nam^{Pt} pollicitus^N sum^{PräAkt} susceptūrum^A ōij^{ij} facinus^N audāx^{AdjN} hanc^A fidem^A
for having promised I am about to take up. o deed bold! this faith
- [402] sibi^D mē^A obsecrāvit^{PerAkt} quī^N sē^A scīret^{ImpKnjAkt} nōn^{Pt} dēsertūrum^A ut^{Kon}
to himself me he implored, who himself might know not about to desert, that
darem^{ImpKnjAkt}
I might give.

[403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur.^{Fu1Pas} sed^{Kon} pater^N adest.^{PräAkt} cave.^{PräImvAkt} tē^A esse.^{InfAkt} tristēm^{AdjA} sentiat.^{PräKnjAkt}
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad he may sense.

Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]: Revīsō.^{PräAkt} quid^N agant.^{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^N captent.^{PräKnjAkt} cōnsili.^G
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.

[405] [DAVUS SERVUS]: hic^N nunc^{Adv} nōn^{Pt} dubitat.^{PräAkt} quīn^{Kon} tē^A ductūrum^A negēs.^{PräKnjAkt}
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.

[406] venit.^{PräAkt} meditātus^N alicunde^{Adv} ex^{Prp} sōlō^{AdjAbl} locō.^{Abl}
he comes having pondered from somewhere from solitary place:

[407] orātiōnem^A spērat.^{PräAkt} invēnisse.^{InfPerAkt} sē^A
a speech he hopes to have found himself

[408] quī^N differat.^{PräKnjAkt} tē^A proin^{Adv} tū^N fac.^{PräImvAkt} apud^{Prp} tē^A ut^{Kon} siēs.^{PräKnjAkt}
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.

[409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo^{Adv} ut^{Kon} possim.^{PräKnjAkt} Dāve!^V crēde.^{PräImvAkt} inquam.^{PräAkt} hoc^A mihi,^D Pamphile,^V
only that I may be able, Davus! believe I say this to me, Pamphilus,

[410] [DAVUS SERVUS]: numquam^{Adv} hodiē^{Adv} tēcum^{AblPrp} commūtātūrum^A patrem^A
never today with you about to exchange father

[411] ūnum^{AdjN} esse.^{InfAkt} verbum,^N si^{Kon} tē^A dīcēs.^{Fu1Akt} dūcere.^{InfAkt}
one to be word, if you you will say to marry.

Byrria Simo Davus Pamphilus

[412] [BYRRIA SERVUS]: Erus^N mē^A relictis^{Abl} rēbus^{Abl} jussit.^{PerAkt} Pamphilum^A
master me having been left things ordered Pamphilus

[413] hodiē^{Adv} observāre.^{InfAkt} ut^{Kon} quid^N ageret.^{ImpKnjAkt} dē^{Prp} nūptiis^{Abl}
today to watch, so that what he might do about the weddings

[414] scīrem.^{ImpKnjAkt} id^A propterea^{Adv} nunc^{Adv} hunc^A venientem^A sequor.^{PräPas}
I might know: this for this reason now this man coming I follow.

[415] ipsum^A adeō^{Adv} praestō^{Adv} videō.^{PräAkt} cum^{Prp} Dāvō.^{Abl} hoc^A agam.^{Fu1Akt}
him in person indeed at hand I see with Davus: this I will do.

[416] [SIMO SENEX]: utrumque^N adessee.^{InfAkt} videō.^{PräAkt} em^{ij} servā.^{PräImvAkt} Pamphile.^V
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.

[417] [DAVUS SERVUS]: quasi^{Kon} dē^{Prp} imprōvisō^{Abl} respice.^{PräImvAkt} ad^{Prp} eum.^A ehem^{ij} pater.^V
as if from the unexpected look back at toward him. hey father.

[418] probē.^{Adv} hodiē^{Adv} uxōrem^A dūcās,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} dīxī,^{PerAkt} volō.^{PräAkt}
well. today a wife you may marry, as I said, I want.

[419] [BYRRIA SERVUS]: nunc^{Adv} nostrae^{AdjD} timeō.^{PräAkt} parti^D quid^N hic^N respondeat.^{PräKnjAkt}
now to our I fear side what this man he may reply.

[420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque^{Kon} istīc^{Adv} neque^{Kon} alibi^{Adv} tibi^D erit.^{Fu1Akt} usquam^{Adv} in^{Prp} mē^{Abl} mora.^N hem.^{ij}
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me delay. ah.

[421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit.^{PerAkt} quid^N dīxit?^{PerAkt} facis.^{PräAkt} ut^{Kon} tē^A decet.^{PräAkt}
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,

[422] [SIMO SENEX]: cum^{Kon} istūc^A quod^N postulō.^{PräAkt} impetrō.^{PräAkt} cum^{Prp} grātiā.^{Abl}
when that thing which I demand I obtain with favor.

[423] [DAVUS SERVUS]: sum^{PräAkt} vērūs?^{AdjN} erus,^V quantum^{Adv} audiō,^{PräAkt} uxōre^{Abl} excidit.^{PerAkt}
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.

[424] [SIMO SENEX]: ī^{PräImvAkt} nūnciam^{Adv} intrō,^{Adv} nē^{Pt} in^{Prp} morā,^{Abl} cum^{Kon} opus^N sit,^{PräKnjAkt} siēs.^{PräKnjAkt}
go right now inside, lest in delay, when need there may be, you may be.

[425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō.^{PräAkt} nūllāne^{AdjAblPt} in^{Prp} rē^{Abl} esse.^{InfAkt} cuiquam^D hominī^D fidem!^A
I go. none ? in a matter to be to anyone person trust!

- [426] [BYRRRIA SERVUS]: ^{vērūm}^{AdjN} illud^N_{Pr} ^{verbumst,}^{PräAkt} vulgō^{Adv} quod^N_{Pr} ^{dīcī}^{InfPas} solet,^{PräAkt}
true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] ^{omnīs}^{AdjN} sibi^D_{Pr} ^{malle}^{InfAkt} melius^{AdvKmp} esse^{InfAkt} quam^{Kon} alterī.^D_{Pr}
everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} ^{vīdī}^{PerAkt} ^{virginem}^A ^{fōrmā}^{Abl} ^{bonā}^{AdjAbl}
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] ^{meminī}^{PerAkt} ^{vidērī}^{InfPas} quō^{Abl}_{Pr} ^{aequior}^{AdjNKmp} sum^{PräAkt} ^{Pamphilō,}^D
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] si^{Kon} sē^A_{Pr} illam^A_{Pr} in^{Prp} ^{somnīs}^{Abl} quam^{Kon} illum^A_{Pr} ^{amplectī}^{InfPas} māluit.^{PerAkt}
if herself that woman in dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] ^{renūntiābō,}^{Fu1Akt} ut^{Kon} prō^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} ^{malō}^{Abl} mihi^D_{Pr} ^{det}^{PräKnpAkt} ^{malum.}^A
I will report, so that in exchange for this evil to me he may give evil.

Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: Hic^N_{Pr} nunc^{Adv} mē^A_{Pr} ^{crēdit}^{PräAkt} ^{aliquam}^{AdjA} sibi^D_{Pr} ^{fallāciam}^A
this man now me believes some for himself trick
- [433] ^{portāre}^{InfAkt} et^{Kon} eā^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} hīc^{Adv} ^{restitisse}^{InfPerAkt} ^{grātiā.}^{Abl}
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: quid^N_{Pr} ^{Dāvus}^N ^{nārrat?}^{PräAkt} ^{aegrē}^{Adv} quicquam^N_{Pr} nunc^{Adv} quidem.^{Pt}
what Davus tells ?? with difficulty anything now indeed.
- [435] ^{nīlne?}^{Npt}_{Pr} hem.^{ij} ^{nīl}^N_{Pr} prōrsus.^{Adv} atqui^{Pt} ^{exspectābam}^{ImpAkt} quidem.^{Pt}
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: praeter^{Prp} ^{spem}^A ^{ēvēnit,}^{PerAkt} ^{sentiō:}^{PräAkt} hoc^N_{Pr} male^{Adv} ^{habet}^{PräAkt} ^{virum.}^A
beyond hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: potin^{Pt} ^{ēs}^{PräAkt} mihi^D_{Pr} ^{vērūm}^A ^{dīcere?}^{InfAkt} ^{nīl}^N_{Pr} ^{facilius.}^{AdvKmp}
are you able ? are for me the truth to say ?? nothing more easily.
- [438] num^{Pt} illi^D_{Pr} ^{molestae}^{AdjN} quippiam^N_{Pr} hae^N_{Pr} ^{sunt}^{PräAkt} ^{nūptiae}^N
whether to him troublesome at all these are weddings
- [439] propter^{Prp} hujusce^G_{Pr} ^{hospitāi}^G ^{cōnsuētūdinem?}^A
because of of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: ^{nīl}^N_{Pr} hercle;^{ij} aut,^{Kon} si^{Kon} ^{adeō,}^{Adv} ^{bīdūist}^{PräAkt} aut^{Kon} ^{trīdūi}^G
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days
- [441] haec^N_{Pr} ^{sollicitūdō.}^N ^{nōstī?}^{PerAkt} deinde^{Adv} ^{dēsinet.}^{Fu1Akt}
this anxiety: you know ?? then it will cease.
- [442] etenim^{Pt} ipso^N_{Pr} ^{sēcum}^{AblPrp} eam^A_{Pr} ^{rem}^A ^{reputāvit}^{PerAkt} ^{viā.}^{Abl}
indeed he himself with himself that matter has reconsidered on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: ^{laudō.}^{PräAkt} dum^{Kon} ^{licitumst}^{PräAkt} ^{ēi}^D_{Pr} dumque^{Kon} ^{aetās}^N tulit,^{PerAkt}
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: ^{amāvit;}^{PerAkt} tum^{Adv} id^A_{Pr} clam^{Adv} ^{cāvit}^{PerAkt} nē^{Pt} umquam^{Adv} ^{infāmiaē}^G
he loved; then this secretly: he took care lest ever of disgrace
- [445] ea^N_{Pr} ^{rēs}^N sibi^D_{Pr} ^{esset}^{ImpKnpAkt} ut^{Kon} ^{virum}^A ^{fortem}^{AdjA} decet.^{PräAkt}
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] nunc^{Adv} ^{uxōre}^{Abl} ^{opus}^N est:^{PräAkt} ^{animum}^A ad^{Prp} ^{uxōrem}^A ^{appulit.}^{PerAkt}
now of a wife need there is: mind toward a wife he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: ^{subtrīstis}^{AdjN} ^{vīsus}^N_{PerPas} ^{est}^{PräAkt} ^{esse}^{InfAkt} ^{aliquantum}^{Adv} mihi.^D_{Pr}
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: ^{nīl}^N_{Pr} propter^{Prp} hanc^A_{Pr} ^{rem,}^A sed^{Kon} ^{est}^{PräAkt} quod^N_{Pr} ^{suscēnsē}^{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
nothing because of this matter, but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: quidnamst?^{Npt}_{PrPräAkt} ^{puerīlest.}^{AdjN} ^{quid}^N_{Pr} id^N_{Pr} ^{est?}^{PräAkt} ^{nīl.}^N_{Pr} ^{quīn}^{Pt} ^{dīc,}^{PräImvAkt} ^{quid}^N_{Pr}
what then is? boyish is. what that is? nothing. why not say, what
^{est?}^{PräAkt}
is?

[450] [DAVUS SERVUS]:	ait ^{PräAkt}	nimum ^{Adv}	parcē ^{Adv}	facere ^{InfAkt}	sūmptum. ^A	mēne? ^{APt}	tē. ^A
	he says	too much	sparingly	to make	expense.	me ??	you.
[451]	‘vixi ^{Adv}	inquit ^{PräAkt}	‘drachumīs ^{Abl}	est ^{PräAkt}	obsōnātum ^N	decem. ^{AdjAbl}	
	‘scarcely	he says	‘with drachmas	is	having been provisioned	ten:	
[452]	nōn ^{Pt}	filiō ^D	vidētur ^{PräPas}	uxōrem ^A	dare ^{InfAkt}		
	not	to the son	seems	a wife	to give.		
[453]	quem ^A	inquit ^{PräAkt}	‘vocābō ^{Fu1Akt}	ad ^{Prp}	cēnam ^A	meōrum ^G	aequālium ^{AdjG}
	whom	he says	‘I will call	to	dinner	of my	equals peers
[454]	potissimum ^{Adv}	nunc? ^{Adv}	et, ^{Kon}	quod ^N	dīcendum ^N	hīc ^{Adv}	siet. ^{PräKnjAkt}
	chiefly	now?	and,	what	to be said	here	may be,
[455]	tū ^N	quoque ^{Pt}	perparcē ^{Adv}	nimum. ^{Adv}	nōn ^{Pt}	laudō. ^{PräAkt}	tacē. ^{PräImvAkt}
	you	also	very sparingly	too much:	not	I praise.	be silent.
[456]	commōvī. ^{PerAkt}	ego ^N	istaec ^A	rēctē ^{Adv}	ut ^{Kon}	fiant ^{PräKnjAkt}	vīderō. ^{Fu2Akt}
	I have moved.	I	those things of yours	rightly	that	they may be done	I will see to it.
[457] [SIMO SENEX]:	quidnam ^{NPt}	hoc ^N	est ^{PräAkt}	rēī? ^G	quid ^N	hic ^N	vult ^{PräAkt}
	what then	this	is	of the matter?	what	this man	wants
[458]	nam ^{Kon}	sī ^{Kon}	hīc ^{Adv}	malist ^N	quicquam ^N	em ^{ij}	illīc ^{Adv}
	for	if	here	evil is	anything,	look	over there
							est ^{PräAkt}
							huic ^D
							rei ^G
							caput. ^N
							is
							to this
							of the matter
							head.

Akt III

Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

[459] [MYSIS ANCILLA]:	Ita ^{Adv}	polij	quidem ^{Pt}	rēs ^N	est ^{PräAkt}	ut ^{Kon}	dīxtī. ^{PerAkt}	Lesbia. ^V
	thus	by Pollux	indeed	thing matter	is,	as	you said,	Lesbia:
[460]	fidēlem ^{AdjA}	haud ^{Pt}	fermē ^{Adv}	mulieri ^D	inveniās ^{PräKnjAkt}	virum. ^A		
	faithful	not	often	for a woman	you may find	man.		
[461] [SIMO SENEX]:	ab ^{Prp}	Andriāst ^{Abl}	ancilla ^N	haec. ^N	quid ^N	nārrās? ^{PräAkt}	ita ^{Adv}	est. ^{PräAkt}
	from	Andros is	maidservant	this.	what	do you relate?	so	it is.
[462] [MYSIS ANCILLA]:	sed ^{Kon}	hic ^N	Pamphilus. ^N	quid ^N	dīcit? ^{PräAkt}	firmāvit ^{PerAkt}	fidem. ^A	hem. ^{ij}
	but	this man	Pamphilus.	what	does he say?	has confirmed	faith pledge.	ah.
[463] [DAVUS SERVUS]:	utinam ^{Pt}	aut ^{Kon}	hic ^N	surdus ^{AdjN}	aut ^{Kon}	haec ^N	mūta ^{AdjN}	facta ^N
	would that	or	this man	deaf	or	this woman	mute	having been made
								sit! ^{PräKnjAkt}
								may be!
[464] [MYSIS ANCILLA]:	nam ^{Kon}	quod ^N	peperisset ^{PlqKnjAkt}	jussit ^{PerAkt}	tollī. ^{InfPas}	ōij	Juppiter. ^V	
	for	what	she had borne	he ordered	to be raised.	o	Jupiter,	
[465] [SIMO SENEX]:	quid ^N	ego ^N	audiō? ^{PräAkt}	āctumst. ^N	siquidem ^{Kon}	haec ^N	vēra ^{AdjA}	praedicat. ^{PräAkt}
	what	I	hear?	it has been done,	since indeed	she	true things	declares.
[466] [LESBIA OBSTETRIX]:	bonum ^{AdjA}	ingenium ^A	nārrās ^{PräAkt}	adulēscētis. ^G	optimum ^{AdjNSup}			
	good	talent character	you relate	of the youth.	best			
[467] [MYSIS ANCILLA]:	sed ^{Kon}	sequere ^{PräImvPas}	mē ^A	intrō. ^{Adv}	nē ^{Pt}	in ^{Prp}	morā ^{Abl}	illī ^D
	but	follow	me	inside,	lest	in	delay	to that one
								sīs. ^{PräKnjAkt}
								you may be.
								I follow.
[468] [DAVUS SERVUS]:	quod ^N	remedium ^A	nunc ^{Adv}	huic ^D	malō ^D	inveniam? ^{PräKnjAkt}	quid ^N	hoc? ^N
	what	remedy	now	to this	evil	might I find?	what	this?
[469] [SIMO SENEX]:	adeōn ^{AdvPt}	est ^{PräAkt}	dēmēns? ^{AdjN}	ex ^{Prp}	peregrīnā? ^{AdjAbl}	jam ^{Adv}	sciō. ^{PräAkt}	āhij
	so much ?	is	mad?	from	a foreign woman?	now	I know:	ah
[470]	vix ^{Adv}	tandem ^{Adv}	sēnsī ^{PerAkt}	stolidus. ^{AdjN}	quid ^N	hic ^N	sēnsisse ^{InfPerAkt}	ait? ^{PräAkt}
	hardly	at last	I perceived	fool.	what	this man	to have perceived	he says?
[471]	haec ^N	prīmum ^{Adv}	affertur ^{PräPas}	jam ^{Adv}	mī ^D	ab ^{Prp}	hōc ^{Abl}	fallācia. ^N
	this	first	is brought	now	to me	by	this one	trickery:
[472]	hanc ^A	simulant ^{PräAkt}	parere ^{InfAkt}	quō ^{Kon}	Chremētem ^A	absterreant. ^{PräKnjAkt}		
	this woman	they pretend	to give birth,	so that	Chremes	they may scare off.		

[473] [GLYCERIUM MULIER]:	Jūnō ^V	Lūcīna, ^V	fer ^{PrālmvAkt}	opem, ^A	servā ^{PrālmvAkt}	mē, ^A _{Pr}	obsecrō. ^{PrāAkt}
	Juno	Lucina,	bring	help,	save	me,	I beg.
[474] [SIMO SENEX]:	hui ^{ij}	tam ^{Adv}	citō? ^{Adv}	rīdiculum: ^{AdjN}	postquam ^{Kon}	ante ^{Prp}	ōstium ^A
	hey	so	quickly?	ridiculous:	after	before	the door
[475]	mē ^A _{Pr}	audīvit ^{PerAkt}	stāre, ^{InfAkt}	appropreat. ^{PrāAkt}	nōn ^{Pt}	sat ^{Adv}	commodē ^{Adv}
	me	he heard	to stand,	she hastens.	not	enough	properly
[476]	dīvīsa ^N _{PerPas}	sunt ^{PrāAkt}	temporibus ^{Abl}	tibi, ^D _{Pr}	Dāve, ^V	haec. ^N _{Pr}	mihīn? ^{DPT} _{Pr}
	divided	are	by times	for you,	Davus,	these things.	for me ??
[477]	num ^{Pt}	immemorēs ^{AdjN}	discipulī? ^N	ego ^N _{Pr}	quid ^N _{Pr}	nārrās ^{PrāAkt}	nesciō. ^{PrāAkt}
	whether	forgetful	pupils?	I	what	do you tell	I do not know.
[478]	hicin ^{NPT} _{Pr}	mē ^A _{Pr}	sī ^{Kon}	imparātum ^{AdjA}	in ^{Prp}	vērīs ^{AdjAbl}	nūptiīs ^{Abl}
	this man ?	me	if	unprepared	in	true	weddings
[479]	adortus ^N _{PerAkt}	esset, ^{ImpKnjAkt}	quōs ^A _{Pr}	mihi ^D _{Pr}	lūdōs ^A	redderet! ^{ImpKnjAkt}	
	having attacked	he might be,	what	for me	games tricks	he would render!	
[480]	nunc ^{Adv}	huius ^G _{Pr}	perīclō ^{Abl}	fīt, ^{PrāAkt}	ego ^N _{Pr}	in ^{Prp}	portū ^{Abl} nāvigō. ^{PrāAkt}
	now	of this	by danger	it happens,	I	in	harbor I sail.

Lesbia Simo Davus

[481] [LESBIA OBSTETRIX]:	Adhūc, ^{Adv}	Archylis, ^V	quae ^N _{Pr}	assolent ^{PrāAkt}	quaeque ^{NKon} _{Pr}	oportent ^{PrāKnjAkt}	
	up to now,	Archylis,	which	are wont	which and	may be proper	
[482]	signa ^A	esse ^{InfAkt}	ad ^{Prp}	salūtem, ^A	omnia ^{AdjN}	huic ^D _{Pr}	esse ^{InfAkt} videō. ^{PrāAkt}
	signs	to be	for	safety health,	all	to this one	to be I see.
[483]	nunc ^{Adv}	prīmum ^{Adv}	fac ^{PrālmvAkt}	istaec ^A _{Pr}	lavet; ^{PrāKnjAkt}	postē ^{Adv}	deinde, ^{Adv}
	now	first	see to it	those things	she may wash;	afterwards	then,
[484]	quod ^N _{Pr}	jussī ^{PerAkt}	dārī ^{InfPas}	bibere ^{InfAkt}	et ^{Kon}	quantum ^N _{Pr}	imperāvī, ^{PerAkt}
	what	I ordered	to be given	to drink	and	as much as	I commanded,
[485]	date; ^{PrālmvAkt}	mox ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	hūc ^{Adv}	revortor. ^{PrāPas}		
	give;	soon	I	hither	I return.		
[486]	per ^{Prp}	ecastor ^{ij}	scītus ^{AdjN}	puer ^N	est ^{PrāAkt}	nātus ^N _{PerPas}	Pamphilō. ^{Abl}
	by	Castor	clever excellent	boy	is	having been born	from Pamphilus.
[487]	deōs ^A	quaesō ^{PrāAkt}	ut ^{Kon}	sit ^{PrāKnjAkt}	superstes, ^{AdjN}	quandoquidem ^{Kon}	ipsest ^N _{PrPrāAkt} ingeniō ^{Abl}
	the gods	I ask	that	he may be	surviving,	since	himself is in character
	bonō, ^{AdjAbl}						good,
[488]	cumque ^{Kon}	huic ^D _{Pr}	est ^{PrāAkt}	veritus ^N _{PerPas}	optimae ^{AdjDSup}	adulēscētī ^D	facere ^{InfAkt} injūriam. ^A
	and when	to this one	is	having feared	to the best	young woman	to do injury wrong.
[489] [SIMO SENEX]:	vel ^{Kon}	hoc ^A _{Pr}	quis ^N _{Pr}	crēdat, ^{PrāKnjAkt}	qui ^N _{Pr}	tē ^A _{Pr}	nōrit, ^{PerKnjAkt} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} esse ^{InfAkt} ortum? ^A _{PerPas}
	even this	who	may believe,	who	you	may have known,	from you to be having arisen?
	quidnam ^{NPT} _{Pr}	id ^N _{Pr}	est? ^{PrāAkt}				
	what then	that	is?				
[490]	nōn ^{Pt}	imperābat ^{ImpAkt}	cōram ^{Adv}	quid ^N _{Pr}	opus ^N	factō ^{Abl} _{PerPas}	esset ^{ImpKnjAkt} puerperae, ^D
	not	he was ordering	openly	what	need	by doing	might be for the woman in childbirth,
[491]	sed ^{Kon}	postquam ^{Kon}	ēgressast, ^N _{PerPasPrāAkt}	illīs ^D _{Pr}	quae ^N _{Pr}	sunt ^{PrāAkt}	intus ^{Adv} clāmat ^{PrāAkt} dē ^{Prp} viā ^{Abl}
	but	after	she has gone out,	to those	who	are	inside she shouts from the way
[492]	ō ^{ij}	Dāve, ^V	itan ^{AdvPt}	contemnor ^{PrāPas}	abs ^{Prp}	tē? ^{Abl} _{Pr}	aut ^{Kon} itane ^{AdvPt} tandem ^{Adv} idōneus ^{AdjN}
	o	Davus,	thus ?	am I despised	from	you?	or thus ? at last suitable
[493]	tibi ^D _{Pr}	videor ^{PrāPas}	esse ^{InfAkt}	quem ^A _{Pr}	tam ^{Adv}	apertē ^{Adv}	fallere ^{InfAkt} incipiās ^{PrāKnjAkt} dolīs? ^{Abl}
	to you	I seem	to be	whom	so	openly	to deceive you may begin with tricks?
[494]	saltem ^{Adv}	accūrātē, ^{Adv}	ut ^{Kon}	metuī ^{InfPas}	videar ^{PrāKnjPas}	certē, ^{Adv}	sī ^{Kon} rescīverim. ^{PerKnjAkt}
	at least	accurately,	so that	to be feared	I may seem	surely,	if I may have found out.
[495] [DAVUS SERVUS]:	certē ^{Adv}	hercle ^{ij}	nunc ^{Adv}	hic ^N _{Pr}	sē ^A _{Pr}	ipsus ^{AdjA}	fallit, ^{PrāAkt} haud ^{Pt} ego ^N _{Pr} ēdīxīn ^{Pt} _{PerAkt} tibi, ^D _{Pr}
	surely	by Hercules	now	this man	himself	indeed	deceives, not I. have I declared ? to you,

- [496] [SIMO SENEX]: ^Ninterminātus^{PerPas} ^{PräAkt}sum ^{Pt}ne^{facerēs?} ^{ImpKnjAkt}num^{Pt} ^Nveritus?^{PerPas} ^Nquid^{Pr} ^{Abl}rē^{Abl}
 having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter
^{PerAkt}tulit?
 has brought?
- [497] ^{Pt}crēdōn^{PräAkt} ^Dtibi^{Pr} ^Ahoc^{Pr} ^{Adv}nunc, ^{InfPerAkt}peperisse ^Ahanc^{Pr} ^{Prp}ē^{Prp} ^{Abl}Pamphilō?^{Pr}
 do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: ^{PräAkt}teneō ^Nquid^{Pr} ^{PräKnjAkt}erret ^{Kon}et ^Nquid^{Pr} ^{PräKnjAkt}agam ^{PräAkt}habeō. ^Nquid^{Pr} ^{PräAkt}tacēs?
 I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499] ^Nquid^{Pr} ^{PräKnjAkt}crēdās? ^{Kon}quasi ^{Pt}nōn^{Pt} ^Dtibi^{Pr} ^Nrenūtiāta^{PerPas} ^{PräKnjAkt}sint ^Nhaec^{Pr} ^{Adv}sīc^{Adv}
 what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus
^{InfAkt}fore.
 to be.
- [500] [SIMO SENEX]: ^{Dpt}mihi^{Pr} ^Nquisquam?^{Pr} ^{ij}eho^{an} ^{Kon}an ^Ntūte^{Pr} ^{PerAkt}intellextī ^{InfPas}assimilāriēr? ^{PräPas}irrīdeor.
 to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: ^Nrenūtiātumst;^{PerPas} ^{Kon}nam ^Nquī^{Pr} ^Nistaec^{Pr} ^Dtibi^{Pr} ^{PräAkt}incidit ^Nsuspiciō?^N
 it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: ^Nquī?^{Pr} ^{Kon}quia ^Atē^{Pr} ^{PlqAkt}nōram. ^{Kon}quasi ^Ntū^{Pr} ^{PräKnjAkt}dīcās ^Nfactum^{PerPas} ^Aid^{Pr} ^{Abl}cōnsiliō^{Abl} ^{AdjAbl}meō.
 how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice my.
- [503] ^{Adv}certē ^{Pt}enim ^{PräAkt}sciō. ^{Pt}nōn ^{Adv}satis ^Amē^{Pr} ^{PerAkt}pernōstī ^{Adv}etiam ^{AdjN}quālis
 surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind
^{PräKnjAkt}sim, ^VSimō.
 I may be, Simo.
- [504] ^{Npt}egon^{Pr} ^Atē?^{Pr} ^{Kon}sed ^{KonN}sīquid^{Pr} ^Dtibi^{Pr} ^{InfAkt}nārrāre ^{PerAkt}occēpī, ^{Adv}continuō ^{InfPas}darī
 do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: ^Dtibi^{Pr} ^Averba ^{PräAkt}cēnsēs ^{Adv}falsō, ^{Kon}itaque ^{ij}hercle ^Nnīl^{Pr} ^{Adv}jam ^{InfAkt}muttire ^{PräAkt}audeō.
 to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: ^Ahoc^{Pr} ^Nego^{Pr} ^{PräAkt}sciō ^{AdjA}ūnum, ^Anēmīnem^{Pr} ^{InfPerAkt}peperisse ^{Adv}hīc. ^{PerAkt}intellextī;
 this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: ^{Kon}sed ^{Abl}nīlō ^{AdvKmp}sētius ^{Fu1Pas}referētur ^{Adv}mox ^{Adv}hūc ^Npuer^N ^{Prp}ante ^Aōstium.
 but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.
- [508] ^Aid^{Pr} ^Nego^{Pr} ^{Adv}jam ^{Adv}nunc ^Dtibi^{Pr} ^Vere, ^{PräAkt}renūtiō ^Afutūrum, ^{Kon}ut ^{PräKnjAkt}sīs
 this I already now to you, O master, I report about to be, so that you may be
^Nsciēs,^{PräAkt}
 knowing,
- [509] ^{Pt}ne^{Pt} ^Ntū^{Pr} ^Ahoc^{Pr} ^{AdvKmp}posterius ^{PräKnjAkt}dīcās ^GDāvī^{Pr} ^{PerPas}factum^A ^{Abl}cōnsiliō^{Abl} ^{Kon}aut ^{Abl}dolīs.
 lest you this later you may say of Davus having been done by plan or by tricks.
- [510] ^{Adv}prōrsus ^{Prp}ā ^{Abl}mē ^Aopiniōnem^A ^Ahanc^{Pr} ^{AdjA}tuam ^{InfAkt}esse ^Nego^{Pr} ^{PerPas}āmōtam^A ^{PräAkt}volō.
 absolutely from me opinion this your to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: ^{Adv}unde ^Aid^{Pr} ^{PräAkt}scīs? ^{PerAkt}audīvī ^{Kon}et ^{PräAkt}crēdō: ^{AdjN}multa ^{PräAkt}concurrunt ^{Adv}simul
 from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: ^Nquī^{Pr} ^Aconjectūram^A ^Ahanc^{Pr} ^{Adv}nunc ^{PräAkt}faciō. ^{Adv}jam ^{AdvKmp}prius ^Nhaec^{Pr} ^Asē^{Pr} ^{Prp}ē
 since conjecture this now I make. already before this woman herself from
^{Abl}Pamphilō^{Abl}
 Pamphilus
- [513] ^{AdjA}gravidam ^{PerAkt}dixit ^{InfAkt}esse: ^{PerPas}inventumst^N ^{AdjN}falsum. ^{Adv}nunc, ^{Kon}postquam ^{PräAkt}videt
 pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees
- [514] ^Anūptiās^A ^{Abl}domi ^{InfPas}apparārī, ^{PerPas}missast^N ^Nancilla^N ^{Adv}īlicō
 the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515] ^Aobstetricem^A ^Aaccersitum^A ^{Spn}ad ^{Prp}eam^A ^{Kon}et ^Npuerum^A ^{Kon}ut ^{InfKnjAkt}afferret ^{Adv}simul.
 midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.
- [516] ^Nhoc^{Pr} ^{Kon}nisi ^{PräAkt}fit, ^Apuerum^A ^{Kon}ut ^Ntū^{Pr} ^{PräKnjAkt}videās, ^Nnīl^{Pr} ^{PräPas}moventur ^Nnūptiae.
 this unless happens, boy that you may see, nothing are moved the wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: ^Nquid^{Pr} ^{PräAkt}aīs? ^{Kon}cum ^{PlqAkt}intellēxērās
 what do you say ?? when you had understood

- [518] id^A_{Pr} cōnsilium^A capere^{InfAkt} cūr^{Adv} nōn^{Pt} dīxtī^{PerAkt} extemplō^{Adv} Pamphilō?^D_{Pr}
this plan to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis^N_{Pr} igitur^{Pt} eum^A_{Pr} ab^{Prp} illā^{Abl}_{Pr} abstrāxit^{PerAkt} nisi^{Kon} ego?^N_{Pr} nam^{Kon} omnēs^{AdjN} nōs^N_{Pr}
who then him from that woman has drawn away except me ?? for all we
quidem^{Pt}
indeed
- [520] scīmus^{PräAkt} quam^{Adv} miserē^{Adv} hanc^A_{Pr} amārit^{PerAkt} nunc^{Adv} sibi^D_{Pr} uxōrem^A expetit^{PräAkt}
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife he seeks.
- [521] postrēmō^{Adv} id^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dā^{PräImvAkt} negōtī^G tū^N_{Pr} tamen^{Pt} idem^{AdjN} hās^A_{Pr} nūptiās^A
finally this to me give of task; you however the same these weddings
- [522] perge^{PräImvAkt} facere^{InfAkt} ita^{Adv} ut^{Kon} facis^{PräAkt} et^{Kon} id^A_{Pr} spērō^{PräAkt} adjūtūrōs^A_{Fu1Akt} deōs^A
go on to do thus as you do, and this I hope about to help the gods.
- [523] [SIMO SENEX]: immō^{Pt} abī^{PräImvAkt} intrō^{Adv} ibi^{Adv} mē^A_{Pr} opperīre^{PräImvPas} et^{Kon} quod^A_{Pr} parātō^{Abl}_{PerPas} opus^N
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared need
est^{PräAkt} parā^{PräImvAkt}
is prepare.
- [524] nōn^{Pt} impulit^{PerAkt} mē^A_{Pr} haec^N_{Pr} nunc^{Adv} omnīnō^{Adv} ut^{Kon} crēderem^{ImpKnjAkt}
not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] atque^{Kon} haud^{Pt} sciō^{PräAkt} an^{Kon} quae^N_{Pr} dīxit^{PerAkt} sint^{PräKnjAkt} vēra^{AdjN} omnia^{AdjN}
and also not I know whether which things he said may be true all,
- [526] sed^{Kon} parvī^G pendō^{PräAkt} illud^A_{Pr} mihi^D_{Pr} multō^{Abl} maximumst^{AdjNSup}
but of little I value: that for me by much is greatest
- [527] quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} pollicitust^N_{PerPas} ipsus^{AdjN} gnātus^N nunc^{Adv} Chremem^A_{Pr}
what to me has promised himself son. now Chremes
- [528] conveniam^{PräKnjAkt} ōrābō^{Fu1Akt} gnātō^D_{Pr} uxōrem^A sī^{Kon} impetrō^{PräAkt}
I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
- [529] quid^N_{Pr} aliās^{Adv} mālīm^{PräKnjAkt} quam^{Kon} hodiē^{Adv} hās^A_{Pr} fierī^{InfPas} nūptiās?^A
what else should I prefer than today these to happen weddings ??
- [530] nam^{Kon} gnātus^N quod^N_{Pr} pollicitust^N_{PerPas} haud^{Pt} dubiumst^{AdjN} mihi^D_{Pr} id^N_{Pr}
for the son what has promised, not doubtful is to me, that
- [531] sī^{Kon} nōlit^{PräKnjAkt} quīn^{Kon} eum^A_{Pr} meritō^{Abl} possim^{PräKnjAkt} cōgere^{InfAkt}
if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
- [532] atque^{Kon} adeō^{Adv} in^{Prp} ipsō^{AdjAbl} tempore^{Abl} eccum^{ij} ipsum^{AdjA} obviam^{Adv}
and also actually in the very time look him himself coming toward.

Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: Jubeō^{PräAkt} Chremētem^A_{Pr} . . ō ij tē^A_{Pr} ipsum^{AdjA} quaerēbam^{ImpAkt} et^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} optātō^{Abl}_{PerPas}
I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you. as desired
advenīs^{PräAkt}
you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot^{AdjN} mē^A_{Pr} adiērunt^{PerAkt} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} auditum^A_{PerPas} qui^N_{Pr} aibant^{ImpAkt} hodiē^{Adv}
several me have approached, from you heard who they were saying today
filiām^A
daughter
- [535] meam^{AdjA} nūbere^{InfAkt} tuō^{AdjD} gnātō^D id^A_{Pr} vīsō^{Fu1Akt} tūne^{NPt}_{Pr} an^{Kon} illi^N_{Pr}
my to marry to your son; that I will go to see you ? or those
īnsāniant^{PräKnjAkt}
they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: auscultā^{PräImvAkt} pauca^{AdjA} et^{Kon} quid^A_{Pr} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} velim^{PräKnjAkt} et^{Kon} tū^N_{Pr} quod^A_{Pr} quaeris^{PräAkt}
listen a few things: and what I you I may wish and you what you seek
sciēs^{Fu1Akt}
you will know.

- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō: I listen: loquere speak quid what velis. you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: per by means of tē you deōs gods ōrō I beg et and nostram our amicitiam, friendship, Chremē, Chremes,
- [539] quae which incepta having been begun ā from parvis small cum with aetate age accrevit grew simul, at the same time,
- [540] perque through and unicam only gnātam daughter tuam your et and gnātum son meum, my,
- [541] cujus of which tibi to you potestās power summa highest servandī of preserving datur, is given,
- [542] ut that mē me adjuvēs you may help in hāc this rē matter atque and ita thus uti as nūptiae weddings
- [543] fuerant had been futūrae, about to be, fiant. they may happen. āh do not mē me obsecrā: implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi as if hoc this tē you ōrandō by praying ā from mē me impetrāre to obtain oporteat. it may be proper.
- [545] alium another esse to be cēnsēs do you think nunc now mē me atque and olim once cum when dabam? I was giving?
- [546] si if in remst to advantage it is utrique to both ut that fiant, they may happen, accersī to be summoned jubē; order;
- [547] sed but si if ex out of eā that rē matter plūs more malist of harm it is quam than commodi of advantage
- [548] utrique, for both, id that ōrō I beg tē you in commūne common good ut that cōsulās, you may consider,
- [549] quasi as if si if illa that tua yours sit may be Pamphilique of Pamphilus and ego I sim I may be pater. father.
- [550] [SIMO SENEX]: immo nay rather ita thus volō I want itaque and so postulō I demand ut that fiat, it may happen, Chremē, Chremes,
- [551] neque nor postulem I may demand abs from tē you ni unless ipsa itself rēs matter moneat. may advise. quid what est? is?
- [552] irae angers sunt are inter between Glycerium Glycerium et and gnātum. son. audiō. I hear.
- [553] ita so magna great ut that spērem I may hope posse to be able āvellī. to be torn away. fābulae! tales nonsense!
- [554] profectō truly sic so est. is. sic so hercle by Hercules ut as dicam I may say tibi: to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium of lovers irae quarrels amoris of love integrātiōst. renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: em id this tē you ōrō I beg ut that ante before eāmus, we may go, dum while tempus time datur is given
- [557] dumque while and ejus of him her libidō desire occlūstast having been shut contumēliis, by insults,
- [558] prius earlier quam than hārum of these scelera crimes et and lacrimae tears cōfictae having been fabricated dolīs by tricks
- [559] reddūcunt they lead back animum mind aegrōtum sick to misericordiam, pity,
- [560] uxōrem a wife dēmus. we may give. spērō I hope cōnsuetūdine by custom habit et and
- [561] conjugio by marriage liberāi noble dēvinctum, having been bound, Chremē, Chremes,
- [562] dehinc thereafter facile easily ex from illis those sēsē himself ēmersūrum about to emerge malīs. evils.

- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi^D ita^{Adv} hoc^N vidētur;^{PrāPas} at^{Kon} ego^N nōn^{Pt} posse^{InfAkt} arbitror^{PrāPas}
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] neque^{Kon} illum^A hanc^A perpetuō^{Adv} habēre^{InfAkt} neque^{Kon} mē^A perpeti^{InfPas}
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: qui^N scīs^{PrāAkt} ergō^{Pt} istūc^A nisi^{Kon} perīclum^A fēcerīs?^{Fu2Akt}
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at^{Kon} istūc^N perīclum^N in^{Prp} filiā^{Abl} fieri^{InfPas} gravest.^{PrāAkt}
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe^{Pt} incommoditās^N dēnique^{Adv} hūc^{Adv} omnis^{AdjN} redit^{PrāAkt}
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] si^{Kon} ēveniat,^{PrāKnjAkt} quod^N dī^N prohibeant,^{PrāKnjAkt} discessiō.^N
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] at^{Kon} si^{Kon} corrigitur,^{PrāPas} quot^N commoditātēs^N vidē:^{PrāImvAkt}
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] prīncipiō^{Adv} amīcō^D filium^A restituerīs,^{Fu2Akt}
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] tibi^D generum^A firmum^{AdjA} et^{Kon} filiae^D inveniēs^{Fu1Akt} virum.^A
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid^N istīc?^N si^{Kon} ita^{Adv} istūc^N animum^A induxtī^{PerAkt} esse^{InfAkt} ūtile,^{AdjN}
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] nōlō^{PrāAkt} tibi^D ūllum^{AdjA} commodum^A in^{Prp} mē^{Abl} claudier.^{InfPas}
I do not wish for you any advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō^{Adv} tē^A semper^{Adv} maximū^{AdjG} fēcī,^{PerAkt} Chremē.^V
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed^{Kon} quid^N aīs?^{PrāAkt} quid?^N qui^N scīs^{PrāAkt} eōs^A nunc^{Adv} discordāre^{InfAkt} inter^{Prp}
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among
sē?^A
themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipse^{AdjN} mihi^D Dāvus,^N qui^N intimust^{AdjNSup} eōrum^G cōsiliīs,^{Abl} dīxit;^{PerAkt}
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] et^{Kon} is^N mihi^D suādet^{PrāAkt} nūptiās^A quantum^{Adv} queam^{PrāKnjAkt} ut^{Kon} mātūrem.^{PrāKnjAkt}
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.
- [578] num^{Pt} cēnsēs^{PrāAkt} faceret,^{ImpKnjAkt} filium^A nisi^{Kon} scīret^{ImpKnjAkt} eadem^{AdjA} haec^A velle?^{InfAkt}
whether do you think he would do, the son unless he might know the same these to want?
- [579] tūte^N adeo^{Pt} jam^{Adv} ejus^G verba^A audiēs^{Fu1Akt} heus!^{ij} ēvocāte^{PrāImvAkt} hūc^{Adv} Dāvum^A
you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus
- [580] atque^{Kon} eccum^{ij} videō^{PrāAkt} ipsum^A forās^{Adv} exīre.^{InfAkt} Ad^{Prp} tē^A ībam.^{ImpAkt} quidnamst?^{PrāAkt}
and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?

Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr^{Adv} uxor^N nōn^{Pt} accersitur?^{PrāPas} jam^{Adv} advesperāscit.^{PrāAkt} audīn?^{Pt}
why the wife not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: ego^N dūdum^{Adv} nōn^{Pt} nīl^N veritus^N sum,^{PrāAkt} Dāve,^V abs^{Prp} tē^{Abl} nē^{Pt} facerēs^{ImpKnjAkt}
I just now not nothing having feared am, Davus, from you lest you might do
idem^A
the same
- [583] quod^{Kon} vulgus^N servōrum^G solet,^{PrāAkt} dolīs^{Abl} ut^{Kon} mē^A dēlūderēs^{ImpKnjAkt}
because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive
- [584] propterea^{Adv} quod^{Kon} amat^{PrāAkt} filius.^N egon^N istūc^A facerem?^{ImpKnjAkt} crēdidī,^{PerAkt}
for this reason because he loves the son. I ? that thing I might do? I believed,

- [585] idque^{AKon} Pr adeō^{Adv} metuēns^N PrAkt vōs^A Pr cēlāvī^{PerAkt} quod^{Kon} nunc^{Adv} dīcam.^{Fu1Akt} quid?^N Pr
this and indeed fearing you I hid what now I will say. what?
sciēs;^{Fu1Akt}
you will know;
- [586] nam^{Pt} propemodum^{Adv} habeo^{PrAkt} jam^{Adv} fidem.^A tandem^{Adv} cognōstī^{PerAkt} quī^N Pr siem?^{PrAknjAkt}
for almost I have now faith trust. at last you have learned who I may be?
- [587] nōn^{Pt} fuerant^{PlqAkt} nūptiae^N futūrae.^N Fu1Akt quid?^N Pr nōn?^{Pt} sed^{Kon} eā^{Abl} Pr grātiā^{Abl}
not had been weddings about to be. what? not? but for this reason
- [588] simulāvī^{PerAkt} vōs^A Pr ut^{Kon} pertemptārem.^{ImpKjnAkt} quid^N Pr aīs?^{PrAkt} sīc^{Adv} rēs^N est.^{PrAkt}
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is.
vidē:^{PrAImvAkt}
see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam^{Adv} istūc^N Pr quīvī^{PerAkt} ego^N Pr intellegere.^{InfAkt} vāh^{ij} cōnsilium^A callidum!^{AdjA}
never that thing I was able I to understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: hoc^A Pr audī:^{PrAImvAkt} ut^{Kon} hinc^{Adv} tē^A Pr intro^{Adv} ire^{InfAkt} jussī^{PerAkt} opportūnē^{Adv} hic^N Pr fit^{PrAkt}
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about
mī^D Pr obviam.^{Adv} hem^{ij}
for me to meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam^{Pt} perīmus?^{PrAkt} nārrō^{PrAkt} huic^D Pr quae^A Pr tū^N Pr dūdum^{Adv} nārrāstī^{PerAkt} mihi.^D Pr
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
- [592] quidnam^{Npt} Pr audiō?^{PrAkt} gnātam^A Pr ut^{Kon} det^{PrAknjAkt} ōrō^{PrAkt} vixque^{AdvKon} id^A Pr exōrō.^{PrAkt}
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging.
occidī.^{PerAkt} hem^{ij}
I am undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid^N Pr dīxtī?^{PerAkt} optimē^{AdvSup} inquam^{PrAkt} factum.^N PerPas nunc^{Adv} per^{Prp} hunc^A Pr
what have you said ?? very well I say having been done. now through this man
nūllast^{AdjN} PrAkt mora.^N
there is no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum^A modo^{Adv} ībō,^{Fu1Akt} ut^{Kon} appārētur^{PrAknjPas} dīcam,^{PrAknjAkt} atque^{Kon} hūc^{Adv}
home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither
renūntiō.^{PrAkt}
I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc^{Adv} tē^A Pr ōrō,^{PrAkt} Dāve,^V quoniam^{Kon} sōlus^{AdjN} mī^D Pr effēcistī^{PerAkt} hās^A Pr nūptiās^A
now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego^N Pr vērō^{Pt} sōlus.^{AdjN} corrigere^{InfAkt} mihi^D Pr gnātum^A Pr porrō^{Adv} ēnitere.^{PrAImvPas}
I indeed alone. to correct for me the son further strive.
- [597] faciam^{Fu1Akt} hercle^{ij} sēdulō.^{Adv} potēs^{PrAkt} nunc,^{Adv} dum^{Kon} animus^N irrītātus^N PerPas est.^{PrAkt}
I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited is.
- [598] quiescās.^{PrAknjAkt} age^{PrAImvAkt} igitur,^{Pt} ubi^{Adv} nunc^{Adv} est^{PrAkt} ip̄sus?^N Pr mīrum^{AdjN} nī^{Pt}
be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not
domīst.^{Abl} PrAkt
at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: ībō^{Fu1Akt} ad^{Prp} eum^A Pr atque^{Kon} eadem^A Pr haec^A Pr quae^A Pr tibi^D Pr dīxī^{PerAkt} dīcam^{Fu1Akt} itidem^{Adv}
I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise
illī.^D Pr nūllus^{AdjN} sum.^{PrAkt}
to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid^N Pr causaest^N PrAkt quīn^{Pt} hinc^{Adv} in^{Prp} pistrinum^A rēctā^{AdjAbl} proficīscar^{PrAknjPas} viā?^{Abl}
what reason is so that not from here into the mill straight I may set out by the road ??
- [601] nīl^N Pr est^{PrAkt} precī^D locī^G relictum.^N PerPas jam^{Adv} perturbāvī^{PerAkt} omnia.^N Pr
nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602] erum^A fefellī;^{PerAkt} in^{Prp} nūptiās^A conjēcī^{PerAkt} erīlem^{AdjA} filium;^A Pr
the master I deceived; into weddings I threw masters son;

[603]	fēcī ^{PerAkt} I did	hodie ^{Adv} today	ut ^{Kon} that	fierent ^{ImpKnjPas} they might happen,	inspēante ^{Abl} not hoping	hōc ^{Abl} by this man	atque ^{Kon} and also	invītō ^{AdjAbl} unwilling	
	Pamphilō. ^{Abl} Pamphilus.								
[604]	em ^{ij} look	āstūtias! ^A tricks of cunning!	quod ^{Kon} but	si ^{Kon} if	quiēssem ^{PlqKnjAkt} I had kept quiet,	nīl ^N nothing	ēvēnisset ^{PlqKnjAkt} would have happened	malī. ^G of evil.	
[605]	sed ^{Kon} but	eccum ^{ij} look him	ipsum ^A himself	videō ^{PrāAkt} I see:	occidī ^{PerAkt} I am undone.				
[606]	utinam ^{Pt} would that	mī ^D for me	esset ^{ImpKnjAkt} there were	aliquid ^N something	hīc ^{Adv} here	quō ^{Abl} where to	nunc ^{Adv} now	mē ^A me	praecipitem ^{AdjA} headlong
	darem! ^{ImpKnjAkt} I might throw!								

Pamphilus Davus

[607] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Ubi ^{Adv} where	ille ^N that	est ^{PräAkt} is	scelus ^N villain	qui ^N who	perdidit ^{PerAkt} has destroyed	mē? ^A me ??	periī. ^{PerAkt} I have perished.	atque ^{Kon} and also	hoc ^A this
	cōfiteor ^{PräPas} I confess	jūre ^{Abl} by right								
[608]	mī ^D to me	obtigisse, ^{InfPerAkt} to have befallen,	quandoquidem ^{Kon} since indeed	tam ^{Adv} so	iners, ^{AdjN} inert,	tam ^{Adv} so	nūllī ^{AdjG} of no	cōsiliū ^G of counsel		
	sum. ^{PräAkt} I am.									
[609]	servōn ^{DPT} to the slave ?	fortūnās ^A fortunes	meās ^{AdjA} my	mē ^A me	commīsisse ^{InfPerAkt} to have entrusted	futilī ^{AdjD} to a worthless!				
[610]	ego ^N I	pretium ^A price	ob ^{Prp} because of	stultitiā ^A folly	ferō. ^{PräAkt} I bear:	sed ^{Kon} but	inultum ^{AdjA} unpunished	numquam ^{Adv} never	id ^A it	
	aufferet. ^{Fu1Akt} he will take away.									
[611] [DAVUS SERVUS]:	posthāc ^{Adv} after this	incolumem ^{AdjA} unharméd	sat ^{Adv} enough	scio ^{PräAkt} I know	fore ^{InfFu1Akt} to be about to be	mē ^A me	nunc ^{Adv} now	sī ^{Kon} if	dēvitō ^{PräAkt} I avoid	hoc ^A this
	malum. ^A evil.									
[612] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	nam ^{Pt} for	quid ^N what	ego ^N I	nunc ^{Adv} now	dīcam ^{Fu1Akt} I will say	patri? ^D to father ??	negābōn ^{Pt} shall I deny ?	velle ^{InfAkt} to want	mē, ^A me,	
	modo ^{Adv} just now									
[613]	quī ^N who	sum ^{PräAkt} I am	pollicitus ^N having promised	dūcere? ^{InfAkt} to marry ??	quā ^{Abl} with what	audāciā ^{Abl} boldness	id ^A it	facere ^{InfAkt} to do		
	audeam? ^{PräKnjAkt} I may dare ??									
[614]	nec ^{Kon} and not	quid ^N what	nunc ^{Adv} now	mē ^A me	faciam ^{PräKnjAkt} I should do	sciō. ^{PräAkt} I know.	nec ^{Kon} and not	mequidem, ^{APt} me indeed,	atque ^{Kon} and also	id ^A this
	ago ^{PräAkt} I do	sēdulō. ^{Adv} diligently.								
[615] [DAVUS SERVUS]:	dīcam ^{Fu1Akt} I will say	aliquid ^N something	mē ^A me	inventūrum, ^A about to find,	ut ^{Kon} that	huic ^D to this	malō ^D evil	aliquam ^{AdjA} some	prōductem ^A having been prolonged	
	moram. ^A delay.									
[616] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	ōh! ^{ij} oh!	vīsus ^N having been seen	sum ^{PräAkt} I am	eho ^{ij} hey	dum, ^{Pt} now,	bone ^{AdjV} good	vir, ^V man,	quid ^N what	aīs? ^{PräAkt} do you say ??	viden ^{Pt} do you see ?
	mē ^A me	cōnsiliīs ^{Abl} by plans	tuīs ^{AdjAbl} your							
[617]	miserum ^{AdjA} wretched	impeditum ^A having been hindered	esse? ^{InfAkt} to be ??	at ^{Kon} but	jam ^{Adv} now	expediam. ^{Fu1Akt} I will extricate.	expediēs? ^{Fu1Akt} will you extricate ??			
	certē, ^{Adv} certainly,	Pamphile. ^V Pamphilus.								

- [618] nempe^{Pt} ut^{Kon} modo.^{Adv} immō^{Pt} melius^{AdvKmp} spērō.^{PräAkt} ōh^{ij} tibi^D ego^N ut^{Kon}
surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how
crēdam,^{PräKnjAkt} furcifer?^V
I may believe, gallows bird ??
- [619] tū^N rem^A impedītam^A et^{Kon} perditam^A restituās?^{PräKnjAkt} em^{ij} quō^{Abl}
you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which
frētus^N sim,^{PräKnjAkt}
relying I may be,
- [620] quī^N mē^A hodiē^{Adv} ex^{Prp} tranquillissimā^{AdjAblSup} rē^{Abl} conjēcistī^{PerAkt} in^{Prp} nūptiās.^A
who me today out of most calm thing you have thrown into weddings.
- [621] an^{Kon} nōn^{Pt} dīxī^{PerAkt} esse^{InfAkt} hoc^A futūrum?^A dīxtī.^{PerAkt} quid^N meritus^N
or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved?
crucem.^A
the cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed^{Kon} sine^{PräImvAkt} paululum^{Adv} ad^{Prp} mē^A redeam:^{PräKnjAkt} jam^{Adv} aliquid^N dispiciam.^{PräKnjAkt} ei^{ij}
but I allow a little to me I may return: now something I may look into. ah
mihi,^D
to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum^{Kon} nōn^{Pt} habeō^{PräAkt} spatium^A ut^{Kon} dē^{Prp} tē^{Abl} sūmam^{PräKnjAkt} supplicium^A ut^{Kon}
when not I have time that about you I may take punishment that
volō!^{PräAkt}
I wish!
- [624] namque^{Kon} hoc^N tempus^N praecavēre^{InfAkt} mihi^D mē^A haud^{Pt} tē^A ulcīscī^{InfAkt}
for and this time to beware for me me, not you to avenge
sinit.^{PräAkt}
allows.

Akt IV

Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest^{NPt} crēdibile^{AdjN} aut^{Kon} memorābile,^{AdjN}
this then is believable or memorable,
PrPräAkt
- [626] tanta^{AdjN} vēcordia^N innāta^N cuiquam^D ut^{Kon} siet^{PräKnjAkt}
so great folly having been born to anyone that it may be
PerPas
- [627] ut^{Kon} malīs^{Abl} gaudeant^{PräKnjAkt} atque^{Kon} ex^{Prp} incommodīs^{Abl}
that at evils they may rejoice and from disadvantages
- [628] alterius^G sua^{AdjN} ut^{Kon} comparent^{PräKnjAkt} commodā?^A āh^{ij}
of another their own that they may get together advantages? ah
Pr
- [629] idnest^{NPt} vērum?^{AdjN} immō^{Pt} id^N est^{PräAkt} genus^N hominum^G pessimum^{AdjNSup}
that then is true? nay rather that is kind class of men worst
PrPräAkt in
- [630] dēnegandō^{Abl} modō^{Adv} quīs^N pudor^N paulum^{Adv} adest;^{PräAkt}
by denying only who shame a little is present;
Ger
- [631] post^{Adv} ubi^{Adv} tempus^N prōmissa^N jam^{Adv} perficī,^{InfPas}
after when time promised things now to be completed,
PerPas
- [632] tum^{Adv} coāctī^N necessariō^{Adv} sē^A aperiunt,^{PräAkt}
then having been compelled necessarily themselves they open,
PerPas
- [633] et^{Kon} timent^{PräAkt} et^{Kon} tamen^{Pt} rēs^N premit^{PräAkt} dēnegāre;^{InfAkt}
and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
PerPas
- [634] ibi^{Adv} tum^{Adv} eōrum^G impudentissima^{AdjNSup} ōrātiōst^N
there then of them most shameless speech is

- [635] 'quis^N_{Pr} tu^N_{Pr} ēs?^{PräAkt} quis^N_{Pr} mihi^D_{Pr} ēs?^{PräAkt} cūr^{Adv} meam^{AdjA} tibi?^D_{Pr} heus^{ij}
'who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
- [636] proximus^{AdjN} sum^{PräAkt} egomet^N_{Pr} mihi.^D_{Pr}
nearest I am I myself to me.'
- [637] at^{Kon} tamen^{Pt} 'ubi^{Adv} fidēs?^N , si^{Kon} rogēs.^{PräKnjAkt}
but nevertheless 'where faith trust? if you may ask,
- [638] nīl^N_{Pr} pudēt.^{PräAkt} hīc,^{Adv} ubi^{Adv} opus;^N illi^D_{Pr} ubi^{Adv}
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] nīl^N_{Pr} opust,^{PräAkt} ibi^{Adv}
nothing there is need, there
verentur.^{PräPas}
they fear.
- [639] sed^{Kon} quid^N_{Pr} agam?^{PräKnjAkt} adeōn^{Pt}_{PräAkt} ad^{Prp} eum^A_{Pr} et^{Kon} cum^{Prp} eō^{Abl}_{Pr} injūriam^A
but what I may do? go ? to him and with him wrong
hanc^A_{Pr} expostulem?^{PräKnjAkt}
this I may remonstrate?
- [640] ingeram^{PräKnjAkt} mala^A multa?^{AdjA} atque^{Kon} aliquis^N_{Pr} dīcat^{PräKnjAkt} 'nīl^N_{Pr} prōmōveris'.^{PerAkt}
I may heap evils many? and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] multum:^{Adv} molestus^{AdjN} certē^{Pt} ei^D_{Pr} fuerō^{Fu2Akt} atque^{Kon} animō^D mōrem^A
much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner
gesserō.^{Fu2Akt}
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne,^V et^{Kon} mē^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} imprūdēns,^{AdjN} nisi^{Kon} quid^N_{Pr} dī^N respiciunt,^{PräAkt}
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to,
perdidī.^{PerAkt}
I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane^{AdvPt} 'imprūdēns'?^{AdjN} tandem^{Adv} inventast^N_{PerPas} causa:^N solvistī^{PerAkt} fidem.^A
is it so 'unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid^N_{Pr} 'tandemi'?^{Adv} etiamnunc^{Adv} mē^A_{Pr} dūcere^{InfAkt} istis^{Abl}_{Pr} dictis^{Abl} postulās?^{PräAkt}
what 'at last? still now me to lead by those words do you demand?
- [645] quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} est?^{PräAkt} postquam^{Kon} mē^A_{Pr} amāre^{InfAkt} dīxī,^{PerAkt} complacitast^N_{PerPas}
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing
tibi.^D_{Pr}
for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu^{ij} mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} qui^N_{Pr} tuum^{AdjA} animū^A ex^{Prp} animō^{Abl} spectāvī^{PerAkt} meō!^{AdjAbl}
alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus^{AdjN} ēs.^{PräAkt} nōn^{Pt} tibi^D_{Pr} sat^{Adv} esse^{InfAkt} hoc^N_{Pr} solidum^{AdjA} vīsumst^N_{PerPas} gaudium,^N
false you are. not to you enough to be this solid has seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} mē^A_{Pr} lactāssēs^{PlqKnjAkt} amantem^A_{PräAkt} et^{Kon} falsā^{AdjAbl} spē^{Abl} prōdūcerēs?^{ImpKnjAkt}
unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
- [649] habeās.^{PräKnjAkt} habeam?^{PräKnjAkt} āh^{ij} nescīs^{PräAkt} quantis^{AdjAbl} in^{Prp} malis^{Abl} vorser^{PräPas}
you may have. may I have? ah you do not know how great in evils I am whirled
miser^{AdjN}
wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque^{AdjAKon} hic^N_{Pr} suīs^{AdjAbl} cōsiliis^{Abl} mihi^D_{Pr} cōflāvit^{PerAkt} sollicitūdīnēs^A
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] meus^{AdjN} carnufex.^N quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} tam^{Adv} mīrumst^{PräAkt} dē^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} si^{Kon} exemplum^A
my executioner. what that thing so is marvellous about you if example
capit?^{PräAkt}
he takes?
- [652] haud^{Pt} istūc^A_{Pr} dīcās,^{PräKnjAkt} si^{Kon} cognōrīs^{PerKnjAkt} vel^{Kon} mē^A_{Pr} vel^{Kon} amōrem^A
not that thing you may say, if you may have known or me or love
meum.^{AdjA}
my.

- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio;^{PräAkt} cum^{Prp} patre^{Abl} altercāstī^{PerAkt} dūdum^{Adv} et^{Kon} is^N nunc^{Adv} propterea^{Adv} tibi^D_{Pr}
I know: with father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] suscēnsē^{PräAkt} nec^{Kon} tē^A_{Pr} quīvit^{PerAkt} hodie^{Adv} cōgere^{InfAkt} illam^A_{Pr} ut^{Kon} dūcerēs^{ImpKnjAkt}
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō^{Pt} etiam^{Adv} quō^{Adv} tū^N_{Pr} minus^{AdvKmp} scīs^{PräAkt} aerumnās^A meās^{AdjA}
nay rather also, whereby you less you know troubles my,
- [656] hae^N_{Pr} nūptiae^N nōn^{Pt} apparābantur^{ImpPas} mihi^D_{Pr}
these weddings not were being prepared for me
- [657] nec^{Kon} postulābat^{ImpAkt} nunc^{Adv} quisquam^N_{Pr} uxōrem^A dare^{InfAkt}
nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio;^{PräAkt} tū^N_{Pr} coāctus^N_{PerPas} tuā^{AdjAbl} voluntāte^{Abl} ēs^{PräAkt} manē^{PräImvAkt}
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum^{Adv} scīs^{PräAkt} sciō^{PräAkt} equidem^{Pt} illam^A_{Pr} ductūrum^A_{Fu1Akt} esse^{InfAkt} tē^A_{Pr}
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be you.
- [660] cūr^{Adv} mē^A_{Pr} ēnicās^{PräAkt} hoc^N_{Pr} audī^{PräImvAkt} numquam^{Adv} dēstitit^{PerAkt}
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] īnstāre^{InfAkt} ut^{Kon} dīcerem^{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} ductūrum^A_{Fu1Akt} patrī^D
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662] suādēre^{InfAkt} ōrāre^{InfAkt} usque^{Adv} adeō^{Adv} dōnec^{Kon} perpulit^{PerAkt}
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis^N_{Pr} homō^N istūc^A_{Pr} Dāvus^N . . Dāvus^N interturbat^{PräAkt} quam^A_{Pr} ob^{Prp}
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which on account of
rem?^A nescio;^{PräAkt}
thing? I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi^{Kon} mihi^D_{Pr} deōs^A satis^{Adv} sciō^{PräAkt} fuisse^{InfPerAkt} irātōs^{AdjA} qui^N_{Pr} auscultāverim^{PerKnjAkt}
unless for me gods enough I know to have been angry who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum^N_{PerPas} hoc^N_{Pr} est^{PräAkt} Dāve^V factum^N_{PerPas} hem^{ij} quid^N_{Pr} aīs^{PräAkt} scelus!^N
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say? crime!
- [666] at^{Kon} tibi^D_{Pr} dī^N dignum^{AdjA} factīs^{Abl} exitium^A duint!^{PräKnjAkt}
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] eho^{ij} dīc^{PräImvAkt} mī^D_{Pr} sī^{Kon} omnēs^{AdjN} hunc^A_{Pr} conjectum^A_{PerPas} in^{Prp} nūptiās^A
hey say to me, if all this man having been thrown into marriage
- [668] inimīci^{AdjN} vellent^{ImpKnjAkt} quod^N_{Pr} nisi^{Kon} hoc^A_{Pr} cōsiliū^A darent?^{ImpKnjAkt}
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} at^{Kon} nōn^{Pt} dēfetigātus^N_{PerPas} sciō^{PräAkt}
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] hāc^{Abl}_{Pr} nōn^{Pt} successit^{PerAkt} aliā^{AdjAbl} adoriēmur^{PräKnjAkt} viā^{Abl}
by this not it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671] nisi^{Kon} sī^{Kon} id^A_{Pr} putās^{PräAkt} quia^{Kon} prīmō^{Adv} prōcessit^{PerAkt} parum^{Adv}
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] nōn^{Pt} posse^{InfAkt} jam^{Adv} ad^{Prp} salūtem^A convortī^{InfPas} hoc^A_{Pr} malum^A
not to be able now to ward safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō^{Pt} etiam^{Adv} nam^{Pt} satis^{Adv} crēdō^{PräAkt} sī^{Kon} advigilāveris^{Fu2Akt}
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] ex^{Prp} ūnīs^{AdjAbl} geminās^{AdjA} mihi^D_{Pr} cōficiēs^{Fu1Akt} nūptiās^A
out of ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego^N_{Pr} Pamphile^V hoc^A_{Pr} tibi^D_{Pr} prō^{Prp} serviō^{Abl} dēbeō^{PräAkt}
I, Pamphilus, this thing to you for service I owe,
- [676] cōnārī^{InfAkt} manibus^{Abl} pedibus^{Abl} noctēsque^{AKon} et^{Kon} diēs^A
to try with hands with feet nights and and days,
- [677] capitis^G perīclum^A adīre^{InfAkt} dum^{Kon} prōsim^{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr}
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;

- [678] tuumst,^{AdjN} siquid^{KonN} praeter^{Prp} spem^A evenit,^{PerAkt} mi^D ignoscere.^{InfAkt}
it is your part, if anything beyond hope has happened, to me to pardon.
- [679] parum^{Adv} succēdit^{PräAkt} quod^N agō;^{PräAkt} at^{Kon} faciō^{PräAkt} sēdulō.^{Adv}
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] vel^{Kon} melius^{AdvKmp} tūte^N reperī,^{PrälmvAkt} mē^A missum^A face.^{PrälmvAkt}
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō;^{PräAkt} restitue^{PrälmvAkt} in^{Prp} quem^A mē^A accēpisti^{PerAkt} locum.^A
I desire: restore into which me you received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam.^{Fu1Akt} at^{Kon} jam^{Adv} hōc^N opust.^N em.^{ij} . . sed^{Kon} mane;^{PrälmvAkt} concrepuit^{PerAkt} ā^{Prp}
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from
Glyceriō^{Abl} ostium.^N
Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl^N ad^{Prp} tē.^A quaerō.^{PräAkt} hem^{ij} nuncin^{AdvPt} dēmum?^{Adv} at^{Kon} jam^{Adv} hoc^A tibi^D
nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this to you
inventum^A dabō.^{Fu1Akt}
having been found I will give.

Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam^{Adv} ubi^{Adv} ubi^{Adv} erit,^{Fu1Akt} inventum^A tibi^D cūrābō^{Fu1Akt} et^{Kon} mēcum^{AblPrp}
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me
adductum^A
having been brought
- [685] tuum^{AdjA} Pamphilum:^A modo^{Adv} tū,^N anime^V mī,^{Adjv} nōlī^{PrälmvAkt} tē^A mācerāre.^{InfAkt}
your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mysis.^N quis^N est?^{PräAkt} ehem^{ij} Pamphile,^V optime^{AdvSup} mihi^D tē^A offers.^{PräAkt} quid^N
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very well for me your self you present. what
<id>^N est?^{PräAkt}
<this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: ōrāre^{InfAkt} jussit,^{PerAkt} si^{Kon} sē^A amēs,^{PräKnjAkt} era,^N jam^{Adv} ut^{Kon} ad^{Prp} sēsē^A
to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self
veniās;^{PräKnjAkt}
you may come:
- [688] vidēre^{InfAkt} ait^{PräAkt} tē^A cupere.^{InfAkt} vāh^{ij} perii;^{PerAkt} hoc^N malum^N integrāscit.^{PräAkt}
to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcīn^{AdvPt} mē^A atque^{Kon} illam^A operā^{Abl} tuā^{AdjAbl} nunc^{Adv} miserōs^{AdjA} sollicitārī!^{InfPas}
thus ? me and also that woman by the effort your now wretched to be agitated!
- [690] nam^{Pt} idcirco^{Adv} accersor^{PräPas} nūptiās^A quod^{Kon} mi^D apparārī^{InfPas} sēnsit.^{PerAkt}
for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus^{Abl} quidem^{Pt} quam^{Adv} facile^{Adv} potuerat^{PlqAkt} quiēscti,^{InfPas} si^{Kon} hic^N
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man
quiēsset!^{PlqKnjAkt}
he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: age,^{PrälmvAkt} si^{Kon} hic^N nōn^{Pt} insānit,^{PräAkt} satis^{Adv} suā^{AdjAbl} sponte,^{Abl} instigā.^{PrälmvAkt} atque^{Kon}
come on, if this man not he raves enough his own accord, goad. and also
edepol^{ij}
by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea^N rēs^N est,^{PräAkt} propterea^{AdvKon} nunc^{Adv} misera^{AdjN} in^{Prp} maerōrest.^{Abl} Mysis,^V
that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per^{Prp} omnis^{AdjA} tibi^D adjūrō^{PräAkt} deōs^A numquam^{Adv} eam^A mē^A dēsértūrum,^A
by all to you I swear gods never her me about to desert,
Fu1Akt
- [695] nōn^{Pt} si^{Kon} capiendōs^A mihi^D sciam^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} inimicōs^{AdjA} omnis^{AdjA}
not if even to be taken for me I may know to be enemies all
hominēs.^A
men.

- [696] hanc^A_{Pr} mi^D_{Pr} expetivī^{PerAkt} contigit^{PerAkt} conveniunt^{PräAkt} mōrēs^N valeant^{PräKnjAkt}
this woman for me I sought: it happened; they agree characters: may they fare well
- [697] qui^N_{Pr} inter^{Prp} nōs^A_{Pr} discidium^A volunt^{PräAkt} hanc^A_{Pr} nisi^{Kon} mors^N mi^D_{Pr} adimet^{Fu1Akt}
who between us separation they want: this woman unless death from me will take away
nēmō^N_{Pr}
no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipiscō^{PräAkt} nōn^{Pt} Apollinis^G magis^{AdvKmp} vērūm^{AdjN} atque^{Kon} hoc^N_{Pr} respōsumst^N_{PräAkt}
I come to my senses. not of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: si^{Kon} poterit^{Fu1Akt} fierī^{InfPas} ut^{Kon} nē^{Pt} pater^N per^{Prp} mē^A_{Pr} stetit^{InfPerAkt} crēdat^{PräKnjAkt}
if it will be able to be done that lest father through me to have stood he may believe
- [700] quō^{Adv} minus^{AdvKmp} hae^N_{Pr} fierent^{ImpKnjPas} nūptiae^N volō^{PräAkt} sed^{Kon} si^{Kon} id^N_{Pr} nōn^{Pt}
by which less these might be done weddings, I wish; but if this not
poterit^{Fu1Akt}
it will be able,
- [701] id^A_{Pr} faciam^{Fu1Akt} in^{Prp} prōclīvi^{AdjAbl} quod^N_{Pr} est^{PräAkt} per^{Prp} mē^A_{Pr} stetit^{InfPerAkt} ut^{Kon}
that I will do, in easy slope which is, through me to have stood that
crēdat^{PräKnjAkt}
he may believe.
- [702] quis^N_{Pr} videor^{PräPas} miser^{AdjN} aequē^{Adv} atque^{Kon} egō^N_{Pr} cōnsilium^A quaerō^{PräAkt}
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek.
fortis^{AdjN}
brave you are!
- [703] scio^{PräAkt} quid^N_{Pr} cōnēre^{PräAkt} hoc^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} profectō^{Adv} effectum^A_{PerPas}
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished
reddam^{Fu1Akt}
I will render.
- [704] jam^{Adv} hōc^N_{Pr} opus^N est^{PräAkt} quīn^{Pt} jam^{Adv} habeo^{PräAkt} quid^N_{Pr} est^{PräAkt} huic^D_{Pr} nōn^{Pt}
now this need is. indeed now I have. what is? for this one, not
tibi^D_{Pr} habeo^{PräAkt} nē^{Pt} errēs^{PräKnjAkt}
for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat^{Adv} habeo^{PräAkt} quid^N_{Pr} faciēs^{Fu1Akt} cedo^{PräImvAkt} diēs^N hic^N_{Pr} mi^D_{Pr} ut^{Kon} satis^{Adv}
enough I have. what you will do? give here. day this for me that enough
sit^{PräKnjAkt} vereor^{PräAkt}
it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad^{Prp} agendum^A_{Ger} nē^{Pt} vacuum^{AdjA} esse^{InfAkt} mē^A_{Pr} nunc^{Adv} ad^{Prp} nārrandum^A_{Ger} crēdās^{PräKnjAkt}
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell you may believe:
- [707] proinde^{Adv} hinc^{Adv} vōs^N_{Pr} amōlimini^{PräImvPas} nam^{Kon} mi^D_{Pr} impedimentō^D estis^{PräAkt}
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} vīsam^{Fu1Akt} quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} quō^{Adv} hinc^{Adv} tē^A_{Pr} agis^{PräAkt} vērūm^{Kon}
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but
vīs^{PräAkt} dīcam^{PräKnjAkt} immo^{Pt} etiam^{Adv}
do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārratiōnis^G incipit^{PräAkt} mi^D_{Pr} initium^N quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} fiet^{Fu1Akt}
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] eho^{ij} tū^N_{Pr} impudēns^{AdjV} nōn^{Pt} satis^{Adv} habēs^{PräAkt} quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} diēculam^A addō^{PräAkt}
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,
- [711] quantum^{Adv} huic^D_{Pr} prōmoveō^{PräAkt} nūptiās^A Dāve^V at^{Kon} tamen^{Pt} . . quid^N_{Pr} ergō^{Adv}
how much for this do I advance the weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut^{Kon} dūcam^{PräKnjAkt} rīdiculum^{AdjN} hūc^{Adv} face^{PräImvAkt} ad^{Prp} mē^A_{Pr} veniās^{PräKnjAkt} si^{Kon}
that I may marry. ridiculous. to here do it to me you may come, if
quid^N_{Pr} poteris^{Fu1Akt}
anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid^N_{Pr} veniam^{PräKnjAkt} nīl^N_{Pr} habeo^{PräAkt} at^{Kon} tamen^{Pt} sīquid^{KonN}_{Pr} age^{PräImvAkt}
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on
veniam^{PräKnjAkt} sīquid^{KonN}_{Pr}
I may come. if anything,

[714] [CHARINUS ADULESCENS]: domi^{Abl} erō.^{Fu1Akt} tū,^N Mysis,^V dum^{Kon} exeō,^{PräAkt} parumper^{Adv} me^A opperire^{PräImvPas}
 at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me wait
 hīc.^{Adv}
 here.

[715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter?^{Adv} ita^{Adv} factōst^{Abl} opus.^N mātūrā.^{PräImvAkt} jam^{Adv} inquam^{PräAkt} hīc^{Adv}
 for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here
 aderō.^{Fu1Akt}
 I will be present.

Mysis Davus

[716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne^{NPt} esse^{InfAkt} propriū^{AdjN} cuiquam!^D dī^V vestram^{AdjA} fidem!^A
 nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!

[717] summū^{AdjA} bonū^{AdjA} esse^{InfAkt} erae^D putābam^{ImpAkt} hunc^A Pamphilum,^A
 highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,

[718] amicum,^A amātorem,^A virum^A in^{Prp} quōvīs^{Abl} locō^{Abl}
 friend, lover, husband in any place

[719] parātum;^A vērū^{Kon} ex^{Prp} eō^{Abl} nunc^{Adv} misera^{AdjN} quem^A capit^{PräAkt}
 prepared; but from him now wretched what she takes

[720] labōrem!^A facile^{Adv} hīc^{Adv} plūs^{AdjN} malist^G quam^{Kon} illīc^{Adv} bonī.^G
 trouble! easily here more of bad is than there of good.

[721] sed^{Kon} Dāvus^N exit.^{PräAkt} mi^{VD} homō,^V quid^N istūc^N obsecrōst?^{PräAkt}
 but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?

[722] quō^{Adv} portās^{PräAkt} puerum?^A Mysis,^V nunc^{Adv} opus^N est^{PräAkt} tuā^{AdjAbl}
 whither do you carry the boy? Mysis, now need is your

[723] [DAVUS SERVUS]: mihi^D ad^{Prp} hanc^A rem^A expromptā^{Abl} memoriā^{Abl} atque^{Kon} āstūtiā.^{Abl}
 for me for this matter having been brought out with memory and cunning.

[724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam^N incepturus^N accipe^{PräImvAkt} ā^{Prp} mē^{Abl} hunc^A ōcius^{Adv}
 what indeed about to begin are you? take from me this more quickly

[725] [DAVUS SERVUS]: atque^{Kon} ante^{Prp} nostram^{AdjA} jānuam^A appōne.^{PräImvAkt} obsecrō,^{PräAkt}
 and before our door place. I beg,

[726] [MYSIS ANCILLA]: humīne?^{AblPt} ex^{Prp} ārā^{Abl} hinc^{Adv} sūme^{PräImvAkt} verbēnās^A tibi^D
 on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself

[727] [DAVUS SERVUS]: atque^{Kon} eās^A susterne.^{PräImvAkt} quam^A ob^{Prp} rem^A id^A tūte^N nōn^{Pt} facis?^{PräAkt}
 and them hold up. which on account of thing this you yourself not do you do?

[728] quia,^{Kon} si^{Kon} forte^{Adv} opus^N sit^{PräKnjAkt} ad^{Prp} erum^A jūrandum^A mihi^D
 because, if by chance need there may be for the master to swear for me

[729] nōn^{Pt} apposuisse,^{InfPerAkt} ut^{Kon} liquidō^{Adv} possim.^{PräKnjAkt} intellegō.^{PräAkt}
 not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:

[730] [MYSIS ANCILLA]: nova^{AdjN} nunc^{Adv} religiō^N in^{Prp} tē^{Abl} istaec^N incessit.^{PerAkt} cedo!^{PräImvAkt}
 new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!

[731] [DAVUS SERVUS]: movē^{PräImvAkt} ōcius^{Adv} tē,^A ut^{Kon} quid^N agam^{PräKnjAkt} porrō^{Adv} intellegās.^{PräKnjAkt}
 move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.

[732] prō^{Prp} Juppiter!^V quid^N est?^{PräAkt} spōnsae^G pater^N intervenit.^{PräAkt}
 by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.

[733] repudiō^{PräAkt} quod^A cōnsiliū^A primum^{Adv} intenderam.^{PlqAkt}
 I reject which plan first I had planned.

[734] [MYSIS ANCILLA]: nescio^{PräAkt} quid^N nārres.^{PräKnjAkt} ego^N quoque^{Pt} hinc^{Adv} ab^{Prp} dexterā^{Abl}
 I do not know what you may tell. I also from here from the right side

[735] [DAVUS SERVUS]: venīre^{InfAkt} mē^A assimilābō.^{Fu1Akt} tū^N ut^{Kon} susserviās.^{PräKnjAkt}
 to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt

[736] ōrātiōnī,^D ut^{Kon} cumque^{Pt} opus^N sit,^{PräKnjAkt} verbīs^{Abl} vidē.^{PräImvAkt}
 to the speech, as ever need there may be, with words see to it.

[737] [MYSIS ANCILLA]: ego^N_{Pr} quid^N_{Pr} agās^{PräKnjAkt} nīl^N_{Pr} intellegō;^{PräAkt} sed^{Kon} sīquid^{KonN}_{Pr} est^{PräAkt}
 I what you may do nothing I understand; but if anything is

[738] quod^N_{Pr} meā^{AdjAbl} operā^{Abi} opus^N sit^{PräKnjAkt} vōbīs,^D_{Pr} ut^{Kon} tū^N_{Pr} plūs^{AdjN} vidēs,^{PräAkt}
 which by my help need there may be for you pl, as you more you see,

[739] manēbō,^{Fu1Akt} nēquōd^{PtA}_{Pr} vestrum^{AdjG} remorer^{PräKnjPas} commodum.^A
 I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: Revortor,^{PräPas} postquam^{Kon} quae^N_{Pr} opus^N fuēre^{PerAkt} ad^{Prp} nūptiās^A
 I return, after which need have been for the weddings

[741] gnātae^G parāvī,^{PerAkt} ut^{Kon} jubeam^{PräKnjAkt} accersī,^{InfPas} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr}
 of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?

[742] puer^N herclest.^{ij}_{PräAkt} mulier,^V tūn^{NPt}_{Pr} posuistī^{PerAkt} hunc?^A_{Pr} ubi^{Adv} illic^N_{Pr} est?^{PräAkt}
 a boy by Hercules it is. woman, you ? have you put this one? where that fellow is?

[743] [MYSIS ANCILLA]: nōn^{Pt} mihi^D_{Pr} respondēs?^{PräAkt} nusquam^{Adv} est.^{PräAkt} vae^{ij} miserae^{AdjD} mihi!^D_{Pr}
 do you not to me answer? nowhere he is. woe to wretched me!

[744] reliquit^{PerAkt} me^A_{Pr} homō^N atque^{Kon} abiit.^{PerAkt} dī^V vestram^{AdjA} fidem,^A
 has left me the man and has gone. o gods your faith,

[745] [DAVUS SERVUS]: quid^N_{Pr} turbaest^N_{PräAkt} apud^{Prp} forum!^A quid^N_{Pr} illi^N_{Pr} hominum^G lītigit!^{PräAkt}
 what the crowd is at the forum! what those of men they quarrel!

[746] tum^{Adv} annōna^N cārast.^{PräAkt} (quid^N_{Pr} dīcam^{PräKnjAkt} aliud^{AdjA} nescio.^{PräAkt})
 then grain price is dear. (what I may say else I do not know.

[747] [MYSIS ANCILLA]: cūr^{Adv} tū^N_{Pr} obsecrō^{PräAkt} hīc^{Adv} mē^A_{Pr} sōlam^{AdjA} ? hem^{ij} quae^N_{Pr} haec^N_{Pr} est^{PräAkt} fābula?^N
 why you I beg here me alone- ah what this is story?

[748] [DAVUS SERVUS]: eho^{ij} Mysis,^V puer^N hic^N_{Pr} undest?^{Adv}_{PräAkt} quisve^{NKon}_{Pr} hūc^{Adv} attulit?^{PerAkt}
 hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?

[749] [MYSIS ANCILLA]: satin^{AdvPt} sanus^{AdjN} qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} id^A_{Pr} rogitēs?^{PräKnjAkt} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} igitur^{Pt} rogem^{PräKnjAkt}
 enough ? are you sane who me this do you ask? whom I then should I ask

[750] [DAVUS SERVUS]: qui^N_{Pr} hīc^{Adv} nēmīnem^A_{Pr} aliū^{AdjA} videam?^{PräKnjAkt} mīror^{PräPas} unde^{Adv} sit.^{PräKnjAkt}
 how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.

[751] dicturas^N_{Fu1Akt} quod^A_{Pr} rogō?^{PräAkt} au!^{ij} concēde^{PräImvAkt} ad^{Prp} dexteram.^A
 about to say you are what I ask ?? ah! go over to the right side.

[752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās^{PräAkt} nōn^{Pt} tūte^N_{Pr} ipse.^N_{Pr} . . ? verbum^A sī^{Kon} mihi^D_{Pr}
 you rave: not you yourself himself. a word if to me

[753] [DAVUS SERVUS]: ūnum^{AdjA} praeter^{Prp} quam^A_{Pr} quod^A_{Pr} tē^A_{Pr} rogo^{PräAkt} faxis:^{Fu2AktKnj} cavē!^{PräImvAkt}
 one thing except that which you I ask you should do: beware!

[754] male^{Adv} dīcis.^{PräAkt} undest?^{Adv}_{PräAkt} dīc^{PräImvAkt} clārē.^{Adv} ā^{Prp} nōbīs.^{Abi}_{Pr} hahae!^{ij}
 badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!

[755] mīrum^{AdjN} vērō^{Pt} impudenter^{Adv} mulier^N sī^{Kon} facit^{PräAkt}
 strange indeed shamelessly a woman if she does

[756] meretrīx!^N ab^{Prp} Andriāst^{Abi}_{PräAkt} haec,^N_{Pr} quantum^{Adv} intellegō.^{PräAkt}
 prostitute! from Andros is this one, as far as I understand.

[757] adeōn^{AdvPt} vidēmur^{PräPas} vōbīs^D_{Pr} esse^{InfAkt} idōnei^{AdjN}
 to such a degree ? we seem to you pl to be suitable

[758] in^{Prp} quibus^{Abi}_{Pr} sīc^{Adv} illūdātis?^{PräAkt} vēnī^{PerAkt} in^{Prp} tempore.^{Abi}
 in whom thus you mock ?? I came in time.

[759] properā^{PräImvAkt} adeō^{Adv} puerum^A tollere^{InfAkt} hinc^{Adv} ab^{Prp} jānuā.^{Abi}
 hurry right now the boy to lift from here from the door.

[760] manē:^{PräImvAkt} cave^{PräImvAkt} quōquam^{Adv} ex^{Prp} istōc^{Abi}_{Pr} excessīs^{PerKnjAkt} locō!^{Abi}
 wait: beware anywhere from that place you may have stepped out place!

- [761] [MYSIS ANCILLA]: dī^V tē^A_{Pr} ērādīcent!^{PrāKnjAkt} ita^{Adv} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} territās.^{PrāAkt}
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} dīcō^{PrāAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} quid^N_{Pr} vīs?^{PrāAkt} at^{Pt} etiam^{Adv} rogās?^{PrāAkt}
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??
- [763] cedo,^{PrālmvAkt} cujum^G_{Pr} puerum^A hīc^{Adv} apposistī?^{PerAkt} dīc^{PrālmvAkt} mihi.^D_{Pr}
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū^N_{Pr} nescīs?^{PrāAkt} mitte^{PrālmvAkt} id^A_{Pr} quod^A_{Pr} sciō.^{PrāAkt} dīc^{PrālmvAkt} quod^A_{Pr} rogō.^{PrāAkt}
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.
- [765] vestrī.^G_{Pr} cuius^G_{Pr} nostrī?^G_{Pr} Pamphilī.^G hem^{ij} quid?^N_{Pr} Pamphilī?^G
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??
- [766] eho^{ij} an^{Kon} nōn^{Pt} est?^{PrāAkt} rēctē^{Adv} ego^N_{Pr} has^A_{Pr} semper^{Adv} fūgī^{PerAkt} nūptiās.^A
hey or not is ?? rightly I these always I fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: ō^{ij} facinus^N animadvortendum!^A^{GdvFu1Pas} quid^N_{Pr} clāmitās?^{PrāAkt}
o crime to be noticed! what are you shouting ??
- [768] quemne^{APt}_{Pr} ego^N_{Pr} herī^{Adv} vīdī^{PerAkt} ad^{Prp} vōs^A_{Pr} afferrī^{InfPas} vesperī?^{Adv}
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: ō^{ij} hominem^A audācem!^{AdjA} vērum:^{Pt} vīdī^{PerAkt} Cantharam^A
o man bold! but: I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: suffarcinātam.^A^{PerPas} dīs^D pol^{ij} habeō^{PrāAkt} grātiām^A
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: cum^{Kon} in^{Prp} pariendō^{Abl}^{Ger} aliquot^{AdjN} affuērunt^{PerAkt} liberāe.^{AdjN}
when in giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: nē^{Pt} illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} haud^{Pt} nōvit^{PerAkt} cuius^G_{Pr} causā^{Abl} haec^N_{Pr} incipit:^{PrāAkt}
indeed that woman that man not knows of whom for the sake this begins:
- [773] ‘Chremēs^V sī^{Kon} positum^A^{PerPas} puerum^A ante^{Prp} aedīs^A viderit,^{Fu2Akt}
‘Chremes if having been placed boy before the house doors he will have seen,
- [774] suam^{AdjA} gnātam^A nōn^{Pt} dabit:^{Fu1Akt} tantō^{Abl} hercle^{ij} magis^{AdvKmp} dabit.^{Fu1Akt}
his own daughter not he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} hercle^{ij} faciet.^{Fu1Akt} nunc^{Adv} adeō,^{Adv} ut^{Kon} tū^N_{Pr} sīs^{PrāKnjAkt} sciēs,^N^{PrāAkt}
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: nisi^{Kon} puerum^A tollis^{PrāAkt} jam^{Adv} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} in^{Prp} mediām^{AdjA} viām^A
unless the boy you lift now I this into middle road
- [777] prōvolvam^{Fu1Akt} tēque^{AKon}_{Pr} ibīdem^{Adv} pervolvam^{Fu1Akt} in^{Prp} lutō.^{Abl}
I will roll forward you and in the same place I will roll over in the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: tū^N_{Pr} pol^{ij} homo^N nōn^{Pt} ēs^{PrāAkt} sōbrius.^{AdjN} fallācia^N
you by Pollux man not you are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: alia^{AdjN} aliam^{AdjA} trūdit:^{PrāAkt} jam^{Adv} susurrārī^{InfPas} audiō^{PrāAkt}
one another pushes: now to be whispered I hear
- [780] cīvem^A Atticam^{AdjA} esse^{InfAkt} hanc.^A_{Pr} hem.^{ij} ‘coāctus^N^{PerPas} lēgibus^{Abl}
citizen Athenian to be this one. ah. ‘having been compelled by laws
- [781] eam^A_{Pr} uxōrem^A dūcet.^{Fu1Akt} au^{ij} obsecrō,^{PrāAkt} an^{Kon} nōn^{Pt} cīvis^N est?^{PrāAkt}
her as wife he will marry.’ ah I beseech, or not a citizen is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: jocularium^{AdjA} in^{Prp} malum^A īnsciēs^N^{PrāAkt} paene^{Adv} incidī.^{PerAkt}
joking kind into evil unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: quis^N_{Pr} hic^{Adv} loquitur?^{PrāPas} ō^{ij} Chremē,^V per^{Prp} tempus^A advenīs:^{PrāAkt}
who here speaks ?? o Chremes, at the right time you arrive:
- [784] auscultā.^{PrālmvAkt} audīvī^{PerAkt} jam^{Adv} omnia.^A anne^{KonPt} haec^A_{Pr} tū^N_{Pr} omnia?^A
listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??
- [785] [CHREMES SENEX]: audīvī^{PerAkt} inquam,^{PrāAkt} ā^{Prp} prīncipiō.^{Abl} audistīn,^{Pt}^{PerAkt} obsecrō?^{PrāAkt} hem^{ij}
I have heard, I say, from the beginning. have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: scelera!^A hanc^A_{Pr} jam^{Adv} oportet^{PrāAkt} in^{Prp} cruciātum^A hinc^{Adv} abripī.^{InfPas}
crimes! her now it is necessary into torture from here to be carried off.

- [787] hic^N_{Pr} est^{PräAkt} ille^N_{Pr} nōn^{Pt} tē^A_{Pr} crēdās^{PräKnjAkt} Dāvum^A lūdere^{InfAkt}
this is that one: not you you may think Davus to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: mē^A_{Pr} miseram!^{AdjA} nīl^N_{Pr} pol^{ij} falsi^{AdjG} dīxī,^{PerAkt} mī^{AdjV} senex.^V
me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
- [789] [CHREMES SENEX]: nōvī^{PerAkt} omnem^{AdjA} rem.^A est^{PräAkt} Simō^N intus?^{Adv} est.^{PräAkt} nē^{Pt} mē^A_{Pr} attigās,^{PerKnjAkt}
I know the whole matter. is Simo inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: sceleste.^V si^{Kon} pol^{ij} Glyceriō^D_{Pr} nōn^{Pt} omnia^A_{Pr} haec.^A_{Pr} . .
scoundrel. if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: eho^{ij} inepta,^V nescīs^{PräAkt} quid^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt} āctum?^N PerPas qui^{Adv} sciam?^{PräKnjAkt}
hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] hic^N_{Pr} socer^N est.^{PräAkt} aliō^{AdjAbl} pacto^{Abl} haud^{Pt} poterat^{ImpAkt} fierī^{InfPas}
this father in law is. by another way not he was able to be done
- [793] ut^{Kon} scīret^{ImpKnjAkt} haec^A_{Pr} quae^N_{Pr} voluimus.^{PerAkt} praedīcerēs.^{ImpKnjAkt}
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] paulum^{Adv} interesse^{InfAkt} cēnsēs^{PräAkt} ex^{Prp} animō^{Abl} omnia^A_{Pr}
a little to matter you judge out of the mind all things,
- [795] ut^{Kon} fert^{PräAkt} nātūra,^N faciās^{PräKnjAkt} an^{Kon} dē^{Prp} industriā?^{Abl}
as brings about nature, you may do or by deliberation ??

Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: In^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} habitāsse^{InfPerAkt} plateā^{Abl} dictumst^N PerPas Chrȳsidem,^A
in this to have lived street it has been said Chrysis,
- [797] quae^N_{Pr} sēsē^A_{Pr} inhonestē^{Adv} optāvit^{PerAkt} parere^{InfAkt} hīc^{Adv} dītias^A
who herself dishonorably she chose to acquire here riches
- [798] potius^{AdvKmp} quam^{Kon} honestē^{Adv} in^{Prp} patriā^{Abl} pauper^{AdjN} vīveret.^{ImpKnjAkt}
rather than honorably in the homeland poor man he might live:
- [799] ejus^G_{Pr} morte^{Abl} ea^N_{Pr} ad^{Prp} mē^A_{Pr} lēge^{Abl} rediērunt^{PerAkt} bona.^N
of her by death those to me by law have returned goods.
- [800] sed^{Kon} quōs^A_{Pr} perconter^{PräKnjPas} videō.^{PräAkt} salvēte.^{PrälmvAkt} obsecrō,^{PräAkt}
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: quem^A_{Pr} videō?^{PräAkt} estne^{Pt} PräAkt hic^N_{Pr} Critō^N sōbrīnus^N Chrȳsidis?^G
whom do I see? is ? PräAkt this Crito cousin of Chrysis?
- [802] is^N_{Pr} est.^{PräAkt} ō^{ij} Mȳsis,^V salvē!^{PrälmvAkt} salvus^{AdjN} sīs,^{PräKnjAkt} Critō.^V
he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: itan^{AdvPt} Chrȳsis?^N hem.^{ij} nōs^A_{Pr} quidem^{Pt} pol^{ij} miserās^{AdjA} perdidit.^{PerAkt}
is it so ? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
- [804] quid^N_{Pr} vōs?^N_{Pr} quō^{Abl}_{Pr} pacto^{Abl} hīc?^{Adv} satine^{AdvPt} rēctē?^{Adv} nōsne?^{APt}_{Pr} sīc^{Adv}
what you? by what method here? enough ? rightly? us ?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: ut^{Kon} quīmus,^{PräAkt} ajunt,^{PräAkt} quando^{Kon} ut^{Kon} volumus^{PräAkt} nōn^{Pt} licet.^{PräAkt}
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: quid^N_{Pr} Glycerium?^N jam^{Adv} hic^N_{Pr} suōs^{AdjA} parentīs^A repperit?^{PerAkt}
how about Glycerium? now this one her own parents has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: utinam!^{Pt} an^{Kon} nōndum^{Adv} etiam?^{Adv} haud^{Pt} auspiciātō^{Abl} hūc^{Adv} mē^A_{Pr} appulī,^{PerAkt}
would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: nam^{Kon} pol^{ij} si^{Kon} id^A_{Pr} scīssem,^{PlqKnjAkt} numquam^{Adv} hūc^{Adv} tetulissem,^{PlqKnjAkt} pedem.^A
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
- [809] semper^{Adv} ejus^G_{Pr} dictast^N PerPas esse^{InfAkt} haec^N_{Pr} atque^{Kon} habitast^{PerAkt} soror;^N
always of her has been said to be this one and has lived sister;
- [810] quae^N_{Pr} illius^G_{Pr} fuēre^{PerAkt} possidet.^{PräAkt} nunc^{Adv} mē^A_{Pr} hospitem^A
which of that have been she possesses: now me guest

[811]	litis ^G	sequi ^{InfPas}	quam ^{Kon}	id ^N	mihi ^D	sit ^{PräKnjAkt}	facile ^{AdjN}	atque ^{Kon}	utile ^{AdjN}	
	of lawsuits	to pursue	how	this	for me	it may be	easy	and	useful	
[812]	aliōrum ^{AdjG}	exempla ^N	commonent ^{PräAkt}	simul ^{Adv}	arbitror ^{PräPas}					
	of others	examples	remind.	at the same time	I think					
[813]	jam ^{Adv}	aliquem ^A	esse ^{InfAkt}	amicum ^A	et ^{Kon}	dēfēnsōrem ^A	eī ^D	nam ^{Kon}	ferē ^{Adv}	
	now	someone	to be	friend	and	defender	to her;	for	generally	
[814]	grandicula ^{AdjN}	jam ^{Adv}	profectast ^N	illinc ^{Adv}	clāmitent ^{PräKnjAkt}					
	rather grown	now	has set out	from there:	they may shout					
[815]	mē ^A	sycophantam ^A	hērēditātem ^A	persequi ^{InfPas}						
	me	sycophant,	inheritance	to pursue						
[816]	mendicum ^A	tum ^{Adv}	ipsam ^A	dēspoliāre ^{InfAkt}	nōn ^{Pt}	libet ^{PräAkt}				
	beggar.	then	herself	to despoil	not	it pleases.				
[817] [MYSIS ANCILLA]:	ō ^{ij}	optime ^{AdjVSup}	hospes ^V	pol ^{ij}	Critō ^V	antiquum ^{AdjA}	obtinēs ^{PräAkt}			
	o	best	host!	by Pollux,	Crito,	old fashioned	you maintain.			
[818] [CRITO SENEX]:	dūc ^{PräImvAkt}	mē ^A	ad ^{Prp}	eam ^A	quando ^{Kon}	hūc ^{Adv}	vēnī ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	videam ^{PräKnjAkt}	maximē ^{AdvSup}
	lead	me	to	her,	since	hither	I have come,	that	I may see.	by all means.
[819] [DAVUS SERVUS]:	sequar ^{Fu1Pas}	hōs ^A	nōlō ^{PräAkt}	mē ^A	in ^{Prp}	tempore ^{Abl}	hōc ^{Abl}	videat ^{PräKnjAkt}	senex ^N	
	I will follow	these:	I do not want	me	at	the time	this	he may see	old man.	

Akt V

Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]:	Satis ^{Adv}	jam ^{Adv}	satis ^{Adv}	Simō ^V	spectātā ^N	ergā ^{Prp}	tē ^A	amicitiast ^{PräAkt}	mea ^{AdjN}	
	enough	now	enough,	Simo,	having been tested	toward	you	friendship is	mine;	
[821]	satis ^{Adv}	pericli ^G	incēpī ^{PerAkt}	adīre ^{InfAkt}	ōrandī ^{Ger}	jam ^{Adv}	finem ^A	face ^{PräImvAkt}		
	enough	of danger	I have begun	to go toward:	of begging	now	end	make.		
[822]	dum ^{Kon}	studeō ^{PräAkt}	obsequi ^{InfPas}	tibi ^D	paene ^{Adv}	illūsī ^{PerAkt}	vītam ^A	fīliae ^G		
	while	I am eager	to comply	to you,	almost	I have jeopardized	life	of the daughter.		
[823] [SIMO SENEX]:	immō ^{Pt}	enim ^{Pt}	nunc ^{Adv}	cum ^{Kon}	maximē ^{AdvSup}	abs ^{Prp}	tē ^{Abl}	postulō ^{PräAkt}	atque ^{Kon}	ōrō ^{PräAkt} Chremē ^V
	nay rather	indeed	now	when	most	from	you	I demand	and	I beg, Chremes,
[824]	ut ^{Kon}	beneficium ^A	verbis ^{Abl}	initum ^A	dūdum ^{Adv}	nunc ^{Adv}	rē ^{Abl}	comprobēs ^{PräKnjAkt}		
	that	favor	by words	having been begun	a short while ago	now	by deed	you may confirm.		
[825] [CHREMES SENEX]:	vide ^{PräImvAkt}	quam ^{Adv}	inīquus ^{AdjN}	sīs ^{PräKnjAkt}	prae ^{Prp}	studiō ^{Abl}	dum ^{Kon}	id ^A	efficiās ^{PräKnjAkt}	
	see	how	unfair	you may be	because of	zeal:	while	that	you may bring about	
	quod ^N	libet ^{PräAkt}								
	which	it pleases,								
[826]	neque ^{Kon}	modum ^A	benignitātis ^G	neque ^{Kon}	quid ^A	mē ^A	ōrēs ^{PräKnjAkt}	cōgitās ^{PräAkt}		
	nor	limit	of kindness	nor	what	me	you may ask	you consider;		
[827]	nam ^{Kon}	sī ^{Kon}	cōgitēs ^{PräKnjAkt}	remittās ^{PräKnjAkt}	jam ^{Adv}	mē ^A	onerāre ^{InfAkt}	injūriīs ^{Abl}		
	for	if	you may consider	you may refrain	now	me	to burden	with injuries.		
[828] [SIMO SENEX]:	quibus ^{Abl}	at ^{Kon}	rogitās ^{PräAkt}	perpulistī ^{PerAkt}	mē ^A	ut ^{Kon}	hominī ^D	adulēscenulō ^D		
	by which?	but	you ask repeatedly?	you have compelled	me	that	to a man	young man		
[829] [CHREMES SENEX]:	in ^{Prp}	aliō ^{AdjAbl}	occupātō ^{Abl}	amōre ^{Abl}	abhorrenti ^{Abl}	ab ^{Prp}	rē ^{Abl}	uxōriā ^{AdjAbl}		
	in	other	having been engaged	in love,	shrinking	from	the matter	of marriage,		
[830]	filiā ^A	ut ^{Kon}	darem ^{ImpKnjAkt}	in ^{Prp}	sēdiōnem ^A	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	incertās ^{AdjA}	nūptiās ^A	
	daughter	that	I might give	into	discord	and	into	uncertain	marriages,	
[831]	ejus ^G	labōre ^{Abl}	atque ^{Kon}	ejus ^G	dolōre ^{Abl}	gnātō ^D	ut ^{Kon}	medicārer ^{ImpKnjPas}	tuō ^{AdjD}	
	of him	by work	and	of him	by pain	for the son	that	I might heal	your.	
[832]	impetrāstī ^{PerAkt}	incēpī ^{PerAkt}	dum ^{Kon}	rēs ^N	tetulit ^{PerAkt}	nunc ^{Adv}	nōn ^{Pt}	fert ^{PräAkt}	ferās ^{PräKnjAkt}	
	you have prevailed:	I began,	while	the matter	has carried.	now	not	allows:	you may endure.	

- [833] illam^A_{Pr} hinc^{Adv} cīvem^A esse^{InfAkt} ajunt;^{PräAkt} puer^N est^{PräAkt} nātus^N_{PerPas} nōs^A_{Pr} missōs^A_{PerPas}
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us sent away
face.^{PräImvAkt}
make.
- [834] [SIMO SENEX]: per^{Prp} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} deōs^A ōrō,^{PräAkt} ut^{Kon} nē^{Pt} illīs^D_{Pr} animū^A indūcās^{PräKnjAkt} crēdere^{InfAkt}
by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,
- [835] quibus^D_{Pr} id^N_{Pr} maximē^{AdvSup} ūtilest^{PräAkt} illū^A_{Pr} esse^{InfAkt} quā^{Kon} deterrimū^{AdjASup}.
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] nūptiārū^G grātiā^{Abl} haec^N_{Pr} sunt^{PräAkt} ficta^N_{PerPas} atque^{Kon} incepta^N_{PerPas} omnia^{AdjN}.
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
- [837] ubi^{Adv} ea^N_{Pr} causa^N quā^A_{Pr} ob^{Prp} rem^A haec^A_{Pr} faciunt^{PräAkt} erit^{Fu1Akt} adēpta^N_{PerPas}
when that cause which on account of matter these things they do will be taken away
hīs^{Abl}_{Pr} dēsinent.^{Fu1Akt}
from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: errās^{PräAkt} cum^{Prp} Dāvō^{Abl} egomet^N_{Pr} vīdī^{PerAkt} jūrgantem^A_{PräAkt} ancillam^A. sciō^{PräAkt} at^{Kon}
you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maidservant. I know. but
- [839] vēō^{Adv} vultū^{Abl} cum^{Kon} ibi^{Adv} mē^A_{Pr} adessee^{InfAkt} neuter^N_{Pr} tum^{Adv} praesēnserant^{PlqAkt}.
indeed by expression, when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: crēdō^{PräAkt} et^{Kon} id^A_{Pr} factūrās^A_{Fu1Akt} Dāvus^N dūdum^{Adv} praedīxit^{PerAkt} mihi^D_{Pr} et^{Kon}
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] nesciō^{PräAkt} quī^N_{Pr} id^A_{Pr} tibi^D_{Pr} sum^{PräAkt} oblītus^N_{PerPas} hodiē^{Adv} ac^{Kon} volūi^{PerAkt} dīcere^{InfAkt}.
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: Animō^{Abl} nūnciam^{Adv} ōtiōsō^{AdjAbl} esse^{InfAkt} imperō^{PräAkt} em^{ij} Dāvum^A tibi^D_{Pr}
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde^{Adv} ēgreditur^{PräPas} meō^{AdjAbl} praesidiō^{Abl} atque^{Kon} hospitīs^G_{Pr} quid^N_{Pr} illud^N_{Pr} malist^{PräAkt}?
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego^N_{Pr} commodiōrem^{AdjAKmp} hominē^A adventum^A tempus^A nōn^{Pt} vīdī^{PerAkt} scelus^V.
I more suitable man arrival time not I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam^{APt}_{Pr} hic^N_{Pr} laudat^{PräAkt} omnis^{AdjN} rēs^N est^{PräAkt} jam^{Adv} in^{Prp} vadō^{Abl} cessō^{PräAkt}
whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford. do I hesitate
alloquī^{InfPas}?
to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: erus^N est^{PräAkt} quid^N_{Pr} agam^{PräKnjAkt} ō^{ij} salvē^{PräImvAkt} bone^{AdjV} vir^V ehem^{ij} Simō^V ō^{ij}
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o
noster^{AdjV} Chremē^V
our Chremes,
- [847] omnia^{AdjN} apparāta^N_{PerPas} jam^{Adv} sunt^{PräAkt} intus^{Adv} cūrāstī^{PerAkt} probē^{Adv}.
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] ubi^{Adv} volēs^{Fu1Akt} accerse^{PräImvAkt} bene^{Adv} sānē^{Adv} id^N_{Pr} enim^{Adv} vēō^{Pt} hinc^{Adv} nunc^{Adv} abest^{PräAkt}.
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam^{Adv} tū^N_{Pr} hoc^A_{Pr} respondēs^{PräAkt} quid^N_{Pr} istīc^{Adv} tibi^D_{Pr} negōtist^{PräAkt}? mihin^D_{Pr} ita^{Adv}.
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: mihin^D_{Pr} tibi^D_{Pr} ergō^{Adv} modo^{Adv} intrōī^{PerAkt} quasi^{Kon} ego^N_{Pr} quā^A_{Pr} dūdum^{Adv} rogēm^{PräKnjAkt}.
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] cum^{Prp} tuō^{AdjAbl} gnātō^{Abl} ūnā^{Adv} anne^{KonPt} est^{PräAkt} intus^{Adv} Pamphilus^N? crucior^{PräPas} miser^{AdjN}!
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: eho^{ij} nōn^{Pt} tū^N_{Pr} dīxtī^{PerAkt} esse^{InfAkt} inter^{Prp} eōs^A_{Pr} inimicitias^A carnufex^V?
hey not you you said to be between them enmities, executioner?

- [853] [DAVUS SERVUS]: ^{PräAkt}sunt. ^{Adv}cūr ^{Pt}igitur ^{Adv}hīc ^{est?}est? ^{PräAkt}quid ^Nillum ^{Pr}cēnsēs? ^{PräAkt}cum ^{Prp}illā ^{Abl}her ^{Pr} ^{PräAkt}lītīgat. ^{PräAkt}he quarrels.
- [854] ^{Pt}immo ^{Pt}vērō ^{AdjA}indignum, ^VChremē, ^{Adv}jam ^Afacinus ^{Fu2Akt}faxō ^{Prp}ex ^{Abl}mē ^{Pr}audiēs. ^{Fu1Akt}you will hear.
- [855] ^Nnescioquis ^{Pr}senex ^Nmodo ^{Adv}vēnit, ^{PerAkt}ellum, ^{ij}cōfidēs ^NPräAkt ^{AdjN}catus: ^{AdjN}shrewd:
- [856] ^{Kon}cum ^Afaciem ^{PräKnjAkt}videās, ^{PräPas}vidētur ^{InfAkt}esse ^{AdjAbl}quantivīs ^{Abl}pretī: ^{Abl}price:
- [857] ^{AdjN}trīstis ^Nsevērītās ^Ninest ^{PräAkt}in ^{Prp}vultū ^{Abl}atque ^{Kon}in ^{Prp}verbīs ^{Abl}fidēs. ^Nfaith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: ^{Npt}quidnam ^{Pr}apporāt? ^{PräAkt}nīl ^Nequidem ^{Pt}nisi ^{Kon}quod ^Aillum ^{Pr}audīvī ^{PerAkt}dīcere. ^{InfAkt}to say.
- [859] ^Nquid ^{Pr}ait ^{PräAkt}tandem? ^{Adv}Glycerium ^Asē ^Ascīre ^{InfAkt}cīvem ^Aesse ^{InfAkt}Atticam. ^{AdjA}hem ^{ij}ah
- [860] ^VDromo, ^VDromō. ^Nquid ^{Pr}est? ^{PräAkt}Dromō. ^Vaudī. ^{PräImvAkt}verbum ^Asī ^{Kon}addideris. ^{Fu2Akt}. . Dromō. ^VDromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: ^{PräImvAkt}audī ^{PräAkt}obsecrō. ^{PräAkt}quid ^Nvīs? ^{PräAkt}sublīmēm ^{AdjA}intrō ^{Adv}rape ^{PräImvAkt}hunc, ^APr ^{Adv}quantum ^{Adv}potest. ^{PräAkt}as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: ^Aquem? ^{Pr}Dāvum ^Aquam ^APr ob ^{Prp}rem? ^Aquia ^{Kon}lubet. ^{PräAkt}rape ^{PräImvAkt}inquam. ^{PräAkt}I say.
- [863] [DAVUS SERVUS]: ^{Kon}sī ^{Kon}quicquam ^APr inveniēs ^{Fu1Akt}mē ^APr mentītum, ^APerPas occīditō. ^{Fu1ImvAkt}nīl ^NPr audiō. ^{PräAkt}I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: ^Nego ^{Pr}jam ^{Adv}tē ^APr commōtum ^APerPas reddam. ^{Fu1Akt}tamen ^{Adv}etsī ^{Kon}hoc ^NPr vērumst? ^{PräAkt}nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: ^{PräImvAkt}cūrā ^{PräImvAkt}asservandum ^AGdvFu1Pas vīntum, ^APerPas atque ^{Kon}audīn? ^{Pt}PräAkt ^Aquādrupedem ^Abind him fast.
- [866] ^{PräImvAkt}age ^{Adv}nūnciam: ^{Adv}ego ^NPr pol ^{ij}hodiē, ^{Adv}sī ^{Kon}vīvō, ^{PräAkt}tibi ^DPr to you
- [867] ^{Fu1Akt}ostendam ^Aerum ^Aquid ^NPr sit ^{PräKnjAkt}perīclī ^Gfallere. ^{InfAkt}I will show the master what it may be of danger to deceive,
- [868] ^{Kon}et ^{Kon}illī ^DPr patrem. ^Aāh ^{ij}nē ^{Pt}saevī ^{PräKnjAkt}tantō ^{AdjAbl}opere. ^{Abl}ō ^{ij}Chremē, ^VChremes,
- [869] ^Apietātem ^Agnātī ^Gnōnne ^{Pt}tē ^APr miseret. ^{PräAkt}meī? ^GPr for me?
- [870] ^{AdjA}tantum ^Alabōrem ^Acapere ^{InfAkt}ob ^{Prp}tālem ^{AdjA}filium! ^Aso great labor to take on on account of such a son!
- [871] ^{PräImvAkt}age ^{PräImvAkt}Pamphile, ^Vexī ^{PräImvAkt}Pamphile: ^Vecquid ^{Npt}Pr tē ^APr pudet? ^{PräAkt}come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis^N_{Pr} mē^A_{Pr} vult?^{PräAkt} perī^{PerAkt} pater^N est.^{PräAkt} quid^N_{Pr} aī^S_{PräAkt} omnium.^{AdjG} . . ?
who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all.
āh^{ij}
ah
- [873] [CHREMES SENEX]: rem^A potius^{Adv} ipsam^{AdjA} dīc^{PräImvAkt} ac^{Kon} mitte^{PräImvAkt} male^{Adv} loquī.^{InfPas}
the matter rather itself say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: quasi^{Kon} quicquam^N_{Pr} in^{Prp} hunc^A_{Pr} jam^{Adv} gravius^{AdjAblKmp} dīcī^{InfPas} possiet.^{ImpKnjAkt}
as if anything about this man already more seriously to be said could be able.
- [875] ain^{Pt}_{PräAkt} tandem^{Adv} cīvis^N Glyceriumst?^{PräAkt} ita^{Adv} praedicant.^{PräAkt}
do you say ? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] 'ita^{Adv} praedicant?'^{PräAkt} ō^{ij} ingentem^{AdjA} cōnfidentiam!^A
'thus do they proclaim? o huge confidence!
- [877] num^{Pt} cōgitat^{PräAkt} quid^N_{Pr} dīcat?^{PräKnjAkt} num^{Pt} facti^G piget?^{PräAkt}
whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?
- [878] vide^{PräImvAkt} num^{Pt} ejus^G_{Pr} color^N pudōris^G signum^A usquam^{Adv} indicat.^{PräAkt}
see whether of him color of shame a sign anywhere shows.
- [879] adeo^{Adv} impotenti^{AdjAbl} esse^{InfAkt} animo^{Abl} ut^{Kon} praeter^{Prp} cīvium^G
to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens
- [880] mōrem^A atque^{Kon} lēgem^A et^{Kon} sui^G_{Pr} voluntātem^A patris^G
custom and law and of his own will of the father
- [881] tamen^{Adv} hanc^A_{Pr} habēre^{InfAkt} studeat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} summō^{AdjAblSup} probrō!^{Abl}
nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē^A_{Pr} miserum!^{AdjA} hem^{ij} modone^{AdvPt} id^A_{Pr} dēmum^{Adv} senstī^{PerAkt} Pamphile?^V
me wretched! ah just now ? this only then have you perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: ōlim^{Adv} istūc^N_{Pr} ōlim^{Adv} cum^{Kon} ita^{Adv} animum^A induxtī^{PerAkt} tuum,^{AdjA}
once that thing, once when so mind you led in your,
- [884] quod^{Kon} cupērēs^{ImpKnjAkt} aliquō^{AdjAbl} pactō^{Abl} efficiendum^A tibi,^D_{Pr}
that you might desire in some way to be brought about to you,
- [885] eōdem^{AdjAbl} diē^{Abl} istūc^N_{Pr} verbum^N vērē^{Adv} in^{Prp} tē^A_{Pr} accidit.^{PräAkt}
on the same day that thing word truly in you happens.
- [886] sed^{Kon} quid^N_{Pr} ego?^N_{Pr} cūr^{Adv} mē^A_{Pr} excrucio?^{PräAkt} cūr^{Adv} mē^A_{Pr} mācerō?^{PräAkt}
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887] cūr^{Adv} meam^{AdjA} senectūtem^A hujus^G_{Pr} sollicitō^{AdjAbl} āmentia?^{Abl}
why my old age of this with anxious madness?
- [888] an^{Kon} ut^{Kon} prō^{Prp} hujus^G_{Pr} peccātis^{Abl} ego^N_{Pr} supplicium^A sufferam?^{PräKnjAkt}
or that for of this sins I punishment I may suffer?
- [889] immō^{Pt} habeat,^{PräKnjAkt} valeat,^{PräKnjAkt} vivat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} illā.^{Abl}_{Pr} mī^{AdjV} pater!^V
nay let him have, fare well, let him live with her. my father!
- [890] quid^N_{Pr} 'mī^{AdjV} pater?'^V quasi^{Kon} tū^N_{Pr} hujus^G_{Pr} indigeās^{PräKnjAkt} patris.^G
what 'my father? as if you of this you may need of a father.
- [891] domus^N uxor^N liberī^N inventī^N_{PerPas} invītō^{AdjAbl} patre;^{Abl}
house wife children having been found with father;
- [892] adductī^N_{PerPas} qui^N_{Pr} illam^A_{Pr} hinc^{Adv} cīvem^A dīcant.^{PräKnjAkt} vīcerīs.^{Fu2Akt}
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater,^V licetne^{Pt}_{PräAkt} pauca?^{AdjA} quid^N_{Pr} dīcēs^{Fu1Akt} mihi?^D_{Pr} at^{Kon}
father, is it permitted ? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen^{Adv} Simō,^V audī.^{PräImvAkt} ego^N_{Pr} audiam?^{PräKnjAkt} quid^N_{Pr} audiam,^{PräKnjAkt}
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē?^V at^{Kon} tandem^{Adv} dīcat.^{PräKnjAkt} age^{PräImvAkt} dīcat,^{PräKnjAkt} sinō.^{PräAkt}
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.

- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} amāre^{InfAkt} hanc^A_{Pr} fateor^{PräAkt} si^{Kon} id^A_{Pr} peccārest^{PerKnjAkt} fateor^{PräAkt} id^A_{Pr}
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that
quoque.^{Pt}
also.
- [897] tibi^D_{Pr} pater^V mē^A_{Pr} dēdō^{PräAkt} quidvīs^N_{Pr} oneris^G impōne^{PräImvAkt} imperā^{PräImvAkt}
to you, father, me I yield: whatever of burden impose, order.
- [898] vīs^{PräAkt} mē^A_{Pr} uxōrem^A dūcere^{InfAkt} hanc^A_{Pr} vīs^{PräAkt} mittere^{InfAkt} ut^{Kon} poterō^{Fu1Akt}
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as I shall be able
feram.^{PräKnjAkt}
I may bear.
- [899] hoc^A_{Pr} modo^A tē^A_{Pr} obsecrō^{PräAkt} ut^{Kon} nē^{Pt} crēdās^{PräKnjAkt} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} allēgātum^A_{PerPas}
in this way you I beseech, that not you may believe by me having been sent
hunc^A_{Pr} senem^A
this old man:
- [900] sine^{PräImvAkt} mē^A_{Pr} expūrgem^{PräKnjAkt} atque^{Kon} illum^A_{Pr} hūc^{Adv} cōram^{Adv} addūcam.^{PräKnjAkt}
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring.
addūcās?^{PräKnjAkt} sine^{PräImvAkt} pater^V
you may bring ?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum^{AdjA} postulat^{PräAkt} dā^{PräImvAkt} veniam^A sine^{PräImvAkt} tē^A_{Pr} hoc^A_{Pr} exōrem^{PräKnjAkt}
fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging.
sinō.^{PräAkt}
I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvīs^N_{Pr} cupiō^{PräAkt} dum^{Kon} nē^{Pt} ab^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} fallī^{InfPas} comperiar^{PräKnjPas} Chremē^V
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: prō^{Prp} peccātō^{Abl} magnō^{AdjAbl} paulum^N supplicī^G satis^{Adv} est^{PräAkt} patrī^D
for sin great a little of punishment enough is for the father.

Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte^{PräImvAkt} ōrāre^{InfAkt} ūna^{AdjN} hārum^G_{Pr} quaevis^N_{Pr} causa^N mē^A_{Pr} ut^{Kon} faciam^{PräKnjAkt} monet^{PräAkt}
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do advises,
[905] vel^{Kon} tū^N_{Pr} vel^{Kon} quod^N_{Pr} vērūmst^{PräAkt} vel^{Kon} quod^N_{Pr} ipsī^D_{Pr} cupiō^{PräAkt} Glyceriō^D
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium^A ego^N_{Pr} Critōnem^A videō?^{PräAkt} certē^{Adv} is^N_{Pr} est^{PräAkt} salvus^{AdjN} sīs^{PräKnjAkt} Chremē^V
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be, Chremes.
- [907] quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} Athēnās^A insolēns^{AdjN} ēvēnit^{PerAkt} sed^{Kon} hicinest^{NPt}_{PrPräAkt} Simō?^N
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is? Simo?
- [908] hic^N_{Pr} Simō^V . . mēn^{Apt}_{Pr} quaeris?^{PräAkt} eho^{ij} tū^N_{Pr} Glycerium^A hinc^{Adv} cīvem^A esse^{InfAkt} aīs?^{PräAkt}
this. Simo. me? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū^N_{Pr} negās?^{PräAkt} itane^{AdvPt} hūc^{Adv} parātus^{AdjN} advenīs?^{PräAkt} quā^{Abl}_{Pr} rē?^{Abl}_{Pr} rogās?^{PräAkt}
you deny? thus? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne^{NPt}_{Pr} impūne^{Adv} haec^A_{Pr} faciās?^{PräKnjAkt} tūne^{NPt}_{Pr} hīc^{Adv} hominēs^A adūlescēntulōs^{AdjA}
you? with impunity these things you may do? you? here men young men
- [911] imperītōs^{AdjA} rērum^G ēductōs^A_{PerPas} liberē^{Adv} in^{Prp} fraudem^A illicis?^{AdjG}
inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] sollicitandō^{Abl}_{Ger} et^{Kon} pollicitandō^{Abl}_{Ger} eōrum^G_{Pr} animōs^A lactās?^{PräAkt} sānūn^{AdjN} ēs?^{PräAkt}
by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] ac^{Kon} meretrīciōs^{AdjA} amōrēs^A nūptiīs^{Abl} congūtīnās?^{PräAkt}
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: perīi^{PerAkt} metuō^{PräAkt} ut^{Kon} sustet^{PräKnjAkt} hospes^N sī^{Kon} Simō^V hunc^A_{Pr}
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man
nōris^{PerKnjAkt} satis^{Adv}
you may have known enough,

- [915] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} ita^{Adv} arbitrēre^{PräKñjAkt} bonus^{AdjN} est^{PräAkt} hic^N vir^N hic^N vir^N sit^{PräKñjAkt} bonus?^{AdjN}
not so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane^{AdvPt} attemperāte^{Adv} ēvēnit^{PerAkt} hodiē^{Adv} in^{Prp} ipsīs^{Abl} nūptiīs^{Abl}
thus ? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] ut^{Kon} venīret^{ImpKñjAkt} antehāc^{Adv} numquam?^{Adv} est^{PräAkt} vērō^{Adv} huic^D crēdendum^N Chremē.^V
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī^{Kon} metuam^{PräKñjAkt} patrem^A habeo^{PräAkt} prō^{Prp} illā^{Abl} rē^{Abl} illum^A quod^N
if not I may fear father, I have for that thing that man what
moneam^{PräKñjAkt} probē^{Adv}
I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta^N hem.ij sīc^{Adv} Critō^V est^{PräAkt} hic^N mitte^{PräImvAkt} videat^{PräKñjAkt} qui^N siet^{PräKñjAkt}
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī^{Kon} mihi^D perget^{FuIAkt} quae^N vult^{PräAkt} dīcere^{InfAkt} ea^A quae^N nōn^{Pt} vult^{PräAkt} audiet^{FuIAkt}
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] ego^N istaec^A moveō^{PräAkt} aut^{Kon} cūrō?^{PräAkt} nōn^{Pt} tū^N tuum^{AdjA} malum^A aequō^{AdjAbl} animō^{Abl}
I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm mind
ferās!^{PräKñjAkt}
you may bear!
- [922] nam^{Kon} ego^N quae^N dīxī^{PerAkt} vēra^{AdjN} an^{Kon} falsa^{AdjN} audierim^{PerKñjAkt} jam^{Adv} scīrī^{InfPas}
for I which I have said true or false I may have heard now to be known
potest^{PräAkt}
is able.
- [923] Atticus^{AdjN} quīdam^N ōlim^{Adv} nāvi^{Abl} frāctā^{Abl} ad^{Prp} Andrum^A ējectus^N est^{PräAkt}
Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] et^{Kon} istaec^N ūnā^{Adv} parva^{AdjN} virgō^N tum^{Adv} ille^N egēns^N forte^{Adv} applicat^{PräAkt}
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] primum^{Adv} ad^{Prp} Chrȳsidis^G patrem^A sē^A fābulam^A inceptat^{PräAkt} sine^{PräImvAkt}
first to of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] itane^{Pt} vērō^{Pt} obturbat?^{PräAkt} perge^{PräImvAkt} Tum^{Adv} is^N mihi^D cognātus^N fuit^{PerAkt}
is it so ? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] qui^N eum^A recēpit^{PerAkt} ibi^{Adv} ego^N audīvī^{PerAkt} ex^{Prp} illō^{Abl} sēsē^A esse^{InfAkt} Atticum^{AdjA}
who him received. there I heard from that man himself to be Athenian.
- [928] is^N ibi^{Adv} mortuust^N ejus^G nōmen?^N nōmen^N tam^{Adv} cito?^{Adv} Phānia?^N hem.ij
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] perīī^{PerAkt} vērūm^{Kon} hercle^{ij} opīnor^{PräPas} fuisse^{InfPerAkt} Phāniam^A hoc^N certō^{Adv} sciō^{PräAkt}
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely I know,
- [930] Rhamnūsium^{AdjA} sē^A ajēbat^{ImpAkt} esse^{InfAkt} ōī Juppiter!^V eadem^{AdjN} haec^N Chremē^V
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] multi^{AdjN} alii^{AdjN} in^{Prp} Andrō^{Abl} tum^{Adv} audīre^{InfAkt} utinam^{Pt} id^A sit^{PräKñjAkt} quod^N spērō!^{PräAkt} eho^{ij}
many others on Andros then to hear. would that that may be which I hope! hey
dīc^{PräImvAkt} mihi^D
say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid^N eam^A tum?^{Adv} suamne^{AdjApt} esse^{InfAkt} aibat?^{ImpAkt} nōn^{Pt} quōjam^G igitur?^{Pt}
what her then? his own ? to be he said? not. of whom therefore now?
frātris^G filiā^A
of the brother daughter.
- [933] certē^{Adv} meast^{AdjN} quid^N aīs?^{PräAkt} quid^N tu^N aīs?^{PräAkt} arrige^{PräImvAkt} aurīs^A Pamphile!^V
certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: qui^N crēdis?^{PräAkt} Phānia^N illic^N frāter^N meus^{AdjN} fuit^{PerAkt} nōram^{PlqAkt} et^{Kon} sciō^{PräAkt}
how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is^N bellum^A hinc^{Adv} fugiēns^N mēque^{AKon} in^{Prp} Asiam^A persequēns^N proficīscitur^{PräPas}
he war from here fleeing me and into Asia pursuing sets out:
- [936] tum^{Adv} illam^A relinquere^{InfAkt} hīc^{Adv} est^{PräAkt} veritus^N postillā^{Adv} primum^{Adv} audiō^{PräAkt}
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear

- [937] quid^N_{Pr} illō^{Abl}_{Pr} sit^{PräKjAkt} factum.^N_{PerPas} vix^{Adv} sum^{PräAkt} apud^{Prp} mē^A_{Pr} ita^{Adv} animus^N
 what about him may have been done. hardly I am with me: so mind
 commōtust^N_{PerPas} metū^{Abl}
 is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē^{Abl} gaudiō,^{Abl} mīrandō^{Abl}_{Ger} tantō^{AdjAbl} tam^{Adv} repentīnō^{AdjAbl} hōc^{Abl}_{Pr} bonō.^{Abl}
 with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne^{Pt} istam^A_{Pr} multimodīs^{AdjAbl} tuam^{AdjA} invenīrī^{InfPas} gaudeō.^{PräAkt} crēdō.^{PräAkt} pater.^V
 indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at^{Kon} mī^D_{Pr} ūnus^{AdjN} scrūpulus^N etiam^{Adv} restat^{PräAkt} quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} male^{Adv} habet.^{PräAkt} dignus^{AdjN}
 but for me one scruple also remains which me badly holds. worthy
 ēs^{PräAkt}
 you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum^{Prp} tuā^{AdjAbl} religiōne,^{Abl} odium:^N nōdum^{Adv} in^{Prp} scirpō^{Abl} quaeris.^{PräAkt} quid^N_{Pr}
 with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek. what
 istud^N_{Pr} est?^{PräAkt}
 that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen^N nōn^{Pt} convenit.^{PräAkt} fuit^{PerAkt} hercle^{ij} huic^D_{Pr} aliud^{AdjN} parvae.^{AdjG} quod,^N_{Pr}
 name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl. what,
 Critō?^V
 Crito?
- [943] numquid^N_{Pr} meministī?^{PerAkt} id^A_{Pr} quaerō.^{PräAkt} egon^{NPt}_{Pr} hujus^G_{Pr} memoriā^A patiar.^{PräKjPas}
 anything? do you remember? this I ask. I? of this woman memory I may suffer
 meae^{AdjG}
 of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptātī^D_{Pr} obstāre,^{InfAkt} cum^{Kon} ego^N_{Pr} possim^{PräKjAkt} in^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē^{Abl}
 to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter
 medicārī^{InfPas} mihī?^D_{Pr}
 to heal for myself?
- [945] nōn^{Pt} patiar^{PräKjPas} heus,^{ij} Chremē,^V quod^N_{Pr} quaeris.^{PräAkt} Pāsibulast.^N_{PräAkt} ipsast.^N_{PrPräAkt}
 not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is. she herself is.
 east.^N_{PrPräAkt}
 she is.
- [946] ex^{Prp} ipsā^{Abl}_{Pr} mīliēns^{Adv} audīvī.^{PerAkt} omnīs^{AdjN} nōs^N_{Pr} gaudēre^{InfAkt} hoc,^A_{Pr} Chremē,^V
 from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē^A_{Pr} crēdō.^{PräAkt} crēdere.^{InfAkt} ita^{Adv} mē^A_{Pr} di^N ament.^{PräKjAkt} crēdō.^{PräAkt} quod^N_{Pr} restat.^{PräAkt} pater.^V
 you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what remains, father.
 . .
- [948] jamdūdum^{Adv} rēs^N reddūxit^{PerAkt} mē^A_{Pr} ipsa^N_{Pr} in^{Prp} grātiā.^A ō^{ij} lepidum^{AdjA} patrem!^A
 long since matter has led back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē^{Prp} uxōre,^{Abl} ita^{Adv} ut^{Kon} possēdī.^{PerAkt} nīl^N_{Pr} mūtāt^{PräAkt} Chremēs?^N causā^N
 about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason
 optimast,^{AdjN}_{PräAkt}
 is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi^{Kon} quid^N_{Pr} patēr^N ait^{PräAkt} aliud.^{AdjN} nempe^{Pt} id.^N_{Pr} scīlicet.^{Pt} dōs,^N Pamphile,^V est^{PräAkt}
 unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem^{AdjA} talenta.^A accipiō.^{PräAkt} properō.^{PräAkt} ad^{Prp} filiā.^A eho^{ij} mēcum,^{AblPrp}_{Pr} Critō,^V
 ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;
- [952] nam^{Kon} illam^A_{Pr} mē^A_{Pr} crēdō.^{PräAkt} haud^{Pt} nōsse.^{InfPerAkt} cūr^{Adv} nōn^{Pt} illam^A_{Pr} hūc^{Adv}
 for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither
 trānsferī^{InfPas} jubēs?^{PräAkt}
 to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē^{Adv} admonēs.^{PräAkt} Dāvō^D ego^N_{Pr} istūc^A_{Pr} dēdam^{Fu1Akt} jam^{Adv} negōtī.^G nōn^{Pt}
 rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not
 potest.^{PräAkt}
 is able.

- [954] quī?N_{Pr} quia^{Kon} habet^{PräAkt} aliud^{AdjN} magis^{AdvKmp} ex^{Prp} sēsē^{Abl} et^{Kon} majus^{AdjNKmp}
 how so? because he has another more out of himself and greater.
 quidnam?N_{Pr} vīctus^N est^{PräAkt}
 what indeed? bound is.
- [955] pater^V nōn^{Pt} rēctē^{Adv} vīctus^N haud^{Pt} ita^{Adv} jussī^{PerAkt} jube^{PräImvAkt} solvī^{InfPas}
 father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed,
 obsecrō^{PräAkt}
 I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age^{PräImvAkt} fiat^{PräKnjAkt} at^{Kon} mātūrā^{PräImvAkt} eō^{PräAkt} intrō^{Adv} ōij faustum^{AdjA} et^{Kon} fēlicem^{AdjA}
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and happy
 diem!^A
 day!

Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvīsō^{PräAkt} quid^N agat^{PräKnjAkt} Pamphilus^N atque^{Kon} eccum^{ij} aliquis^N mē^A forsitan^{Adv}
 I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putet^{PräKnjAkt} nōn^{Pt} putāre^{InfAkt} hoc^A vērū^{AdjA} at^{Kon} mihi^D nunc^{Adv} sīc^{Adv} esse^{InfAkt}
 may think not to think this true, but for me now thus to be
 hoc^N vērū^{AdjN} libet^{PräAkt}
 this true it pleases.
- [959] ego^N deōrum^G vītā^A eāpropter^{Adv} sempiternā^{AdjA} esse^{InfAkt} arbitror^{PräPas}
 I of the gods life for that reason everlasting to be I judge
- [960] quod^{Kon} voluptātēs^N eōrum^G propriae^{AdjN} sunt^{PräAkt} nam^{Kon} mi^D immortalitās^N
 because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] partast^N si^{Kon} nulla^{AdjN} aegritūdō^N huic^D gaudiō^D intercesserit^{PerKnjAkt}
 has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] sed^{Kon} quem^A ego^N mihi^D potissimum^{AdvSup} optem^{PräKnjAkt} nunc^{Adv} cui^D haec^A
 but whom I for me especially I may choose, now to whom these things
 nārrem^{PräKnjAkt} darī^{InfPas}
 I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid^N illud^N gaudist^{PräAkt} Dāvum^A videō^{PräAkt} nēmōst^N quem^A māllem^{ImpKnjAkt}
 what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom I would prefer
 omnium^{AdjG}
 of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam^{Kon} hunc^A sciō^{PräAkt} meā^{AdjAbl} solidē^{Adv} solum^{AdjA} gāvīsūrum^A gaudiā^{Abl}
 for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus^V ubinam^{Adv} hīc^{Adv} est^{PräAkt} Dāve^V quis^N homōst^N ego^N sum^{PräAkt} ōij
 Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am. o
 Pamphile.^V
 Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs^{PräAkt} quid^N mī^D obtigerit^{PerKnjAkt} certē^{Adv} sed^{Kon} quid^N mī^D obtigerit^{PerKnjAkt}
 you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen
 sciō^{PräAkt}
 I know.
- [967] et^{Kon} quidem^{Pt} egō^N mōre^{Abl} hominū^G ēvēnit^{PerAkt} ut^{Kon} quod^N sim^{PräKnjAkt}
 and indeed I. by custom of men it has happened that what I may be
 nānctus^N malī^G
 having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius^{AdvKmp} rescīscerēs^{ImpKnjAkt} tū^N quam^{Kon} ego^N illud^A quod^N tibi^D ēvēnit^{PerAkt} bonī^G
 earlier you might learn you than I that which to you has happened of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium^N mea^{AdjN} suō^{AdjA} parentis^A repperit^{PerAkt} factum^N bene^{Adv} hem^{ij}
 Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] pater^N amicus^N summus^{AdjNSup} nōbīs^D quis^N Chremēs^N nārās^{PräAkt} probē^{Adv}
 father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.

- [971] nec^{Kon} mora^N ūllast^{AdjN} quīn^{Kon} eam^A uxōrem^A dūcam.^{PräKnjAkt} num^{Pt} illic^N
nor delay any is but that her as wife I may marry. whether that fellow
somnia^{PräAkt}
dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea^N quae^N vigilāns^N voluit?^{PerAkt} tum^{Adv} dē^{Prp} puerō,^{Abl} Dāve.^V . . āh^{ij}
those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus. ah
dēsine!^{PräImvAkt}
stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus^{AdjN} est^{PräAkt} quem^A dīligant.^{PräKnjAkt} dī.^N salvus^{AdjN} sum^{PräAkt} sī^{Kon} haec^N vēra^{AdjN}
alone is whom they may love gods. safe I am if these things true
sunt.^{PräAkt}
are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar.^{PräKnjPas} quis^N homōst?^N Charīne,^V in^{Prp} tempore^{Abl} ipsō^{AdjAbl} mī^D
I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me
advenīs.^{PräAkt}
you arrive.
- [975] bene^{Adv} factum.^N audistī?^{PerAkt} omnia.^{AdjN} age,^{PräImvAkt} mē^A in^{Prp} tuīs^{AdjAbl} secundīs^{AdjAbl}
well done. have you heard ?? everything. come on, me in your favorable things
respice.^{PräImvAkt}
look after.
- [976] tuus^{AdjN} est^{PräAkt} nunc^{Adv} Chremēs.^N factūrum^A quae^A volēs^{Fu1Akt} sciō^{PräAkt}
yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know
esse^{InfAkt} omnia.^{AdjA}
to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī:^{PerAkt} atque^{Kon} adeō^{Adv} longumst^{AdjN} illum^A mē^A expectāre^{InfAkt}
I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait
dum^{Kon} exeat.^{PräKnjAkt}
until he may go out.
- [978] sequere^{PräImvPas} hāc^{Abl} mē:^A intus^{Adv} apud^{Prp} Glycerium^A nunc^{Adv} est.^{PräAkt} tū,^N Dāve,^V
follow this way me: inside at Glycerium now is. you, Davus,
abi^{PräImvAkt} domum,^A
go away home,
- [979] properē,^{Adv} accerse^{PräImvAkt} hinc^{Adv} qui^N auferant.^{PräKnjAkt} eam^A quid^N stās?^{PräAkt}
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ??
quid^N cessās?^{PräAkt} eō.^{PräAkt}
why do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē^{Pt} expectētis^{PräKnjAkt} dum^{Kon} exeant^{PräKnjAkt} hūc:^{Adv} intus^{Adv} dēspondēbitur;^{Fu1Pas}
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

Tē^A_{Pr}
you
exspectābam;^{ImpAkt}
I was awaiting:
est^{PräAkt}
there is
dē^{Prp}
about
tuā^{AdjAbl}
your
rē^{Abl}
matter
quod^N_{Pr}
which
agere^{InfAkt}
to do
ego^N_{Pr}
I
tēcum^{AblPrp}_{Pr}
with you
volō.^{PräAkt}
I wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: intus^{Adv} trānsigētur^{Fu1Pas} sīquid^{KonN}_{Pr} est^{PräAkt} quod^N_{Pr} restet.^{PräKnjAkt} plaudite!^{PräImvAkt}
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

operam^A
effort
dedi^{PerAkt}
I gave
nē^{Pt} mē^A_{Pr}
lest me
esse^{InfAkt}
to be
oblītum^A_{PerPas}
having forgotten
dīcās^{PräKnjAkt}
you may say
tuae^{AdjD}
to your
gnātae^D
daughter
alterae.^{AdjD}
other.

[982a] tibi^D_{Pr} mē^A_{Pr} opīnor^{PräPas} invēnisse^{InfPerAkt} dignum^{AdjA} tē^A_{Pr} atque^{Kon} illā^{Abl}_{Pr} virum.^A
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman a man.
Āh,^{ij}
ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: perīi,^{PerAkt} Dāve,^V dē^{Prp} meō^{AdjAbl} amōre^{Abl} ac^{Kon} vītā^{Abl} nunc^{Adv} sors^N tollitur.^{PräPas}
I have perished, Davus, about from my love and life now lot is removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} nova^{AdjN} istaec^N_{Pr} mihi^D_{Pr} condiciō^N est,^{PräAkt} sī^{Kon} voluissem,^{PlqKnjAkt} Pamphile.^V
not new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī,^{PerAkt} Dāve.^V mane.^{PräImvAkt} perīi,^{PerAkt} id^A_{Pr} quam^A_{Pr} ob^{Prp} rem^A nōn^{Pt}
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which on account of matter not
voluī^{PerAkt} ēloquar;^{PräKnjPas}
I have wished I may tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: nōn^{Pt} idcircō^{Adv} quod^{Kon} eum^A_{Pr} omnīnō^{Adv} affinem^A mihi^D_{Pr} nōllem.^{ImpKnjAkt} . . hem!^{ij}
not for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish. ah!
tacē.^{PräImvAkt}
be silent.

[987a] sed^{Kon} amīcitiā^N nostra^{AdjN} quae^N_{Pr} est^{PräAkt} ā^{Prp} patribus^{Abl} nostris^{AdjAbl} trādita^N_{PerPas}
but friendship our which is by fathers our having been handed down

[988a]	nōbīs, ^D _{Pr} aliquam ^{AdjA} partem ^A studuī ^{PerAkt} adauctam ^A _{PerPas} trādī ^{InfPas} liberīs. ^D to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
[989a]	nunc ^{Adv} cum ^{Prp} cōpiā ^{AbI} ac ^{Kon} fortūnā ^{AbI} utrique ^D _{Pr} ut ^{Kon} obsequer ^{ImpKnpas} dedit, ^{PerAkt} now with abundance and fortune to both that I might comply has given,
[990a]	dētur. ^{PräKnpas} bene ^{Adv} factum. ^N adī ^{PräImvAkt} atque ^{Kon} age ^{PräImvAkt} hominī ^D grātiās. ^A salvē, ^{PräImvAkt} let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. hail, Chremēs, ^V Chremes,
[991a] [CHARINUS ADULESCENS]:	amīcōrum ^G meōrum ^{AdjG} omnium ^{AdjG} cārissime. ^{AdjVSup} of friends of mine of all dearest.
[992a]	quod ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} nōn ^{Pt} minus ^{AdvKmp} est ^{PräAkt} gaudiō ^D quam ^{Kon} id ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} volō ^{PräAkt} which for me not less is for joy than that which I want
[993a]	quod ^N _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{AbI} _{Pr} expetō. ^{PräAkt} which from you I seek:
[994a]	mē ^A _{Pr} repperisse ^{InfPerAkt} ut ^{Kon} habitus ^N _{PerPas} antehāc ^{Adv} fuī ^{PerAkt} tibi. ^D _{Pr} me to have found that having been considered before now I have been by you.
[995a] [CHREMES SENEX]:	animum, ^A Charīne, ^V quod ^N _{Pr} ad ^{Prp} cumque ^{Pt} applicāverīs ^{PerKnpAkt} mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
[996a]	studium ^N exinde ^{Adv} ut ^{Kon} erit ^{Fu1Akt} tūte ^N _{Pr} exīstimāberis. ^{Fu1Pas} zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
[997a]	id ^N _{Pr} ita ^{Adv} esse ^{InfAkt} facere ^{InfAkt} conjectūram ^A ex ^{Prp} mē ^{AbI} _{Pr} licet. ^{PräAkt} that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
[998a]	aliēnus ^{AdjN} abs ^{Prp} tē ^{AbI} _{Pr} tamen ^{Adv} quis ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} essēs ^{ImpKnpAkt} nōveram. ^{PlqAkt} a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
[999a] [CHARINUS ADULESCENS]:	ita ^{Adv} rēs ^N est. ^{PräAkt} gnātam ^A tibi ^D _{Pr} meam ^{AdjA} Philūmenam ^A thus thing matter is. daughter to you my Philumena
[1000a] [CHREMES SENEX]:	uxōrem ^A et ^{Kon} dōtis ^G sex ^{Adj} talenta ^A spondeō. ^{PräAkt} as wife and of dowry six talents I promise.